

499€  
139€  
139€  
GSM Cuatrbanda / Cámara VG  
Cámaras / MP3 / Radio FM / Bluetooth

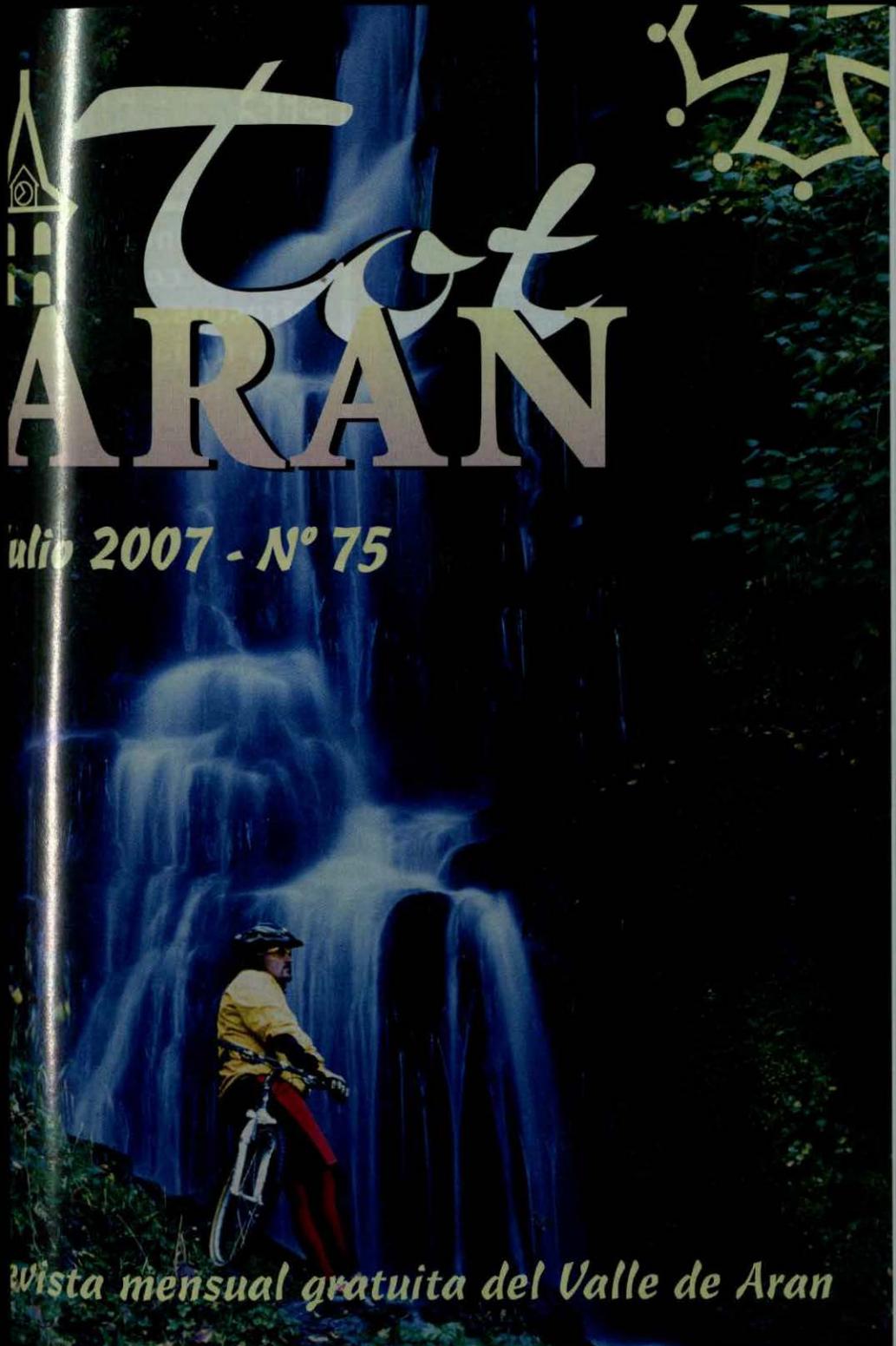
GSM Tribanda / Cámara VG  
Video / Bluetooth

PDA / Cámara 2mp / WiFi  
Card Slot / Bluetooth

# ART ARAN

Julio 2007 - N° 75

Revista mensual gratuita del Valle de Aran





## Terraza Chill Out

Copas, vinos, pintxos, cervezas, refrescos...disfruta de la mejor terraza de Vielha bajo un ambiente de música Chill Out

 **Sol Vielha \*\*\*\***

c/ Aneto nº1 25530 Vielha (Lleida)

Tel.(34) 973 63 80 00

Fax.(34) 973 63 80 00

[begona.garcia@solmelia.com](mailto:begona.garcia@solmelia.com)

## SPA

**Piscina de chorros,  
jacuzzi, Hamman,  
Saunas,  
Hidromasaje, zona  
de relax,  
Tratamientos de  
masaje y estética**

**Tratamientos para  
todo el público  
desde 25€**



**OP ARAN, S.L.**

Maladeta, 12 - local 1

530 VILLENA

973 64 32 88

973 64 36 48

630 20 41 80

totalaran@totaran.com

bwww.totaran.com

**dición:**

OP ARAN, S.L.

**mpresión:**

infraf S.A.

**laqueación:**

OP ARAN S.L.

**trada:**

000 ejemplares

**Depósito legal:**

I-620-0

**Distribución:**

Gratuita

**TOT ARAN S.L.**

No se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista. Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial del contenido de la revista, si no es con permiso previo por escrito.



**Portada: Cascada en el  
de río Toran (Baix Aran)**  
**Foto: Javi Montes**

# Sumario

- 4 ¿DONDE PODEMOS IR?  
7 PREMIOS ARAN DE LITERATURA  
10 HABLEMOS DE VIAJES  
14 EL PERRO - COMISIÓN LINGÜÍSTICA  
15 ENTRETENIMIENTOS  
16 NOTICIAS DE ARAN  
17 HORARIOS PISCINA SALARDÚ  
18 EL HUMOR, UN TRUCO INFALIBLE  
20-21 CUENTOS PARA TODOS  
22 ARAN DES NÓSTI PAIRS-SÉNHERS  
24 VINOS DE ESPAÑA  
26-27 OPINIONES MUY PARTICULARES  
28 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL  
30 TRUCOS DEL HOGAR  
31 ERA BIBLIOTECA INFORMA  
32 EL INGLÉS, ES FÁCIL  
34-35 LA MILI EN ARAN, ES COSA SERIA  
36 ¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?  
38 CONSEJOS DE BELLEZA - FRASES CÉLEBRES  
40 ROMANIC MUSICAU  
42 CURARSE EN SALUD  
44 ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS  
45 ETH CONSELH GENERAU INFORMA  
48 DULCES ACORDES DE ARAN  
50 ANUNCIOS CLASIFICADOS  
52 MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL  
54 HORÓSCOPO  
55 HORÓSCOPO - ARREPÈRVÈRIS  
56 HORARIO DE AUTOBUSES  
57 FAUNA DEL PIRINEO  
58-59 JORNADAS CATALANO-OCCITANAS  
60 AQUELLOS LOCOS INVENTORES  
61 TORISME INFORMA  
64 ARUM MACULATUM  
65 N° DEL MES  
66-67 COCINAR EN CASA  
68-69 GENTE DEL VALLE  
70 REIR ES MUY SANO  
72 GRANDES BIOGRAFÍAS  
74 MONUMENT LENGUA VIUA  
76 ECO-GESTOS  
78 MISTERIOS DEL UNIVERSO  
80 CHRONIQUES TRANSFRONTALIÈRES  
81 SONRÍA, POR FAVOR  
82 ACONTECIMIENTOS  
84 TELÉFONOS DE INTERÉS  
87 FESTIVAL D'OSTIU - PUNTAIRES EN ARAN  
88 CURIOSIDADES Y ANÉCDOTAS  
89-90 ÍNDICE DE ANUNCIANTES

Recordamos a nuestros clientes y colaboradores, que la Revista TOT ARAN cierra la edición el día 15 de cada mes. Pasado este día, todos los nuevos anuncios o reportajes saldrían en la siguiente Revista.

## Suscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 32 88 y por sólo 30 euros\* anuales (55 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa.

\* Gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

## Golf de Luchon

A sólo 32 km. de Vielha y a 16 Km. de Bossòst. ¡¡Vd. puede jugar a Golf !!

El Golf de Luchon, que tiene un recorrido de 9 hoyos, se fundó en 1908, lo que lo convierte en antiguo de los Pirineos Occidentales. El minucioso mantenimiento de sus instalaciones, hace que el golf esmeradamente cuidado durante toda la temporada, desde abril hasta octubre.

El recorrido es muy accesible para todos los golfistas federados (es obligatorio presentar el carnet de la Federación). También está técnicamente protegido por numerosos bunkers y dispone de una zona para entrenamiento. Además, Vd. podrá disfrutar de una extraordinaria panorámica sobre los valles.

El restaurante permanece abierto del 15 de mayo hasta el 15 de octubre. El Chef estará encantado de ofreciéndoles su "menú golfista" en una terraza sombreada con vistas al campo de golf. El servicio de mesa permanecerá abierto hasta las 15 horas.

Vds. serán siempre bien recibidos y perfectamente atendidos por todo el equipo del Golf de Luchon. El ambiente y la cordialidad tienen allí su cita.

Para más información pueden llamar al nº 00 33 561790327.

Gracias por su visita.

Algunos precios: green-fee: de 20 a 30 € toda la jornada, según temporada

Menú golfista : 15 €



# MOBLEART aran

Plaça Sant Orenç, 2 - VIELHA Tel. 973 640 931  
c/ Dr. Manuel Vidal, 1 (Junto Hospital) - VIELHA Tel. 973 640 665



TOPOGRAFIA ■  
PROJECTES ■  
LEGALIZACIONS ■  
MIEI AMBIENT ■

**ARANTEC**  
INGENIERIA

Avda. Pas d'Arró, 5 D-1º 25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel/Fax. 973 640 972 [www.arantec.com](http://www.arantec.com)



CONSORCI LLEIDATÀ DE CONTROL

control de qualitat en  
edificació i obra pública



geotècnica - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

[consorci@constab.com](mailto:consorci@constab.com)

[www.constab.com](http://www.constab.com)

## Peccata Minuta



- regals
- especialitat en espelmes
- bisuteria, plates i pell
- articles de la llar
- inciens

i més...



Avda. Maladeta, 25 Local 2  
(25530) Vielha. [Lleida]  
Tel-Fax 973 640413

Estem al carrer de sobre del  
"Palau de Gèu", accedint per  
les escales de fusta del  
parking.



# INMOBILIARIA GLOBAL

COMpra - VENTA - ALQUILER  
ASESORAMIENTO Y GESTIÓN

Avda. Castiero, 15 ent.

25530 - VIELHA

Tel. 973 640 765 / 616 78

Fax 973 642 325

mail: [inmoglobal@inmoglo](mailto:inmoglobal@inmoglo)

[www.inmoglobal.net](http://www.inmoglobal.net)

## PRODUCTOS DEL VALLE DE ARAN

### PISOS, APART., DUPLEX

**Vielha:** 7 apart. de 1-2 y 3 hab. Precios desde 200.000 €

**Naut Aran:** Salardú, Tredòs y Baqueira, 3 apart. de 3 hab. Precios desde 525.000 €.

**Mijaran:** Mont y Vilac de 2 hab. Precios desde 192.325 €

**Baix Aran:** Les, 2 apart. de 2 y 3 hab. Precios desde 192.325 €

### CASAS

**Mijaran:** Betrèn 2 casas de 171 m<sup>2</sup> de 3 hab. Y 300 m<sup>2</sup> de 6 hab.

Precios desde 360.000 €

**Baix Aran:** Es Bordes y Les, 3 casas de 120 m<sup>2</sup>, 2 hab.; 204 m<sup>2</sup>, 4 hab. y 249 m<sup>2</sup>, de 5 hab. Precios desde 360.000 €

### TERRENOS RÚSTICOS

**Naut Aran:** Salardú y Baqueira, lote de 3 terrenos y otro terreno de 12.000 m<sup>2</sup> con borda. Precios desde 50.310 €

**Mijaran:** Mont, lote de 11 terrenos. Precios desde 90.152 €

### LOCALES VENTA

**Mijaran:** Vielha y Betrèn, 4 locales de 60 a 200 m<sup>2</sup>. Precio desde 192.325 €

### LOCALES ALQUILER

**Mijaran:** Vielha y Betrèn, 5 locales de 90 a 221 m<sup>2</sup>. Precios desde 1.500 €/mes.

### PARKINGS

**Vielha:** parkings céntricos en venta 18.000 € y alquiler 67,28 €/mes.

### NEGOCIOS

**Mijaran:** Arros Hotel en venta nueva Construcción. Precio Venta 550.000 €.

**Baix Aran:** Hotel en venta. Precio 2,1 M/€ y Camping en venta . Consultar precio.

### NUEVAS PROMOCIONES

**Vielha:** Promoción de 4 viviendas de 3 y 4 hab. Precios desde 450.759 €.

**Vielha:** Promoción de 3 viviendas de 3 y 4 hab. Precios desde 470.280 €.

**Arròs:** Promoción de 1 vivienda de 2 hab. Precio 294.250 €.

**Arròs:** Casa de 100 m<sup>2</sup> en venta sobre plano de 3 hab. Precio 307.000 €.

**Mont:** Promoción de 4 viviendas de 2 y 3 hab. Precios desde 282.000 €.

**Les:** Promoción de 3 viviendas de 3 hab. Precios desde 354.597 €.

**Les:** Promoción de 20 viviendas de 3 y 5 hab. Precios desde 354.597 €.

### PRODUCTOS PROMOTORES

**Vielha:** Casa a reconstruir. 2 locales 1 Apart.+2 Dúplex. Cons. Bossòst: 2 Bordas, 4 cédules Precio 360.000 €.

**Arres de Jus:** Terreno Urbano Precio 180.000 €

**Es Bordes:** Terreno urbano Consultar precio.

**Les:** Terreno Urbano, 2 cédules Precio 180.303 €.

**Arro:** terreno urbano Consultar precio.

### PRODUCTOS ESTERRIDAN PALLARS SOBIRANA

**Esterri d'Aneu:** Nueva Promoción adosadas. Precio 300.606 €

**Esterri d'Aneu:** Aptº 70 Precio 215.000 €.

**Ribera de Cardós:** Nueva promoción 2 casas adosadas. Precio 270.455 €.

**Lleida:** Aptº. 3 hab. c. Capponi Precio venta 210.000 €.

**Trempl:** Nueva promoción 7 casas adosadas. Precio desde 276.500 €. y 294.500 €.

### PRODUCTOS OTRAS ZONAS

**LA GUÀDELLA**  
VISTAS INFOGRÁFICAS - EXTERIORES

**NUEVA PROMOCIÓN DE 20 VIVIENDAS EN VENTA**  
Dúplex de 3, 4 y 5 habitaciones, garaje y trasteros.  
Descontamos 15.000 € a todos los compradores, durante los meses de junio y julio

Visite nuestra página web: [www.inmoglobal.net](http://www.inmoglobal.net)  
donde encontrará amplia información de fotos, precios, características y más productos



**INMOBILIARIA GLOBAL**  
COMPRAS - VENTAS - ALQUILER  
ASESORAMIENTO Y GESTIÓN

**www.inmoglobal.net**

Avda. Castiero, 15 entlo. 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 640 765 / 616 783 632  
Fax 973 642 325  
mail: [inmoglobal@inmoglobal.net](mailto:inmoglobal@inmoglobal.net)

## PRODUCTOS DE FRANCIA

### CASAS

**Marignac:** casas reformadas de 100 y 390 m<sup>2</sup>. Precio 5.000 y 220.000 €.

**Saint Béat:** posibilidades de construir una 2<sup>a</sup> casa. Precio venta 170.000 €.

**Saint Béat:** casa de 80 m<sup>2</sup>, habitable y terreno de 1.025 m<sup>2</sup>. Precio 120.000 €.

**Saint Béat:** 2 casas 120 m<sup>2</sup>+2000 m<sup>2</sup> terreno. Precio 300.000 € y otra antigua a restaurar c/terraza y jardín, precio 82.500 €.

**Luchon:** Casa 300 m<sup>2</sup>+450 m<sup>2</sup> jardín. Precio 396.000 €+terreno urb. de 450 m<sup>2</sup> a 99.000 €. Precio Total 495.000 €.

**Eup:** Cerca de Eup casa 120 m<sup>2</sup>+2.000 m<sup>2</sup> terreno. Precio Venta 300.000 €.

### PRODUCTOS PARA PROMOTORES

**Eup:** Edificio a rehabilitar por dentro, posibilidad de 10 apart. + 3.500 m<sup>2</sup> de terreno. Precio con proyecto 411.400 €.

**Salechan:** Complejo centro pueblo para restaurar 5 casas. Precio con proyecto y permisos 403.604 €.

**Cierp-Gaud:** Edif. a rehabilitar, antiguo hotel. Posib. 6 cédulas. Precio 220.000 €.

**Luchon:** Edif. céntrico, 5 plantas de 68 m<sup>2</sup> c/planta. Precio 440.000 €.

**Luchon:** 2 edif. 1 de 434 m<sup>2</sup> con 8 aptos., el otro nuevo de 680 m<sup>2</sup> para hacer 5 dúplex y parking. Precio 550.000 €.

**Luchon:** Edif. de 490 m<sup>2</sup>+500 m<sup>2</sup> de terreno urbano. Precio 715.000 €.

**Saint-Mamet:** Edif. a rehabilitar 267 m<sup>2</sup>+parcela 647 m<sup>2</sup> c/garaje. Precio 385.000 €.

### TERRENOS

**Eup:** Terreno 2.000 m<sup>2</sup> para 2 casas con parcelas de 1.000 m<sup>2</sup> c/u. Precio 120.000 €.

**Saint Béat:** Parcela de 1.025 m<sup>2</sup> para 1 casa, agua y electr. Precio Venta 60.000 €.

### NUEVAS PROMOCIONES

**Marignac:** Venta parcelas 500/600 m<sup>2</sup> y casa de 135 m<sup>2</sup> bajo plano. Consultar precio.

### PISOS Y APARTAMENTOS

**Luchon:** 2 apart. de 1 y 2 hab. Precios desde 120.000 €.

**Saint Mamet:** Apart. 2 hab. Reformado. Precio Venta 110.000 €.

Visite nuestra página web: [www.inmoglobal.net](http://www.inmoglobal.net)

donde encontrará amplia información de fotos, precios, características y más productos

## 7<sup>a</sup> EDICIÓN DE LOS PREMIOS ARAN DE LITERATURA



El pasado dia 15 de junio, tuvo lugar en el Parador de Vielha, la entrega de premios correspondiente a la séptima edición de los Premios Aran de Literatura. Asistieron al acto personalidades del mundo intelectual y literario de la Lengua Occitana. En el marco de la entrega de premios se llevó a cabo la presentación de las últimas producciones escritas del Consell Generau d'Aran:

- Láminas para la comunicación escolar
- Derechos y Privilegios de la Val d'Aran, recopilados del Archivo General de Aran, cuidadosamente encuadrados e ilustrados.
- El programa de las X Jornadas Occitano Catalanas
- El acto estuvo amenizado con un concierto de piano y fagot a cargo de los Profesores de la Escuela de Música Val d'Aran, Raúl Jiménez (fagot) y Alberto Morales, (piano). Ambos profesores interpretaron diversas sonatas con gran talento y finalizaron con un repertorio de canciones populares aranesas y el himno de la Val d'Aran "Montanhas Aranesas" que emocionó al público asistente.

Esperamos que la próxima edición de estos premios esté más concurrida (la cultura de Aran, se lo merece) y que todos nos animemos a presentar nuestra obra literaria porque: "Quin ten era lengua ten era clau"

# LIMPIEZA CHIMENEAS



**IACABADO  
IMPECABLE!**

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS  
Y CONDUCTOS DE GRASA**



**973 621 065 - 661 606 260**



# PHONE LAND



**TELEFONICA MOVISTAR · MOVISTAR EMPRESAS  
INALÁMBRICOS - FAX - ACCESORIOS  
GRAN VARIEDAD EN TERMINALES LIBRES  
RECARGAS MOVISTAR, VODAFONE Y AMENA**

**TRATO PERSONALIZADO**

**PHONELAND VIELHA**

Avda. Alcalde Calbetó, 2  
(Rotonda)  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 32 01  
Tel/Fax 973 64 28 58

CONSÚLTEN  
OTRAS  
OFERTAS....EN:  
[www.sebasaran.com](http://www.sebasaran.com)

**617 578 854**

## Pizzeria Ristorante

### La Boveda

**Abierto todos los días**

c/ deth Roser, 11  
(Frente Instituto de Vielha)  
25530 - VIELHA

**Tel. 973 64 04 91**

**2PF**

**EUROHABITABLE S.L.**

**PLACAS DE YESO  
Radiadores KALIREL**

Av. Castiero, 15 entlo.  
25530 - VIELHA  
Tel. 00 33 620 436 846  
00 33 675 742 330  
[eurohabituable@aliceadsl.fr](mailto:eurohabituable@aliceadsl.fr)

# MONTPLAY SERVEI

Av. Castiero, 6 - 25530 Vielha (Lleida) - Tel. 973 64 08 90 - Fax 973 64 03 79  
[www.montplay.com](http://www.montplay.com) info@montplay.com

## VENTAS



### NUEVA PROMOCIÓN

#### ARRÓS - VAL D'ARAN (LLEIDA)

Población tranquila situada a unos 1000 m. de altura y a 17 km. de Baqueira, a 16 km. de Francia y a 7 km. de Vielha. Conjunto de viviendas tradicionales en el pueblo de Arrós. Casas de 3 y 4 dormitorios, 2 baños, aseo y garaje. Construcción típica del Valle con fachada de piedra y carpintería exterior e interior de madera.



### NUEVA PROMOCIÓN - BOSSÒST - VAL D'ARAN (LLEIDA)

Población dedicada al comercio. Situada a unos 710 m. de altitud y al pie del Portillón, puerto que comunica con la población francesa de Luchon. A 27 km. de Baqueira, 5 km. de Francia y 15 km. de Vielha. Conjunto de viviendas tradicionales. Casas de 3 dormitorios, 2 baños y garaje. Calefacción a gasoil, opcional.

AUBERG - Nuevo, a estrenar. Apartamento 3 dormitorios, 2 baños, terraza, garaje y trastero. 330.000 €.

ARRÓS - Próxima promoción de 11 viviendas adosadas de 3 y 4 dormitorios, 2 baños, aseo y garaje.

VIELHA - Apartamento de 55 m<sup>2</sup>, 1 dormitorio, 1 baño, comedor y cocina americana. Calma y sol. 220.000 €.

ARRÓS - Casa de 4 dormitorios.

BOSSÒST - Promoción de casas de 3 dormitorios, 2 baños y garaje. Calef. gasoil opcional. Desde 340.000 €.

VIELHA - Apartamento de 2 dormitorios y 1 baño. Entre 240.000 y 315.000 €.

VIELHA - Apartamento de 3 dormitorios, 2 baños, terraza y garaje. Excelente situación. 349.000 €.

GARÓS - Casa unifamiliar, 4 dormitorios, 2 baños, aseo, garaje, 2 terrazas y jardín.

VIELHA - Nueva promoción de 2 casas adosadas unifamiliares, en el casco antiguo. 3 dorm., 2 baños, cocina americana y garaje. 575.000 €.

GARÓS - Próxima promoción: Casa 4 dormitorios, 2 baños, aseo y garaje.

GESSA - Casa unifamiliar, 4 dormitorios, 2 baños y garaje. 540.000 €.

GESSA - Casa unifamiliar de 2 dormitorios y 2 baños. 403.600 €.

MONTORBAU - Apartamentos 1 y 2 dormitorios, de nueva construcción. Apartir de 244.000 €.

BARCELONA - Local de 40 m<sup>2</sup> + altillo 40 m<sup>2</sup>.en zona comercial (Crtra. Sans). Ideal inversores.

GESSA - A 12 km. de Vielha, 5 km. pistas de esquí Baqueira, 10 km. pistas de fondo, a 800 m. piscina, 8 km. pista hielo y 1 km. de tiendas y restaurantes. Casas adosadas c. 150 m<sup>2</sup>. aprox., garaje 2 coches, guarda-esquís, lavadora, salón-comedor con chimenea y TV, lavavajillas, 3 hab. dobles y 1 de matrimonio, 2 baños completos. Posibilidad cama supletoria suplemento 12 €/día (traslado) Calef. eléctrica consumo no incluido (20 €/día, aprox.) Lencería con coste (9 €/día) bajo petición. Fianza 250 €. Recogida de llaves en Agencia Montplay, horario oficina.



### APARTHOTEL LA VALL VERDA (VIELHA-BETRÈN)

Dispone de 18 apartamentos de 2/4 plazas y 2 estudios de 2/3 plazas. Equipados con baño completo, TV, antena parabólica, cocina americana totalmente equipada, (microondas, vitrocerámica, nevera y menaje cocina). Incluye lencería y consumos. El apartotel se completa con un garaje cubierto con plazas limitadas. Alquiler en régimen de apartamento. Servicio: completamente equipados, con calefacción y agua caliente, ascensor, parking cubierto y supermercado en el mismo edificio. NO se admiten animales de compañía.

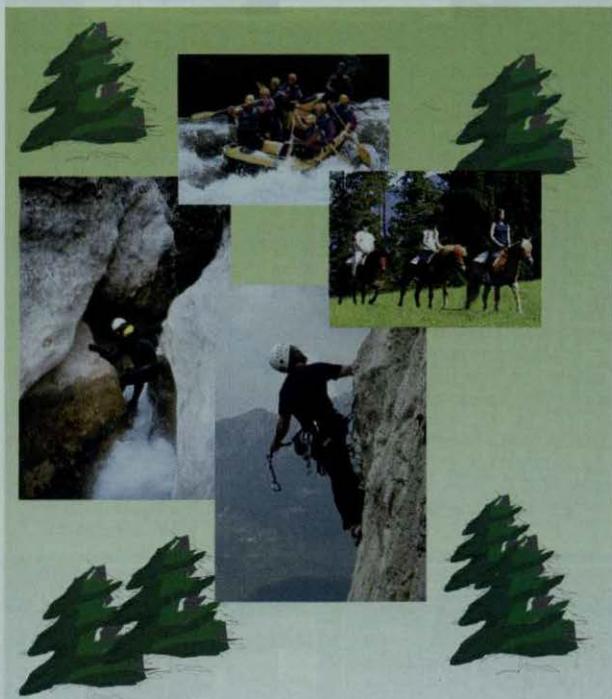
ALQUILERES

## Turismo activo en el Valle

Hasta hace muy poco tiempo, tomar unas vacaciones era sinónimo de ir a descansar, de dejar pasar el tiempo sin hacer nada!.... hoy en día, sin embargo, cuando vamos de vacaciones, buscamos lugares donde pude hacerse muchas cosas; luego las haremos o no, pero queremos al menos tener la posibilidad de hacerlo.

Este nuevo concepto de turismo, ha hecho que el Valle en el que vivimos, se convierta en un destino tremadamente atractivo durante todas las épocas del año. Todo el mundo que quiere disfrutar de los deportes de invierno nos conoce, como el valle en donde se encuentra Baqueira, y durante el resto del año... ¿Qué puede hacerse en el Valle? La respuesta es facilísima: ¡casi todo!

Año tras año, se ha ido desarrollando una infraestructura de empresas de turismo activo y hoy puedes disfrutar de ellas a pleno rendimiento, con gran profesionalidad y amplia experiencia. En el valle y alrededor se puede



Artículo facilitado por: Naut Viajes

**NAUT** viajes

### Información y reservas:

Av.Pas d'Arrò, 11 - 1<sup>a</sup> Planta - Oficina 2  
25530 VIELHA  
[reservas@nautviajes.com](mailto:reservas@nautviajes.com)  
[www.disfrutaran.com](http://www.disfrutaran.com)

973 64 0087

# ALTI IMMO

[www.alti-immobilier.com](http://www.alti-immobilier.com)

Eduardo y Manuel Lázaro

Promotores - Constructores



Promoción de apartamentos y casas nuevas  
en Luchon.

Próximas a las pistas de esquí, complejos  
deportivos, golf, equitación,  
parapente, vaporarium.



Apartamentos T2 y T3, con 2  
plazas de parking, trastero,  
balcón y terraza.  
Precio a consultar.

## Alto Standing



Tel : 00 33 561 79 77 77

Fax : 00 33 561 79 76 05

Ventas de pisos,  
Apartamentos  
y Casas.

ALTI  
Immo  
SOCIETE

ALTI IMMO  
29, Allées d'Etigny  
31110 LUCHON

Contacte nuestra página web  
[www.alti-immobilier.com](http://www.alti-immobilier.com)



# Era Inmobiliaria

Av. Pas d'Arró, 25  
25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 30 55 - 600 475 253  
Fax. 973 64 30 36

## NUEVAS PROMOCIONES OBRA NUEVA

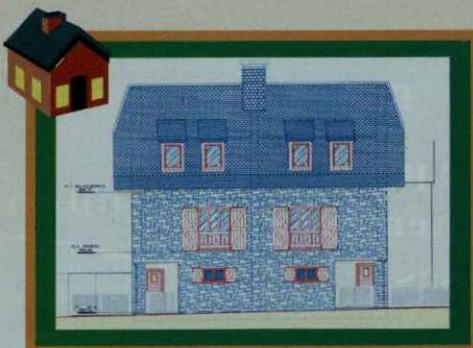
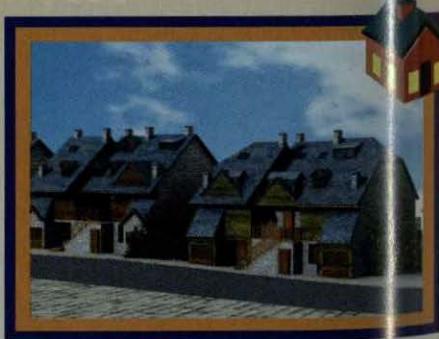


### Unha:

- Casas típicas aranesas.
- En construcción.
- Excelentes acabados.
- Superficie: De 162 m<sup>2</sup> a 200 m<sup>2</sup>.
- Con Parking y trastero.
- A 2 Km. de la Estación de esquí Baqueira/Beret.

### Es Bòrdes:

- Aptos. y dúplex. Construcción típica aranesa.
- Obra en fase de inicio. Entrega en 2008.
- Superficie 65 y 76 m<sup>2</sup>.
- Salón-comedor, cocina, 2 hab., 2 baños, 1 aseo.
- Parking + trastero. Con y sin jardín privado.
- P.V.P.: Desde 303.000 €.



### Vielha:

- 2 Casas típicas aranesas, en construcción.
- En el centro de Vielha.
- Superficie 107,19 m<sup>2</sup>.
- Salón-comedor, cocina, 3 hab., 2 baños.
- Plaza de parking.
- P.V.P.: 575.000 €.

CASAS APARTAMENTOS Y LOCALES  
EN VENTA O ALQUILER

Av. Pas d'Arró, 25  
25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 30 55 - 649 475 253  
Fax. 973 64 30 36

2<sup>a</sup> MANO



## ARRÒS

Casa y dúplex de 140 y 110 m2. Obra nueva y acab. 1<sup>a</sup> calidad. Salón-comedor, 3 hab., 2 baños, 1 aseo. Garaje, trastero y jardín privado. Desde 420.700 €.



## MONT

Casa de 208 m2. 3 habitaciones, 2 baños, aseo. Garaje doble y trastero. 560.000 €.



## TREDÒS

Casa de 165 m2, 4 habitaciones + buhardilla, 2 baños, aseo y garaje.

## GAUSAC

Apartamento de 108 m2. 3 hab., 2 baños, parking + trastero y patio comunitario. 342.500 €.



## ARRÒS

Casa de 155 m2, 3 hab., 2 baños, aseo, terraza y buhardilla. Garaje. 420.000 €



## SALARDÚ

Casa de 147 m2. 3 habitaciones + buhardilla, 2 baños, garaje y trastero.

Dinamismo actual con el buen hacer de siempre

## A mi querido y desleal amo

Querido amo: Desde hace días ando dando vueltas y vueltas, salvándome por casualidad de algunos palos, algunos zapatazos, algunos lazos. Yo entiendo todo....las tasas de interés, los créditos infernales, la devaluación y que sí y que no. Los sueños de las grandes vacaciones echados a perder, antes de salir de casa. Las compras de tantas cosas necesarias postergadas casi para siempre... o para resentimientos y las frustraciones por la locura cotidiana de ganarse cada día

Los perros no hablamos, pero ¡entendemos tantas cosas! Los perros ya no necesitamos hablar. Hemos hablado muchos siglos pero comprendimos que se desnaturalizaba todo con la palabra y preferimos callarnos para siempre y usar solamente los ojos y la cola.

Amo, con un paquete menos de cigarros por día seguro que te alcanzaba para comprarme algunas cosas o sacrificando algunas copitas ¿No crees?. Si hubieses procedido así, de paso cuidabas un poco la salud, mal no te iba a venir, digo yo...



a los ojos".

Bueno, amo, ahora te dejo yo a ti. ¿Te parece bien?. Es como un sentimiento de desquite. Me estás echando también de la acera de la oficina de correos. Adiós, amo.

PD: Si los chicos me extrañan, mejor diles que me escapé. No vaya a ser que se enteren de la verdad y te lo quieran perdonar en toda su vida.

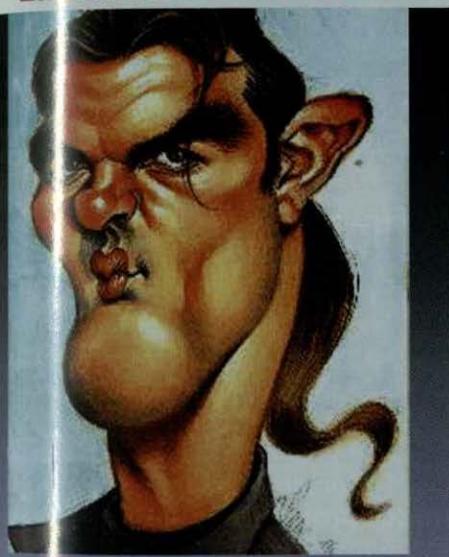
Atte. Tu ex-perro.

**ARAN SERVICE**

**servicios  
de limpieza**  
**tel. 973 64 17 28**



**La caricatura del mes**



## ¿Quién es?

## Problema matemático

El amigo acinto tiene doce monedas, pero sabe que una de ellas es falsa, esto es, que tiene un peso mayor que el resto. Le dicen que use una balanza y que con sólo tres pesadas averigüe cuál es la moneda de peso diferente.

## **Chistes**

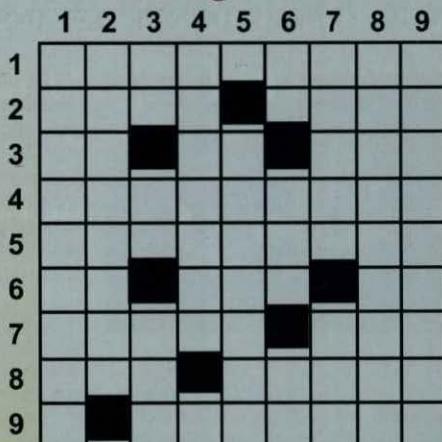
Un hombre hablaba de su médico con un amigo:  
- Este doctor es un genio. Me prometió que,  
después de la operación, en una semana estaría  
caminando.

¿Y lo logró?

Por supuesto, ¡tuve que vender mi coche para pagarle!

El marido llega a casa y se encuentra a su esposa con otro hombre, desnudos en la cama:  
- Pero María, ¿quién es este tipo?  
- Me duele decírtelo así, pero algún día tenías que saberlo....Él es quien nos paga las facturas.  
Pues, tápalo, tápalo, que no coja frío

## Crucigrama



**HORIZONTALES:** 1- Reúne cada noche a la familia. 2- Lo más atractivo para los metales. Tiene deudas. 3- Usted en plan informal. En el centro de Lepe. Departamento, abreviado. 4- No tiene ningún tipo de tope. 5- En matemáticas son libres, en Euskadi, no. 6- Marchar. Culmina el buen trabajo en el fútbol. Calcio. 7- Resultado de una operación matemática. Existir. 8- Salida de emergencia. Paraíso de peatones y bicicletas. 9- Consonante. Chafadas por un pie.

**VERTICALES:** 1- Moverse para combatir el frío o el miedo. 2- Imitaron. 3- Nota musical. Investigación y desarrollo. En lo alto de las modelos. 4- Rival odiosa. Vocal delgada. 5- Cinco romanos. Picos de cantero italiano. 6- Marchad. Como Jesús Gil. Le da el rostro a Ra. 7- Acompañan la jara de cacería. Justo antes de beber. 8- Acatará lo que diga el jefe. 9- Descansarás la cabeza en el asiento.

# Riendo con Forges





## NUEVO PRESIDENTE DEL INSTITUT D'ESTUDIS ARANESI



El pasado 11 de junio, tuvo lugar la presentación del nuevo Presidente d' Estudis Aranesi, Jep de Montoya, estudioso e investigador de la cultura, lengua, patrimonio e historia aranesa. Jep de Montoya, que ha asumido su cargo con numerosos proyectos, se mostró muy ilusionado por llevarlos a cabo. Entre ellos, que se respete el reconocimiento de la Lengua Aranesa, tal como se contempla en el nuevo Estatut de Catalunya, y también que se tenga en cuenta a Aran como territorio histórico, tanto de lengua como de estudios y patrimonio.

Uno de los proyectos del Instituto será la creación de nuevos medios de comunicación, prensa, radio y TV, en aranés. También se llevará a cabo la creación de un catálogo, donde se enumerarán todas las

obras, bienes muebles e inmuebles, tanto de arte sacro como civil, para dar a conocer mejor el país. Un ejemplo, sería el caso de los castillos y torres de defensa del Valle. También se estudiarán las marcas de las casas, que se utilizaban para marcar el ganado y los utensilios, y que se enmarcan en uno de los alfabetos más antiguos del idioma aranes. Montoya también apuntó la necesidad de recuperar el derecho foral de Aran.

## GRAN ÉXITO DE LA U.E. BOSSÒST

El pasado 3 de Junio, se celebró en el estadio de Sedes, en Saint Gaudens, la final de fútbol de la Copa de Comminges, entre la U.D. Bossòst y el F.C. Aurignac. El partido finalizó con empate a cero su tiempo reglamentario y el ganador tuvo que dirimirse en la tanda de penaltis.

Veinticinco años después de haber conseguido su Copa de Comminges, la U.D. Bossòst se hizo con el trofeo al vencer en dicha tanda por 3 a 2. Nuestra más cordial felicitación a los directivos, a Jordi Delaurens (entrenador) y a los jugadores y público asistente, por su éxito, su tesón y su apoyo en conseguir este preciado trofeo.



## Era Funeraria



## PARDO S.L.

Atención al cliente 24 h.

c/Dr. Vidal, 1 (Junto al hospital de Vielha) VIELHA

Tel. 973 64 23 39 - 649 52 38 85

Casa "Don Gepetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arrò, n° 25 - local n°5  
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90



# PISCINA MUNICIPAL DE NAUT ARAN

CLIMATIZADA

## TEMPORADA VERANO a 2007

Apertura: Día 15 de Junio (Gratis) – Apertura oficial, 16 de Junio

Cierre: Día 11 de Septiembre. HORARIO: De 10,30 a 19,30 horas.

### PRECIOS:

Niños hasta 7 años incluidos: Gratis.

Niños de 8 a 15 años incluidos: 1,80 €/día.

Adultos: 3 €/día.

Mayores de 65 años: Gratis.

Abono temp. vecinos residentes permanentes en Naut Aran:

Adultos: 30 €, Niños: 18 €

Abono no residentes: Por semana, 15 €; Temporada de verano, 60 €

Más información en el Ayuntamiento de Naut Aran, en horas de oficina, o en la misma piscina, en temporada.

## SERVICIO DE BAR, TERRAZA Y SOLARIUM

**CINTELCOM**  
S.C.P.  
TELCOM

973-25551466  
centre d'informàtica  
i telefonia per a  
comunicacions  
c/Anglada, 6 baixos  
Tel. 973 64 06 96  
Fax 973 64 33 68  
25530 - VIELHA (Lleida)  
mail: info@cintelcom.es

**Novetats  
Codina**

CONFECCIONS  
MODA HOME-DONA  
LLENERIA

c/ Duc de Dènia, 31  
25550 - BOSSOST  
Tel/Fax 973 64 82 44

**CAUCÈR  
ASUN**

Passeig Duc de Dènia, 33  
25550 - Bossost  
(Val d'Aran)  
Tel. 973 667 355

## Cómo darle la píldora al gato

- 1 - Tome al gato y acúñelo con su brazo izquierdo como si estuviera sosteniendo a un bebé. Posicione el índice y el pulgar de su mano izquierda para aplicar una suave presión a las mejillas del gato mientras sostiene la píldora con la derecha. Cuando el gato abra la boca, arroje la píldora dentro. Permitale cerrar la boca a los efectos de que el gato trague la píldora.
- 2 - Levante la píldora del suelo y al gato de detrás del sofá. Acúne al gato en su brazo izquierdo y repita el proceso.
- 3 - Traiga al gato del dormitorio y tire la píldora baboseada a la basura.
- 4 - Tome una nueva píldora de la caja, acúne al gato en su brazo izquierdo manteniendo las patas traseras firmemente sujetas con su mano izquierda. Fuerce la apertura de mandíbulas y empuje la píldora dentro de la boca con su dedo medio. Mantenga la boca del gato cerrada mientras cuenta hasta 10.
- 5 - Saque la píldora de la pecera y al gato de arriba del armario. Llame a su esposa, que está en el jardín.
- 6 - Arrodíllese en el suelo con el gato firmemente sostenido entre sus rodillas. Mantenga las patas traseras delanteras quietas. Ignore los gruñidos que el gato emite. Pídale a su esposa que sostenga la cabeza del gato con una mano mientras le abre la boca con una regla de madera. Arroje la píldora dentro y frote vigorosamente la garganta del gato.
- 7 - Traiga al gato de la parte alta de la cortina. Traiga otra píldora de la caja. Recuerde comprar una nueva regla y reparar las cortinas. Barra cuidadosamente los trozos de figuras de porcelana y póngalos aparte para pegarlos luego.
- 8 - Envuelva al gato en una toalla grande y pídale a su esposa que lo mantenga estirado, con sólo la cabeza visible. Ponga la píldora en una pajita de gaseosa. Abra la boca del gato con un lápiz. Ponga un extremo de la pajita en la boca del gato y el otro en la suya.
- 9 - Verifique la caja para asegurarse de que la píldora no es dañina para seres humanos. Beba un vaso de agua para recuperar el sentido del gusto. Aplique apósitos a los brazos de su esposa y límpie la sangre de la alfombra con agua fría y jabón.
- 10 - Traiga el gato del tejado del vecino. Tome otra píldora. Ponga el gato en el armario y cierre la puerta sobre su cuello, dejando sólo la cabeza fuera del mismo. Fuerce la apertura de la boca con una cuchara de postre. Arroje la píldora dentro con una bandita de goma elástica.
- 11 - Vaya al garaje a buscar un destornillador, para volver a colocar la puerta del armario en sus bisagras. Aplíquese compresas frías en las mejillas y verifique cuándo fue su última dosis de vacuna contra el tétanos. Arroje la camisa que tenía puesta, en la lavadora y tome otra limpia del dormitorio.
- 12 - Llame a los bomberos para bajar al gato del árbol de la calle de enfrente. Discúlpese con su vecino porque, el pobre, se estrelló contra su reja, tratando de escapar del gato furioso. Tome la última píldora de la caja.
- 13 - Ate las patas delanteras del gato a las traseras con una cuerda. Átelo firmemente a la pata de la mesa de la cocina. Busque guantes de trabajo pesado. Mantenga la boca del gato abierta con una pequeña palanca. Ponga la píldora en la boca seguida de un gran trozo de carne. Mantenga la cabeza vertical y vierta medio litro de agua a través de la garganta del gato para que trague la píldora.
- 14 - Haga que su esposa lo lleve a la sala de emergencias. Siéntese tranquilamente mientras el doctor vendajea sus dedos y frente, y le saca la píldora del ojo. En el camino de vuelta, deténgase en la mueblería para comprar una mesa nueva.
- 15 - Vaya a una oficina inmobiliaria para comprar una nueva casa para el gato y llame al veterinario para averiguar... si no tiene algún hámster para vender.



# PRADEL HORTICULTURA

PLANTAS Y FLORES  
PLANTELES PARA HUERTOS  
TIERRA - ABONOS  
VENTA AL DETALLE



IS, AVENUE DE TOULOUSE 31110 - LUCHON (FRANCIA)

TEL. 00 33 561 79 80 90  
FAX 00 33 561 79 01 34

S.P.E. SAURA



FUNERARIA  
SAURA

SERVEI  
PERMANENT

608 398 222  
636 780 849  
973 690 056

HERBALIFE.

Distribuidor  
independiente

¡CANSADA  
DE LAS  
DIETAS?

Controla tu peso  
ahora con HERBALIFE

Analisis corporal  
Consulta y seguimiento  
gratuitos

Tel. 0034+973 530 242  
Móvil 629 041 983  
LLEIDA  
[www.pesomenos.com](http://www.pesomenos.com)



RESTAURANT ARTIGANÉ

Redescobreix-lo!

Ctra. Nac. 230 s/n  
25537 El Pont d'Arros - Val d'Aran  
Tel. 973 64 09 46  
mail: francescartigané@hotmail.com



Carmen  
CAUBET  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758

PINTURAS  
NASARRE

PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS  
MULTISERVICIOS

c/ Sant Serat, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00





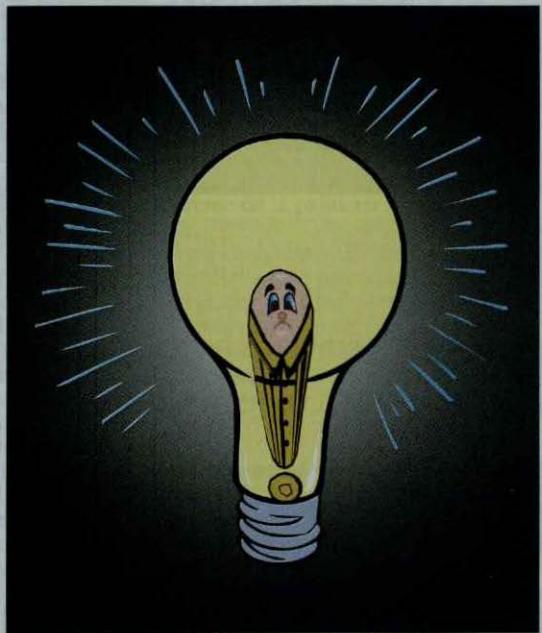
## El espíritu de la luz

Un menudo espíritu de la luz vivía dentro de una bombilla que pendía del techo del vestíbulo de una casa de campo. Durante la noche tenía que alumbrar aquel vestíbulo y además toda la escalera. Este trabajo le parecía sumamente difícil al luminoso espíritu.

- ¡Qué vida tan miserable la mía! - dijo una mañana a la enorme lámpara que se hallaba cerca de él. - Comiendo los vigilantes nocturnos, no puedo pegar ojo en toda la noche; sólo me dejan dormir de día. Y parece excesivo a esa mala gente. Apenas empiezo a descabezar un sueñecito, ya viene alguien y la lleva, despertándome. Dicen que la escalera es muy oscura y que yo debo alumbrarla. ¿Por qué ser un espíritu luminoso no he nacido lámpara grande? Tú sí que te das la gran vida, sólo te enciendes cuando llegan invitados.

- No debieras ser tan humilde - replicó la lámpara, con su cristalina voz; - vive un poco para tu comodidad. Pronto se acostumbrarán a ello y estarán tan contentos contigo, como antes.

- Está bien, seguiré tu consejo - replicó el menudo espíritu. - Esta noche dormiré y nadie me despertará.



Aquella noche el dueño de la casa volvió de paseo y dio vueltas al interruptor. Pero el espíritu luminoso no se movió y permanecía apagado. A causa de ello el propietario de la casa subió a oscuras por la escalera, resbaló y se rompió una pierna. Cuando el pequeño espíritu vio lo que había hecho, derramó unas cuantas lágrimas y decidió lucir todas las noches, sin esperar a que nadie le despertara.

A la siguiente noche un hombre empezó a subir cautelosamente por la escalera. En sus manos llevaba una ganzúa y un saco. De pronto, toda la casa se conmovió.

- ¡Un ladrón! ¡Un ladrón! - gritaban todos. ¡Cogedle! - Y por todas las puertas salió gente que detuvieron al ladrón, entregándolo a la policía.

- ¡Maldita luz! - gritó el hombre. - ¡A mí te debes la desgracia! Si tu resplandor no hubiera sido tan grande, nadie me hubiera descubierto.

Nuevamente el espíritu luminoso derramó unas cuantas y ardientes lágrimas y se vio sumido en mayor confusión acerca de lo bueno y lo malo. Poco después decidió lanzarse al mundo y preguntar cómo debe uno conducirse, a fin de hacer la felicidad a todos.

Por el camino, encontró a una mujer vestida de negro de pies a cabeza. Hasta su cara estaba cubierta por un espeso y negro velo, de manera que sólo podían verse sus oscuros y centelleantes ojos, que miraron severamente al espíritu de la luz.

- ¿Quién es Vd.? - preguntó con timidez el espíritu.

- Soy la Noche - replicó la mujer. - Y tú eres mi peor enemigo. Con tu luz destruyes gran parte de mi poder, oponiéndote a las tinieblas que derramo. Yo extiendo mi negro velo sobre los afligidos y les arranco por horas sus terrenas preocupaciones. Doy dulce paz a los corazones y descanso a los miembros. Pero tú, con tu luz, turbas ese reposo tan necesario.

- Perdóname usted, señora Noche - susurró el espíritu luminoso. - Le prometo que eso no volverá a ocurrir.

Continúa en la página siguiente

con el corazón ya tranquilizado regresó a su bombilla. Ya sabía lo que debía hacer. Durante la noche dormir como las demás criaturas y en cambio brillar durante el día. Al cabo de poco tiempo decidió salir de nuevo al mundo para ver si todos estaban contentos con él. Por el camino encontró a un hombre enorme que llevaba un manto dorado y una enorme y calva cabeza de la que brotaba abundante sudor. Al ver al espíritu de la luz, el hombre le echó a reír a carcajadas. Tanto reía, que daba la impresión de que no podría parar jamás.

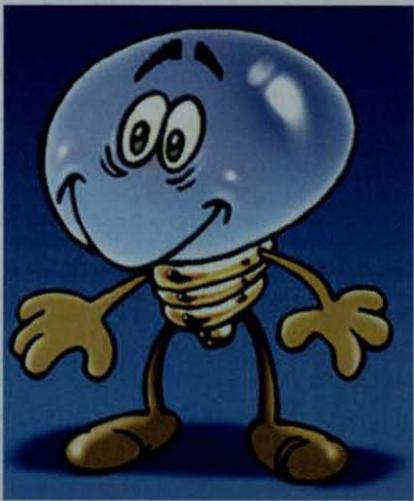
*Quién es usted y por qué se burla de mí? - preguntó el luminoso espíritu, cuyo rostro estaba muy colorado a causa de la vergüenza. Soy el Sol, replicó el hombre, con voz lozana. - Me río de ti, tanto como pretendo competir contigo. ¿Crees que tu débil resplandor puede compararse con mis chorros de luz? Deberías avergonzarte, pequeño. No sirves para nada.*

El espíritu de la luz regresó a toda prisa a su bombilla y le dijo tristemente a la lámpara:

*Ya veo que no puedo complacer a todos. Además, aquí, en la Tierra, soy completamente inútil. ¿Sabes lo que voy a hacer? Me moriré porque estoy cansado de mí mismo y del mundo. Y sumiéndome en el suelo de cristal de la bombilla, exhaló su última amimosisada.*

Al día siguiente, la lámpara oyó que la señora de la casa le decía a una criada:

*Lupe, esta bombilla se ha fundido. Corre a la tienda y cómprame otra.*



## EL RESTAURANTE DE LA TARTERIA

**Garòs**

Desde este invierno,  
sólo servicio de cenas

Plaza Mayor, 7  
25539 - GARÒS

Tel. reservas  
973 64 00 96



## LA TARTERIA LUNCH - SALÓN DE TÉ

**Arties**

De 15 a 22 h.  
ininterrumpidamente  
meriendas y  
platos calientes

Carret. Baqueira, 8  
25599 - ARTIES

Tel. 973 64 45 57

## EL ALMACÉN DE LA TARTERIA

Nuestras tartas, bombones, vinos, objetos de regalo,  
todo para llevar

c/deth Fort, 8  
25599 - ARTIES

Tel./Fax: 973 64 27 67

## Era lhòca de Montgarri

Er excursionista que remonte eth pòrt d'Òrla peth costat de Coserans, pòc abans de coronar l'altiplà, se suspens dauant era aparicion d'ua figura de hemna, retallada en contralum des ticòs. Era hemna se sè, com se demorèsse a quauquarrés. Es francesi deth siècle XIX la coneishen com era lhòca de Montgarri. Ar excursionista que non ei francés, ne deth siècle XIX- li agradarie saber què demore era hemna e com siguec que se torna lhòca. Eth pireneïsta de Luishon, Maurice Gordon, que hè causa de cent vint ans recorrec, de cap a cap, era Val d'Aran, li da era responsa.

Er an 1834, pr'amor dera revolucion liberau qu'auie esclatat en Espanha, eth baile de Huesca, accompanhat dera sua hilha, hugec en direccions ara frontiera francesa, en tot seguir ar exèrcit carlin en retirada. Er òme, a contracòr dera gojata, l'auie prometut en matrimoni a un militar carlin de nauta graduacion. Pare e hilha s'installèrent en refugi de Montgarri, mentre es soldats carlins aucupauen es pòbles dera Val.

Pòc despùs d'arribar, era gojata aguec ua agradiua suspresa. Un maitin, que passejaue tota soleta peth bosc deth cant deth santuari, se li presentèc Rogèr, un gojat frances deth quau n'ère enamorada. Toti dus s'auien coneishut hège temps e s'estimauen, ar amagat deth pair, pr'amor qu'eth, ath delà d'estèr gavach, ère un gran defensor des idées dera Revolucion. Eth gojat expliquèc qu'eth tanben ère un exiliat, qu'auie agut de húger deth sòn pais perseguit pes monarchics que, un aute viatge, auien recuperat eth poder. Era peth sòn costat, li coheissèc que sa pair pretenie maridar-la damb un carlin que li hège hastic e qu'eth maridatge aurie lòc ben lèu, en tot profitar era primùera trèva dera guerra.

*-Non ac consentirè de cap de manèra – jurèc Rogèr- Se vòs, aguesta net, marcharam es dus de cap tà França.*



Era gojata non desiraue ua auta causa. Mès, totun que li metec ua condicion:

*-Voi húger damb eth mèn òme, non damb eth mèn amant- li didec.*

Ac exigie eth sòn aunor e es sues conviccions religioses, ath delà dera venjança contra aqueri dus mascles absolutistes que volien esclavizar-la tota era vida. De cap tà miejanet, era parella anèc a trèir deth lhet ath capelhan deth santuari e li demanèren que les maridessè de seguida, e er òme les balhèc era sua benediction. Un viatge maridadi, abandonèren Montgarri e marchèren arrí. Endret dera casa de çò de Cabau, virèren tara dreta entà pr'amor d'enfilar era ribèra deth Horcall. A mesur que guanhauen nautada, eth joen òme s'anaue quedant endarrèr, com se non podesse arrossegat es fuses. Eth gojat sabie qu'en apropar-se ena frontèra li podien gesser, d'un moment tar aute, es fusilhs des endarmes es madeishi des quaus auie hugit dies abans. Totun, er amor ère mès fòrt qu'era pòur ara mòrt e accòl l'ajudava a caminar. Heren eth darrèr tram deth camin amassa. Quan èren a punt de coronar eth pòrt, entendèren passar un acte, ua còlha d'òmes armadi se les lancèren dessús. A despiech dera foscòr dera net, era gojata podre reconéisher ath sòn pair e ar oficiar carlin damb qui s'auie de maridar.

*-Pera mòrt de Diu, non li hetz cap de mau -cridìec era gojata, en veir lúder es huelhes des punhalades. Aucitz-me a jo, jo è era culpa de tot.*

Es suplique de clemència siguieren deth tot inutiles. Era hemna, obligada a presenciar com eth sòn estimat morie cosut a punhalades, enlhocardic de patac. Damb ajuda d'ungles e dents, artenhec de des. hèir-se des braç que la tenguen e, un viatge liura, hugec cridant enquiat cap deth pòrt, a on s'espatlèc peth precipici. E aquela se tròbe, encara aué, damb era guardada virada de cap tà França, era tèrra deth sòn amant.

*Traducido del libro "El rei de la Val d'Aran" de Pep Colom*



CASAS  
ARANESAS EN  
CONSTRUCCIÓN  
EN BETRÉN



UNA PROMOCIÓN DE:



Habitat Aran  
Consulting inmobiliari

Av. Pas d'Arrò, 14 25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 26 25

[www.habitataran.com](http://www.habitataran.com)

PROMOCIONES OBRA NUEVA · COMPRA-VENTA · SEGUNDA MANO



## La Ferme d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos

Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)



Ambiente de montaña  
Tel. 00 33 561 79 33 07

## Blanco Monopole 2003, un excelente vino joven



Ahora que viene el calor, aconsejamos un Rioja blanco de excelente cualidades: El Monopole. Listo para tomar sávamente, con calma.....y bien fresquito.

Su elaboración se efectúa a partir de uvas de la variedad Viura, recolectadas manualmente tras un seguimiento de su maduración en la viña. Gracias a una maceración pelicular en frío, una mayor extracción aromática y, tras el prensado, desfangada naturalmente, fermentando en depósitos a temperatura controlada con lo que mantiene sus cualidades orgánicas. La climatología en la D.O. Rioja durante la primera parte del ciclo vegetativo de la cosecha 2003, se caracterizó por abundantes precipitaciones, tanto en forma de lluvia como de nieve, que proporcionaron la humedad adecuada al viñedo en todas las fases fenológicas. El ciclo vegetativo vino adelantado y se inició en verano a mediados de julio. La situación del viñedo, en lo que se refiere al aspecto vegetativo y sanitario, se mantuvo en buenas condiciones hasta el final de la vendimia.

Es un vino amarillo con tonos verdosos, de aspecto brillante. En él, predominan los aromas florales y frutados. Gran armonía en boca, con bastante cuerpo y una fresca acidez muy integrada. Excelente paso de boca, vivo y largo.



### **¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!**

**EXCURSIONES - RUTAS  
PONEY'S PARA NIÑOS  
CLASES Y CURSILLOS  
PUPILAJE DE CABALLOS**

**Ctra. de Francia  
(A 200 m. de Vielha)**

**VIELHA**

**ABIERTO  
TODO EL AÑO**

**Tel. 973 64 22 44 - 629 46 38 05**



**ESCUELA  
DE EQUITACIÓN**





# Arancasa.com

Av. Pas d'Arrò, nº 1 bajos  
(Frente Plaza Iglesia)  
25530 - Vielha

973 64 27 13  
609 73 99 84

ERICHART@ARANCASA.COM

WWW.ARANCASA.COM  
CONSULE TAMBIEN:  
www.anecasa.com



Encantador dúplex en Bagergue, 3 dorm. dobles, salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 baños completos. Parking con rampa calefactada. Impresionantes vistas.



## CONJUNTO RESIDENCIAL "ES DE SIMONA", EN TREDÒS

NUEVA PROMOCIÓN DECASAS ARANESAS.  
EMPLAZAMIENTO PRIVILEGIADO PARA  
DISFRUTAR LA TRANQUILIDAD QUE  
OFRECE EL VALLE DE ARAN



Coqueta y acogedora casa unifamiliar en Salardú. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 3 dorm. dobles y 2 baños completos. Excelentes vistas y mucho sol.



Preciosas casas unifamiliares,  
a estrenar, en Aubert. Máxima  
calidad. Luminosas y con excelentes  
vistas. ¡Precio inmejorable!



Apartamento de 2 dormitorios en Vielha  
Luminoso y muy soleado.  
278.500 €.



Apartamento en Gausac. 3 dormitorios, 2 baños,  
salón-comedor con chimenea, cocina indep., balcón  
despensa y plaza parking. 265.600 €.



- Se vende borda en el valle de Barradòs con 35 m2 de planta y 3.000m de terreno rústico



## El barómetro

Sir Ernest Rutherford, presidente de la Sociedad Real Británica y Premio Nóbel de Química en 1908, contaba la siguiente anécdota:

Hace algún tiempo, recibí la llamada de un colega. Estaba a punto de poner un cero a un estudiante por la respuesta que había dado en un problema de física, pese a que este afirmaba con rotundidad que su respuesta era absolutamente acertada. Profesores y estudiante acordaron pedir arbitraje de alguien imparcial, y fui elegido yo.

Leí la pregunta del examen y decía: Demuestre como es posible determinar la altura de un edificio con la ayuda de un barómetro. El estudiante había respondido: lleva el barómetro a la azotea del edificio y átale una cuerda muy larga. Descúlgalo hasta la base del edificio, marca y mide. La longitud de la cuerda es igual a la longitud del edificio.

Realmente, el estudiante había planteado un serio problema con la resolución del ejercicio, porque había respondido a la pregunta correcta, completa y acertadamente. Por otro lado, si se le concedía la máxima puntuación, podría alterar el promedio de su año de estudios, obtener una nota más alta y así certificar su alto nivel en física; pero la respuesta no confirmaba que el estudiante tuviera ese nivel. Sugerí que se le diera al alumno otra oportunidad. Le concedí seis minutos para que me respondiera la misma pregunta pero esta vez con la advertencia de que en la respuesta debía demostrar sus conocimientos de física.

Habían pasado cinco minutos y el estudiante no había escrito nada. Le pregunte si deseaba marcar la respuesta, pero me contesto que tenía muchas respuestas al problema. Su dificultad era elegir la mejor de todas. Le excusé por interrumpirle y le rogué que continuara. En el minuto que le quedaba escribió la siguiente respuesta: coge el barómetro y lázalo al suelo desde la azotea del edificio, calcula el tiempo de caída con un cronómetro. Despues se aplica la formula altura = 0,5 por A por T<sup>2</sup>. Y así obtenemos la altura del edificio. En este punto le pregunté a mi colega si el estudiante se podía retirar. Le dio la nota más alta.

Tras abandonar el despacho, me reencontré con el estudiante y le pedí que me contara sus otras respuestas a la pregunta. Bueno, respondió, hay muchas maneras, por ejemplo, cogen el barómetro en un día soleado y mides la altura del barómetro y la longitud de su sombra. Si medimos a continuación la longitud de la sombra del edificio y aplicamos una simple proporción, obtendremos también la altura del edificio.

Perfecto, le dije, ¿y de otra manera? Si, contesto, este es un procedimiento muy básico para medir un edificio, pero también sirve. En este método, cogen el barómetro y te sitúas en las escaleras del edificio en la planta baja. Segun subes las escaleras, vas marcando la altura del barómetro y cuentas el numero de marcas hasta la azotea. Multiplicas al final la altura del barómetro por el número de marcas que has hecho y ya tienes la altura. Este es un método muy directo. Pero, si lo que quiere es un procedimiento más sofisticado, puede atar el barómetro a una cuerda y moverlo como si fuera un péndulo. Si calculamos que cuando el barómetro está a la altura de la azotea, la gravedad es cero y si tenemos en cuenta la medida de la aceleración de la gravedad al descender el barómetro en trayectoria circular al pasar por la perpendicular del edificio, de la diferencia de estos valores, y aplicando una sencilla fórmula trigonométrica, podríamos calcular, sin duda, la altura del edificio.



Continúa en la pág. siguiente.

En este modo lo descubrí. Usándolo como un reloj, se puede calcular la altura midiendo su periodo de precesión. En fin, conseguí calcular la altura de la casa del profesor. Tengo un edificio, se preguntó el profesor. Dijo que no conocía la respuesta convencional al problema de presión marcada por un barómetro en dos lugares distintos (lugares) en sus estudios.

## Quate Lòcs Restaurant Barbería

c/Major, 66 25550 BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 69 - 670 44 44 24  
Fax: 00 34 973647369

El estudiante se llamaba Niels Bohr, físico danés, premio Nobel de Física en 1922, más conocido por ser el primero en proponer el modelo de átomo con protones y neutrones y los electrones que lo rodeaban. Fue fundamentalmente un innovador de la teoría cuántica. Al margen del personaje, lo divertido y curioso de la anécdota, lo esencial de esta historia, es que le habían enseñado a pensar.

Por cierto, para los escépticos, esta historia es absolutamente verídica.



Niels Bohr

CARRET. DE FRANÇA S/N  
POLIG. MIJARAN N-8  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 05 88  
Fax 973 64 28 03

SEUR

Coquette...  
moi?

LENCERIA - CORSETERIA  
HOMBRE - MUJER

PILAR PALACIN

AVDA. PAS DIARRO 11 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 08 72

## Nueva prestación por paternidad

Se considera nueva situación protegida a favor del padre, el periodo de descanso por nacimiento de hijo.

Son beneficiarios, todos los trabajadores por cuenta ajena que tengan cubierto un periodo mínimo de cotización de 180 días dentro de los 7 años anteriores a la fecha del descanso.

Su duración será de 13 días, ampliables en 2 más, por cada hijo, a partir del segundo en los casos de parto múltiple. El disfrute de este periodo es independiente del disfrute de la baja por maternidad.

El trabajador podrá elegir las fechas del descanso, que tendrá que ser desde la finalización del permiso por nacimiento, hasta que finalice la baja maternal de la madre, o inmediatamente después de finalizar la baja maternal.

El trabajador tiene que comunicar al empresario con antelación el ejercicio de este derecho.

La prestación económica consiste en un subsidio equivalente al 100% de la base reguladora. Se solicita ante el Instituto Nacional de la Seguridad Social que es el encargado de abonarla al trabajador.

Normativa: Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

**CADION S.L. HA ABIERTO UNA NUEVA OFICINA EN BOSSÒST, EN LA CALLE PIETAT, 19 - PARA CONCERTAR HORA LLAMAR AL TEL. 973 642079.**

*Artículo facilitado por Cadion S.L. (Vielha)*

Assessorament



- LABORAU
- FISCAU
- COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIELHA (Lleida)

Tel. 973 64 20 79

Fax 973 64 29 19

e.mail: [cadionsl@tiservinet.es](mailto:cadionsl@tiservinet.es)

c/ Pietat, 19

25550 - BOSSÒST (Lleida)

CAMFE BARREIRO ANTON, S.L.



## CONSTRUCCIONES

Especialistas en rampas calefactadas

c/ d'era Anglada, 33  
edif. Montpius, bajos 2<sup>a</sup>  
VIL·LHA (Lleida)

Tel. y Fax 973 64 22 45  
649 170 850 - 619 300 818  
[camfe@aranweb.com](mailto:camfe@aranweb.com)



## Hotel Restaurante Garona

\* \*

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax 973 647001

C/ Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)



**FARRE**  
Comercial

**Puja - escales**  
(Cadires - Plataformes)  
**Enginyeria**

93 817 26 81  
609 314 500  
[www.farre.es](http://www.farre.es)



## Frente Oficina de Correos

*La Pierre*

39 Allée d'Etigny  
31110 Luchon

*Décorative*

Minerales, Bisutería y Artículos de Regalo  
de los Cuatro Continentes  
Abierto de Febrero a Octubre



Todos los Días de 10 a 19 h  
Martes cerrado

Tél/fax : 05 61 89 26 86

## ARREGLAR GOLPES EN LA MADERA

Después de producirse el golpe empañaremos un algodón con leche tibia sobre la zona. Hora después descubrirá que la madera se ha hinchado y parece no haber tenido ningún golpe.

## BLANQUEAR LA ROPA

Si introduces medio limón en un calcetín viejo entre la ropa blanca de la lavadora conseguirás eliminar mejor las manchas y que las prendas queden mucho más blancas.

## MANCHAS NEGRAS EN LOS ESPEJOS

Disimularemos las manchas negras de los espejos colocando por detrás un trozo de papel de aluminio pintando la zona con pintura plateada.

## HELECHOS VERDES

Si vemos que el color verdoso de los helechos se va perdiendo, lo recuperaremos colocando cada semana un cubito de hielo sobre la tierra.

Trucos facilitados por Jonerik (Vielha)

**Xavier Vicente**

fontanería  
pintura  
electricidad  
instalaciones de gas  
servicio de mantenimiento  
a hoteles y comunidades

653 974 271

CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES



CINTURONES  
GORROS  
ACCESORIOS  
COMPLEMENTOS

**EL NIÑO**

VEN A CONOCER LA NUEVA TIENDA

C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA TEL. 973 642 13 06

RESTAURANT

**La fonda  
d'en Pep**

PINCHOS  
CAZUELITAS  
DELICATESSEN  
Av. Pas d'Arro, 52  
VIELHA  
Tel. 973 642 654

**sportsvielha**

restaurant & coffee

- Desayunos
- Cockteles
- Cocina Tex-Mex
- Hamburguesas

TAKE AWAY

Av. Pas d'Arro, 54 - VIELHA - Tel. 973 642 060

## LECTURES ENTAR OSTIU

Escala, Toni: *T'i maridaràs?* Lhèida: IEI, 2007.

Era obra que guanhèc eth Vau Prèmi Les Talúries de raconte en occitan ei era istòria dera vida vidanta d'ua familla, des sues relacions intèrnas e des sòns ligams damb ua lengua e ua cultura qu'encara son viuves.

Escala, Toni: *En vacances*. Lhèida: Pagès editors, 2007.

Era nòstra escrivana mès prolífica que publique de dus en dus. *En vacances* guanhèc eth prèmi La Gàrdia en jaune le novèla nera.

Benítez Leyes, Felipe: *Mercado de espejismos*. Barcelona: Destino, 2007.

Eth prèmi Nadal d'enguan de literatura recrèe era temptacion d'uns panaires d'òbres d'art deuant deth sòn darrer panatòri.

Costa, Bienda: *Bella del silencio*. Barcelona: Styria, 2007.

Era biografia d'ua modèl sòrd-muda qu'ei tot un modèl de coratge e superacion.

De Prada, Juan Manuel: *El séptimo velo*. Barcelona: Seix Barral, 2007.

Era obra que meritèc eth prèmi Biblioteca Breve 2007 ei ua novèla d'amor, traïson e aventura sus es perilhs d'hoishinar ena memòria.

Grandes, Almudena: *El corazón helado*. Barcelona: Tusquets, 2007.

Ua atracció amorosa harà a gésser ara lutz es secrets amagats d'ua familha e mos permeterà viatjar enquiat d'empis dera guèrra civiu.

Maeso, la Torre, Jesús: *El sello del algebrista*. Barcelona: Grijalbo, 2007.

Ua istòria de mistèri que passe en diferent scenaris dera Edat Mejana: d'Atènes en Pirenèus en Aràbia, Egipte e Etiopia.

Molist, Jordi: *La reina oculta*. Barcelona: Columna, 2007.

Eth pren d'una istoria d'Alfonso X el sabio ei era reconstrucción novelada dera Cançón dera Crotzada, a mès tragica d'Occitània.

Rivas, Manuel: *Los libros arden mal*. Madrid: Alfaguara, 2006.

Eth darrer libre -ua obra monumental- der escrivian galhèc, ambientada ena Corunha a on neishec.

Sassoon, Agnes: *He sobrevivido*. Barcelona: Flor del Viento, 2001.

Era istoria crudèla d'ua mainada en un camp d'exterminacion nazi.

Santos, Carmen: *Días de menta y canela*. Barcelona: Plaza & Janés, 2007.

Ua istoria d'amor entre eth temps dera Guèrra Civiu e era actualitat.

Setterfield, Diane: *El cuento número trece*. Barcelona: Lumen, 2007.

Eth conte de que parle eth títol ei ua istoria qu'arrés non auie gosat escriuer... enquia ara.

Somper, Justin: *Vampiratas*. Barcelona: Montena, 2007.

Entara joenessa, ua istoria de pirates temibles que mingen sang.

Velasco, Xavier: *Este que ves*. Madrid: Alfaguara, 2007.

Era istoria novelada d'un mainatge desesperat.



## The Courtroom - A dangerous place!

A small town prosecuting attorney called his first witness to the stand in a trial--a grandmotherly, elderly woman. He approached her and asked, "Mrs. Jones, do you know me?"

She responded, "Why, yes, I do know you Mr. Williams. I've known you since you were a young boy. And frankly, you've been a big disappointment to me. You lie, you cheat on your wife, you manipulate people and talk about them behind their backs. You think you're a rising big shot when you haven't the brains to realize you never will amount to anything more than a two-bit paper pusher. Yes, I know you!"



The lawyer was stunned. Not knowing what else to do he pointed across the room and asked, "Mrs. Williams, do you know the defense attorney?"

She again replied, "Why, yes I do. I've known Mr. Bradley since he was a youngster, too. I used to babysit him for his parents. And he, too, has been a real disappointment to me. He's lazy, bigoted, he has a drinking problem. The man can't build a normal relationship with anyone and his law practice is one of the shoddiest in the entire state. Yes, I know him."

At this point, the judge rapped the courtroom to silence and called both counselors to the bench. In a very quiet voice, he said with menace, "If either of you asks her if she knows me, you'll be in jail for contempt within 5 minutes!"

Artículo facilitado por Keith Kirwen de *The English Planet*, de Vielha



## THE ENGLISH PLANET

SUS ESPECIALISTAS  
EN INGLÉS Y FRANCÉS



Fondo Social Europeo



I speak  
english!

- Cursos subvencionados hasta el 100% para trabajadores de todos los sectores.
- Traducciones de cartas de restaurantes, folletos, páginas web, etc..
- Preparación para los exámenes de Cambridge.
- Profesores nativos con carrera universitaria y titulación del idioma.

¡Aprovecha el verano! Cursos de inglés  
y francés para todas las edades y  
todos los niveles



c/ Arnals, 10 (Frente al Hospital) - VIELHA

[www.tep.es](http://www.tep.es) - [tep@tep.es](mailto:tep@tep.es)

973 641 095 / 620 855 965



University of  
CAMBRIDGE

CONTIGO EN EL VALLE  
DESDE 1995



# caliu®

28 AÑOS CUIDANDO AL DETALLE  
LA DECORACIÓN DE SU HOGAR

CORTINAS  
Ropa de hogar  
LENCERÍA

c/ San Nicolás, 3 25530 - VIELHA

Tel. 973 64 00 93 - FAX 973 64 05 15

Anuncia't

a

TOT ARAN

973 64 32 88



era

tauerna



ESPECIALIDAD EN  
TAPAS Y CARACOLES

COMIDAS Y CENAS  
EN TERRAZA  
AL AIRE LIBRE

Plaza Ayuntamiento, 5  
25540 - LES

Tel. 973 648 452

Restaurant  
*Cal Manel*  
"Boixetes de Cal Manel"

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7  
25537 PONT D'ARROS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68



Vell des doc'

patisserie

salon de té  
panaderia

BAMBÚ

ART DECÓ

FRAGANCIAS

Av. Castiero, 13-15 - VIELHA  
Tel. 973 64 11 19

ACCESORIOS

c/ Carrera, 2 - LES  
Tel. 973 64 84 75

## Comisión de servicio de alubias y lentejas: Ida

A las cinco de la mañana, el sibaritismo de afeitarme y lavarme con agua caliente me pareció un placer de dioses, pensando que en Bausen, según me habían prevenido, no debía dejar agua en la palangana de la habitación, porque había peligro de que se helase en la madrugada, como, efectivamente, llegó a comprobar.

Todos puntuales - el cabo con los dos soldados y yo - esperamos el camión y el coche militar, que tardaron en llegar, a la salida de Vielha, antes de Betren, en la carretera del puerto de la Bonaigua. Me presenté al Capitán, que me aceptó bajando la cabeza, viéndole grave en su enfermedad.

Con el Teniente nos dimos un apretón de manos después del saludo militar mientras me sonreía con cierta prudencia; adiviné que otro oficial joven le podía dar más seguridad en el peligroso y complicado viaje que nos esperaba; pero que si yo, Alférez universitario sin una experiencia de peripeyas militares, no daba la talla y me encogía, podía ser una preocupación más.

El cabo y los dos soldados subieron a la caja del camión, recibidos con alegría por los soldados, que eran de la segunda línea de Vielha, quienes - según me dijo el cabo por la noche - acabaron por admirar con un cierto respeto los dos metros de nieve y los 2º bajo cero en nuestros destacamentos invernales de nuestra primera línea fronteriza.

“¡A sus órdenes, mi alfárez!”, dijo el soldado conductor cuando me senté a su lado, siguiendo la indicación del Teniente. Así el Capitán podía ir algo más cómodamente recostado en el asiento corrido posterior del coche, con la seguridad de que en el Ejército el que conducía conocía su oficio. Desde Arties, a la altura de la vieja iglesia de San Juan, volví a ver el Montarto, ahora nevado - lo había visto sin nieve desde el autobús, un mes antes.



**Edificio de La Productora  
en la Bonaigua**

Al llegar a las curvas del Ticolet, frente a la casa de Correos (A aquella gente iba a pie a Esterri, con esquisí, si hacía falta), un pino majestuoso empezaba a cargar sus ramas con la nieve que había comenzado a caer. El camión ya empezaba a deslizarse en unas roderas aún insignificantes, pero que fueron profundizando hasta obligar a los soldados a utilizar las palas en las curvas. Trabajaban con lentitud pero con eficacia, con cánticos al principio, pero en silencio a medida que nos acercábamos al puerto de la Bonaigua. A pesar de que la cara norte de la montaña estaba menos nevada de lo que yo temía, tardamos cuatro horas en llegar al llano del puerto, viendo que la nieve caída en las curvas de la bajada era impresionante. Allí había, cerca del edificio de la Productora, un pedestal de piedra con una cruz de hierro artísticamente trabajada. Después me enteré de que sufría una enorme cruz de 1841 del General Van Halen, desaparecida en alguna de las guerras posteriores.

Paramos en el puerto, pero había un poco de ventisca, aunque no violenta ni con nieve tupida, lo que recomendaba no perder tiempo, para llegar cuanto antes a la zona libre ya de esos peligros. Con el Teniente, a pie los dos encima de la nieve y algo abajados del camión y del coche, comentamos la situación.

Al oír que yo era esquiador, creyó que las subidas y bajadas por las pistas de Nuria y La Molina daban una experiencia que podría servir en la situación en que nos encontrábamos. ¡Pero no era así!

De todas maneras, comprendí que evitar el protagonismo técnico iba a ser difícil. Para el Teniente, además de esa aureola de técnico en nieves que lo de ser esquiador llevaba allí consigo, no podía evitar considerarme a mí como experto en la nieve de los destacamentos de altura de las montañas aranesas, en esa primera línea llena de nieve vista desde la segunda línea de Vielha.

*(continúa en la página siguiente)*

total que  
problema  
que no er  
neumátic  
el Teniente, medio solicitamente y medio como orden militar, lo dejó todo en mis manos, con el complementario de que yo debía tomar el mando técnico de la bajada, sin dar signos externos de el Teniente el que mandaba la operación. Pregunté y me dijeron que no había cadenas. Pero los estaban en buen estado.

Aunque l  
evitar las  
de soldad  
yo, con p  
seguiriam  
no llegan  
pudo serle  
bordes de nieve daban una cierta seguridad, en las curvas de Gerber convenía bajar en primera, enadas, no gritar - por el peligro de avalanchas en según qué sitios - y hacer dos turnos alternativos con las palas, para evitar el agotamiento. El Teniente aceptó enseguida de buen grado que él y as como los demás, sacásemos también nieve, para dar ejemplo y moral a la tropa. Desde luego, sin retrasarnos, dejando la comida para la llegada al refugio de la Mare de Déu de les Ares. Allí hasta las 4 de la tarde. El trayecto fue duro, pero sin percances graves. Hubo una anécdota que pero que acabó bien.

A un kiló  
a la entra  
acerqué y  
de los que  
gran estu  
nasta que  
etro del refugio, me quedé el último a mitad de la última curva, mientras los demás se acercaban. Miré hacia atrás y, asombrado, vi que de detrás de una roca nevada salían un par de botas. Me vi a un soldado que solo me dijo "¡Mis pies!". Me lo cargué al hombro, pégue un grito, y un par estaban entrando me ayudaron a llevarle en volandas. Ya dentro, alguien dijo que le acercasen a la encendida, pero yo me opuse. Pedi un puñado de nieve, le descalcé y le froté los pies con ella, eaccionaron.

Se abrió el rancho frío, se tostaron chuscos. El Teniente, impresionado, nos invitó al vino que bebimos todos, menos el capitán, que había aguantado las dificultades con ánimo y dignidad, a pesar de su estado. Una vez subidos a los vehículos, empezando ya a anochecer y con bastante frío exterior, seguimos hacia Esterri. Los soldados, en la caja descubierta del camión, cantaban a voz en grito las canciones de la mili, que se pasaban de generación en generación.

En Esterri del capitán Al verme estar orgulloso, en trase, en mientras las dietas encontramos un camión militar vacío que iba a Pobla de Segur y que nos podía llevar. Me despedí y fue a buscar al teniente, que estaba en el bar de enfrente, apurando a toda prisa una copa de coñac. Entrar, se cuadró, me dio la mano con un fuerte apretón y me dijo: "La Milicia Universitaria, puede luchar de alféreces como usted". Creo que ni la Laureada me hubiese hecho más feliz que aquella noche estrellada de Esterri. En La Pobla, yo aún no conocía a nadie. Cené y dormí en el hotel, cabo y los soldados se buscaban la vida al menor costo posible, por si había algún problema con que les asignó el Teniente Coronel Mayor.

En la hab  
aventuras  
Montseny  
bastante c  
podido i  
En la hab  
aventuras  
Montseny  
bastante c  
podido i  
ación hacia frío y me arrebujé entre las mantas. Tardé en dormirme, porque aquellas inesperadas en mis seis meses de destino en prácticas, me hicieron recordar el Campamento de Santa Fe del en donde indudablemente intentaban prepararnos para Oficiales en el Ejército, pero con una idea aservadora y cómoda, como creímos que era la de las guarniciones ciudadanas. ¡Allí, nunca hubiera imaginado lo que estaba viviendo y que, además, me estaba pareciendo apasionante!

A la mañ  
frecuentes  
del gran e  
asombrado  
na siguiente, madrugando mucho, cogimos el autobús del Alsina Graells hasta Barcelona. El familiar, sobre todo con la algarabía del numeroso grupo, fue memorable. Al pasar por delante pejo del salón de mi casa - en Bausen no tenía a mi alcance espejos tan grandes - me miré, unos segundos. ¡Me pareció estar viviendo la vida de otra persona!

Artículo escrito por Melquiades Calzado

CAFETERÍA - BAR



**Platos combinados**  
**Menú diario**  
**Especialidad**  
**en pulpo gallego**

c/ Arnals, 10  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 21

**Basilea**

PANTALLA GIGANTE DE T.V.



**J. Delseney**  
Vinos y licores  
Artículos de mimbre

San Jaime, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

Tot ARAN 35

## El poder refrescante de las frutas

Sus numerosas virtudes las han puesto de moda. Vitaminas, minerales y fibra son sus galaciones, sin olvidarnos de su fácil digestibilidad y su poder saciante, sin introducir calorías extras. Además, son refrescantes, ideales para las épocas calurosas, después de tomar el sol o de haber hecho ejercicio. Sin embargo, para poder beneficiarse de ellas hay que conocerlas un poco más.

La mayor parte de las frutas crecen en los climas cálidos o templados y en las estaciones más cálidas. La Naturaleza nos las ofrece para refrescarnos.

Cuando estamos fríos (frío interior) o sentimos frío (frío exterior), es mejor no comernos excesos. Algunas personas, las más débiles (las más yin), cuando comen frutas en exceso (y para algunos es sólo un poco), no son capaces de eliminar los ácidos orgánicos que contienen. Las cistitis, la disminución de la memoria y la falta de resistencia al frío, son algunas de las dolencias que mejoran cuando se reducen las frutas de la dieta.

Cocerlas o asarlas (manzanas y peras), puede ser una buena solución. Cuando las frutas se hacen en compota o se asan, pierden algunos de estos ácidos volátiles y son mucho más equilibrantes.



La creencia de que los cítricos, por su alto contenido en vitamina C, previenen los resfriados, carece del sentido común. Un resfriado no puede solucionarse con algo refrescante. Los estudios científicos al respecto son concluyentes. Los gases y las malas digestiones también agradecen su ausencia de las comidas que ingieren frutas con otros alimentos de digestión lenta, pueden fermentar en los intestinos, sobre todo las que tienen más concentración de azúcares, por lo que es mejor comerlas solas.

También los diabéticos tienen que tener precaución con las más dulces, especialmente las uvas, el plátano, los higos, etc... por su alta concentración en glucosa, y lo mismo deberían hacer los obesos y los que padecen hiperlipemia.

¡Cuidado con las naranjas!, son hipersecretoras biliares, y pueden hacer pasar un mal rato a los que tengan problemas hepáticos o biliares.

Las frutas no deben nunca considerarse un plato principal en las comidas. Se deben considerar como auténticas golosinas, a las que muy bien se podrían sustituir. Para hacer un buen uso de ellas deberíamos fijarnos más en la Naturaleza que en los supermercados: manzanas, peras y castañas secas en el invierno; naranjas, peras, castañas, y granadas en el otoño; uvas al final del verano; cerezas en primavera, etc...

Los ayunos de dos o tres días, a base de frutas, son recomendables en verano o en primavera, sobre todo para las personas que han abusado de las carnes y las grasas.

*Artículo facilitado por Borja Suárez de Tangil - Naturalmente (Vielha)*



# Naturalmente

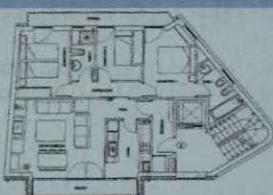
Alimentación biológica y mucho más - Frutas y verduras ecológicas

Av. Maladeta, 7 - 25530 VIELHA

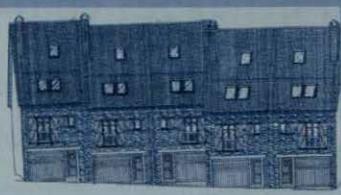
Tel. 973 64 13 12



Casas en Arres con jardín.  
Excelentes acabados.



Pisos en Les, con 3 habitaciones  
y terraza de 50 m<sup>2</sup>.



Casas con jardín. Con 3 hab. y  
parking para 2 vehículos.

**CONSULTAR**

**NUEVAS**

**OFRERTAS**



Terreno para la construcción  
de 4 viviendas. Oportunidad.  
Muy buen precio.



Dúplex 100 m<sup>2</sup>, con 4 hab.  
Parking 12 m<sup>2</sup>.



Piso en Bajo Aran , 2 hab.  
Mucha luz. 191.900 €.



Preciosa casa en Francia.  
Parking para 6 coches.  
350.000 €



Dúplex en Bajo Aran, de 4  
hab. Amueblado!  
25.000 €.



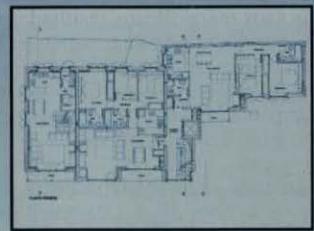
Casa adosada, con 3 hab.,  
2 terrazas y bodega.



Dúplex nuevo de 100 m<sup>2</sup>  
en Vilaller. 4 hab.  
240.000 €.



Terreno para la  
construcción de 2 viviendas  
llano y soleado. 186.000 €.



Pisos en Les de obra nueva, con 2 y 3 hab.,  
cocinas cerradas, parking y trastero. Excelentes  
acabados.



**LUTZ - ARAN**

Tel.: 609 20 88 03

**SERVICIOS DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO**

PISOS - COMUNIDADES - HOTELES - RESTAURANTES - PISOS EN OBRAS - CRISTALES



## ¿Novedades en medicina estética? Cap. 2º

Dentro de las novedades a las que hacía referencia en el artículo anterior, se encuentran las que forman parte de lo que se llama MEDICINA ANTIENVEJECIMIENTO Y PARA LA LONGEVIDAD. En este artículo me referiré a tratamientos como los siguientes:

- La hipertermia profunda por radiofrecuencia.
- Últimos tratamientos y tipos de láser.
- El resurfacing moderno.
- El plasma rico en plaquetas, en medicina estética.
- Importancia del test de intolerancia alimentaria.
- Novedades en nutrición y nutriterapia.
- Actualización en implantes faciales.
- La ozonoterapia y carboxiterapia.

Uno de los errores más comunes de la medicina estética dice así: "Hoy en día todo tiene fácil solución. Y solución en muy poco tiempo." Además, los programas de televisión que presentan el "antes y después" en unos minutos pueden inducir al error. De hecho, los colegios de médicos y asociaciones de cirujanos plásticos y estéticos, han puesto el grito en el cielo, proponiendo incluso la retirada de dichos programas. No es necesario llegar a ese extremo, sobre todo si explicáramos correctamente la técnica a realizar, los posibles efectos secundarios, las alternativas que existen y el proceso completo.

En uno de los programas mencionados se hacía referencia a un tratamiento con los modernos materiales de relleno: el ácido hialurónico, que cada vez es más perfecto para conseguir mejores y más duraderos efectos. De hecho, fue uno de los tratamientos que más ponencias y estudios protagonizó en el Congreso Internacional de Sitges, al que aludí en el artículo anterior. Si se presenta una cara con muchas arrugas y posteriormente vemos la misma cara pero rejuvenecida, sin arrugas ni manchas, podemos creer que esto se consigue en una sola sesión. Con ácido hialurónico se necesitan unas 2-3 sesiones por arruga para eliminarla. Esto hace que el efecto sea permanente. Pero hay algo más importante. Al ver los resultados, lo más habitual es que esos maravillosos resultados se mantienen muchos años. Pues no. Los efectos del ácido hialurónico van desapareciendo gradualmente en unos 6-8 meses. Transcurrido este tiempo, se necesitan sesiones para conseguir mantener el efecto. Para la mayoría de las personas que se someten a este tratamiento, no es necesario asistir una o dos veces al año a la consulta de medicina estética. Este es uno de los tratamientos más demandados en medicina estética. No es una intervención quirúrgica, pero si no se explica bien a una publicidad engañosa.

Asociado al tratamiento anterior, están los tratamientos con láser. Esta técnica se ha desarrollado espectacularmente en los últimos años. Los resultados son sorprendentes. Pero, al igual que el caso anterior, es necesario tener información detallada. Vemos el "antes y el después" y nos quedamos maravillados. Lo que es necesario saber es que en muchas ocasiones estaremos varias semanas con la piel renovándose, lo que se traduce en desolladuras, hinchazón, alteraciones del color... Esto mismo ocurre en otros tratamientos que iré comentando en próximos artículos.

Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás

## FRASES CÉLEBRES

Vieja madera para arder, viejo vino para beber, viejos amigos en quien confiar y viejos autores para leer.

Sir Francis Bacon



# MEDICINA NATURISTA Y ESTÉTICA

OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETO TERAPIA  
MANOS FACIALES - PEELING MÉDICO  
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS  
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBI  
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELLO  
ACUPUNTURA - HOMEOPATÍA - FITOTERAPIA



## CLINICA VETERINARIA VIDAL

### HORARIO DE VISITA

Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 61

## O'Alambique



Platos combinados  
Tapas caseras

Duc de Dènia, 49  
25550 - BOSSOST  
Tel. 679 77 80 07

INFORMACIÓN  
GRATUITA  
PREVIA CITA

MUJER

Sylvia

HOMBRE

Av. Maladeta, local 6  
(frente guardería)  
VIELHA  
973 64 32 82



## Banhs de Tredòs

Hotel-Restaurante-Termas

Esta TEMPORADA descubre nuestra NUEVA COCINA y los nuevos menús. DEJA SEDUCIR por nuestro menú SUSHI.

Tel. 973 25 30 00 - Fax 973 25 30 58

Ctra. Arqueología, s/n - 25530 VIELHA

Tel. 973 25 30 01 - 973 25 30 58

E-mail: [banhs@vianet.es](mailto:banhs@vianet.es)



estiu 2007

# ROMÀNIC MUSICAL

Aquest any es faran explicacions temàtiques a cada església com es pot veure al programa.

13 de Juliol Betren: Art Gòtic

20 de juliol Arties: Art Barroc

27 juliol Les: Castell feudal i Baronia de Les

3 agost Salardú: Les pintures murals renaixentistes

10 agost Bossòst: Arquitectura romànica

17 agost Unha: Les pintures d'Unha

24 agost a Sant Joan d'Arties: Concert a benefici d'UNICEF

31 agost Vielha: Crist de Mijaran i escultura romànica



# CAMPO DE GOLF DE LUCHON

9 hoyos (Par 33)

Restaurante "El Fairway"

(Abierto hasta las 15,30 h.)



A sólo  
40 minutos  
de Vielha



Route de Montauban - 31110 LUCHON

00 33 561 790 327



## Stage Golf + Balneario

Para relajarse después del golf,  
en la Termas de Luchon



## Stage de 3 días de Golf

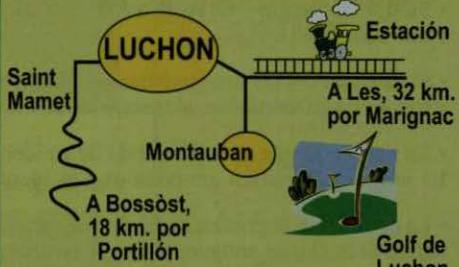
Con un total de 6 horas de cursillos  
110 euros/persona

## Stage de 5 días de Golf

Con un total de 10 horas de cursillos  
176 euros/persona

ABIERTO DE ABRIL  
HASTA OCTUBRE

	Abril, Mayo Junio Septiembre Octubre	Julio y Agosto	
Green Fee semana	1 persona	20 €	25 €
	1 pareja	34 €	44 €
Green Fee fin de semana	1 persona	23 €	30 €
	1 pareja	40 €	54 €
Tarjeta de 7 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)	116 €	148 €	
Tarjeta de 12 Green Fees (Utilizables todos los días de la semana)	196 €	229 €	



Para información y reservas, llamar al tel.: 00 33 561 790 327



## El grupo sanguíneo



ADN

El grupo sanguíneo es la llave que abre la puerta a los misterios de la salud, la enfermedad, la longevidad, la vitalidad física y la fuerza emocional. El tipo de sangre determina su susceptibilidad a la enfermedad, los alimentos que usted debería comer, y cómo debería practicar ejercicio. Es un factor clave en sus niveles de energía, en la eficiencia con que usted «quema» las calorías, en su respuesta emocional al estrés y quizás incluso en su personalidad.

La conexión entre grupo sanguíneo y dieta puede parecer radical, pero no lo es. Hemos sabido desde hace tiempo que existe un eslabón perdido en nuestra comprensión del proceso que conduce por la senda del bienestar o por la funesta huella de la enfermedad. Tenía que haber una razón por la cual existían tantas paradojas en las investigaciones sobre la dieta y en la supervivencia a la enfermedad. También tenía que haber una explicación sobre por qué algunas personas eran capaces de perder peso con algunas dietas especiales mientras otras no lo eran; por qué algunas personas conservaban su vitalidad en una etapa avanzada de la vida mientras otras se deterioraban mental y físicamente. Los análisis del tipo de sangre nos han ofrecido una manera de explicar estas paradojas. Y cuanto más conocemos esta conexión más valedera resulta.

Los grupos sanguíneos son tan fundamentales como la creación misma. En la lógica magistral de la naturaleza, los tipos de sangre siguen pautas inviolables desde los primeros tiempos de la creación humana, tructible hasta el presente. Constituyen la rúbrica de nuestros antiguos antepasados sobre el pergamo indeleble de la historia. Ahora hemos comenzado a descubrir la forma de usar el tipo de sangre como una huella celular que revela muchos de los principales misterios que rodean nuestra búsqueda de una buena salud. Este trabajo es una ampliación de los recientes hallazgos sobre el ADN (ácido desoxirribonucleico) humano. Nuestra idea sobre el grupo sanguíneo constituye un paso adelante en la ciencia de la genética al establecer de manera inequívoca que todo ser humano es completamente único. No hay una dieta o estilo de vida correcto o incorrecto; sólo hay opciones correctas o incorrectas que se deben basar en nuestros códigos genéticos individuales.

- Su tipo de sangre—O, A, B o AB—es una «huella digital» genética que lo identifica tan claramente como su ADN.
- Si usted utiliza las características individualizadas de su tipo de sangre como orientación para comer y vivir, será más saludable, alcanzará naturalmente su peso ideal y detendrá el proceso de envejecimiento.
- Su tipo de sangre es una medida de su identidad más confiable que la raza, la cultura o la geografía. Es una característica genética que lo identifica, una guía sobre cómo vivir más saludablemente.
- La clave de la importancia del tipo de sangre se puede encontrar en la historia de la evolución humana: el tipo O es el más antiguo; el tipo A evolucionó con la sociedad agrícola; el tipo B surgió a medida que los humanos emigraron hacia climas más fríos y severos; el tipo AB fue una adaptación totalmente moderna, un resultado de la mezcla de los grupos dispares. Esta historia evolutiva se relaciona directamente con las necesidades alimenticias de cada grupo sanguíneo actual.

se habla  
español

ATRÉVASE A GOZAR  
DE LA AVENTURA  
SIN LÍMITES

# Pyrénées Hô

## PARQUE DE AVENTURA



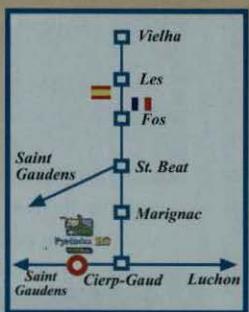
TIROLINA GIGANTE DE 250 m. (PURA ADRENALINA)

RECORRIDO SUBTERRÁNEO (140 m. DE GALERÍAS)

RECORRIDO INFANTIL (NIÑOS DE 3 A 6 AÑOS)

ESCALADA - TRAMPOLÍN GIGANTE - CIRCUITO BTT  
RECORRIDO POR LOS ÁRBOLES

Barbacoas - Parking - Cafetería con terraza



CIERP-GAUD (Francia)  
Tel. 00 33 561 94 08 36

e.mail: pyreneesho@wanadoo.fr  
www.pyrenees-ho.com



**Figuerola S.L.U.**  
Pintura industrial y decorativa

- Decoración
- Mantenimientos
- Industrial
- Chorro de Arena
- Intuvescencias
- Pavimentos Continuos
- Pavimentos Sintéticos
- Parques
- Pladur
- Impermeabilizaciones



Carlos Montero Mateo  
Delegación Vielha  
658.797.777

Móvil: 678.705.690  
e-mail: Pyd.figuerola@tiscali.es

**Chantal**  
Lencería femenina  
Ropa interior masculina

18, place Joffre  
31110 - Luchon  
00 33 561 79 14 08

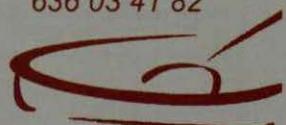


**Restaurant  
Casa Deó**

**COCINA  
TRADICIONAL  
ARANESA**

c/ Long, 5  
25548 - CANEJAN

Reservas:  
973 64 83 93  
636 03 41 82



# Le petit poucet

Chapitre 2

Lorsque ces enfants se virent seuls, ils se mirent à crier et à pleurer de toute leur force.

Le petit Poucet les laissait crier, sachant bien par où il reviendrait à la maison, car en marchant il avait laissé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avait dans ses poches. Il leur dit donc :

" Ne craignez point, mes frères; mon père et ma mère nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien au logis: suivez-moi seulement. "

Ils le suivirent, et il les mena jusqu'à leur maison, par le même chemin qu'ils étaient venus dans la forêt. Ils n'osèrent d'abord entrer, mais ils se mirent tous contre la porte, pour écouter ce que disaient leur père et leur mère.



Dans le moment que le bûcheron et la bûcheronne arrivèrent chez eux, le seigneur du village leur en donna dix écus, qu'il leur devait il y avait longtemps, et dont ils n'espéraient plus rien.

Cela leur redonna la vie, car les pauvres gens mouraient de faim. Le bûcheron envoya sur l'heure sa femme à la boucherie. Comme il y avait longtemps qu'elle n'avait mangé, elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait pour le souper de deux personnes. Lorsqu'ils furent rassasiés, la bûcheronne dit :

" Hélas ! où sont maintenant nos pauvres enfants ? Ils feraien bonne chère de ce qui nous reste là. Mais aussi, Guillaume, c'est toi qui les as voulu perdre ; j'avais bien dit que nous nous en repentirions. Que

font-ils maintenant dans cette forêt ? Hélas ! mon Dieu, les loups les ont peut-être déjà mangés ! Tu es bien inhumain d'avoir perdu ainsi tes enfants ! "

Le bûcheron s'impatienta à la fin ; car elle redit plus de vingt fois qu'ils s'en repentiraient, et qu'elle l'avait bien dit. Il la menaça de la battre si elle ne se taisait.

(à suivre)



Conselh  
Generau d'Aran

Generau d'Aran

## Nau servici d'oncologia en Espitau Val d'Aran

Ena Val d'Aran se pòden començar a diagnosticar, tratar e hèr un seguiment des pacients de càncer.



Aguest ei un nau Plan d'atencion oncologica en Aran que balhe dues nauetats importants:

- era incorporacion d'ua metgesa especialista en oncologia en Espitau Val d'Aran.
- coordinar-se er Espitau damb eth servici d'Oncologia de Sant Pau.

A partir dera concepcion d'**Espitau dubèrt e coordinat en hilat**, er Espitau Val d'Aran en Vielha, a hèt un Convèni damb er Espitau dera Santa Creu e Sant Pau

de Barcelona entà desenvolopar un Plan d'atencion oncologica.

Açò represente qu'er Espitau Val d'Aran desenvoloparà un ample programa as sòns

servici e tanben represente qu'es pacients d'Aran, auràn ua atencion preferenta en Espitau de Sant Pau.

Aguest ei eth modèu qu'eth **Servici Aranés dera Salut (SAS)**, a travèrs d'**Aransalut**, ei impulsant:

Qu'ei crear era dinamica d'un servici d'oncologia medica pròpri, en tot incorporar un professional especialista, involucrant a tot eth personau der Espitau ena atencion oncologica e coordinar-se damb un des mielhors centres d'atencion oncologica de Catalunya, qu'ei er Espitau de Sant Pau.

Ei ua mielhor assisténcia medica ath pacient e ua atencion d'apropament, que puge era qualitat de vida pendent era malautia, ath pacient e ath són entorn familiarhar.

Eth Plan d'atencion oncologica dera Val d'Aran que s'anarà implantant progressiuament, a cinc parts:

- Un Programa de Diagnòstic e Tractament Rapid des pacients oncològics dera Val d'Aran. (Singularament sus eth Càncer de Paumon, eth Càncer de Mama e eth

Càncer Colorectau).

- Tractament e seguiment des pacients oncològics d'Aran en Espitau Val d'Aran.
- Programa de formacion e escambi de personau medic e d'infermieria der Espitau Val d'Aran.
- Creacion d'un Registre Prospectiu de Tumors dera Val d'Aran e, parallelament,

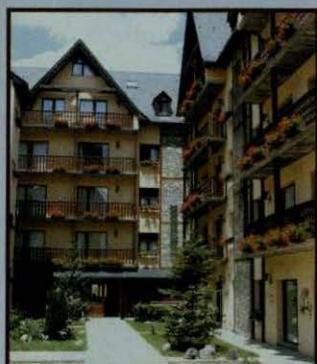
mantir un registre dels tumors diagnosticadi previament en inici deth registre.

- Creacion e metuda en funcionament d'un Comité de Tumors der Espitau Val d'Aran.





# ETH REFUGI D'ARAN APARTHOTEL



Deguste nuestra cocina  
en el restaurante  
El Acebo



**Tel. 973 64 30 02  
Fax 973 64 30 56**

**Av. Garona, 27  
VIELHA**

HIDROTERAPIA - MANICURA

PEDICURA - DEPILACIÓN

SAUNA VAPOR - QUIROMASAJE

REFLEXOTERAPIA - CORRIENTES

TRATAMIENTOS CORPORALES Y FACIALES

Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)

25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)

Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56

[www.elrefugiodaran.com](http://www.elrefugiodaran.com)



  
**Baguerge**  
Apartamento Seminuevo  
Tres Habitaciones  
Amueblado

  
**Causas**  
Apartamento 1 Hab.  
Decoración de calidad  
Cocina Americana

  
**Betren**  
1 Habitación.  
Totalmente Reformado.  
Excelentes acabados

  
**Eth Inmobiliaria**  
Gestión Integral de Obras y Servicios  
Compra venta de inmuebles  
Obra Nueva y Segunda Mano  
Tramitación de Permutas  
Alquileres de Vacaciones

  
**Nueva Promoción Vila**  
Apartamentos y Duplex  
de 2 y 3 habitaciones.  
Situación Privilegiada.

  
**Urba**  
Casa de 5 Hab.  
Excelente situación  
Soleada y con vistas

  
**Nuevas Promociones**  
Aneu, Viella, Arroés  
**Bar-Restaurante en Viella**  
**Lodging Apartments  
Rooms & Apartments**

[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)  
973 64 25 31 Avd. Garona 29  
605 87 98 36 Viella

# És tota teva

Sota la Lleida que t'imagines hi ha una autèntica història de seducció. Paisatges de somni amb més de 500 llacs; l'oferta de turisme actiu més important del país; cases amb encant perquè et despertis amb la Lleida que has somniat; una gastronomia excepcional; rutes culturals i Patrimoni Mundial. Destapa-la. Lleida t'enamorarà.

Per a més informació:  
[www.lleidatur.com/destapala](http://www.lleidatur.com/destapala) - tel. 902 10 11 10

*Ara*  
**LLEIDA**  
Tant i tan a prop

## Finalización del Curso 2006/2007

Una vez más, y habiendo superado los contenidos del curso 2006-2007 dera Escòla Val d'Aran, damos por finalizado el mismo, con una valoración muy positiva, lo que nos sigue adelante para mejorar y crear nuevos proyectos para el próximo curso. Los nos propusimos, han sido realizados con el esfuerzo del día a día, por parte de profesores y alumnos, y como no, con la colaboración de los padres.

Los actos realizados por la Escòla Musicau han sido:

- Participación en la "Maratón de TV3", con el concierto ofrecido en Navidad.
- En el mes de abril participación en la semana de la "Solidaridad". En mayo, 1<sup>a</sup> Trobada de Jóvenes Guitarristas del Pirineo, en la que participaron cinco escuelas con un total de 58 guitarristas, con gran afluencia de público, tanto del Valle como de las escuelas participantes.
- El día 9 de junio y con vinculación al Liceo de Barcelona, se examinaron los alumnos en diferentes grados, obteniendo un alto grado de calificaciones. Asimismo, el día 17 de junio, en relación al mismo examen, los alumnos de canto coral participaron en la "cantata" que acogió a 900 niños de colegios vinculados al Liceo. En ella, fue representada, por primera vez, la Escòla y el Valle de Aran.
- El día 10 de junio celebramos, como cada año, el concierto de final de curso, donde los alumnos demostraron sus habilidades musicales adquiridas durante el período escolar, más pequeños, con la "Cantata del Pere Gat", del grupo APA. Los jóvenes, con el Laboratorio (Banda musical moderna). También participó la Coral, formada por grandes y pequeños. El Combo (grupo vocal e instrumental) y la participación individual de los alumnos con instrumentos. La velada se cerró con la actuación de nuestros profesores.

Queremos aprovechar esta ocasión, para ofrecerles nuestra "Banda Musical" para fiestas populares o cualquier evento que se realice en el Valle de Aran. Y por último, dar las gracias a los alumnos, profesores, padres y demás colaboradores, que hacen que esta Escòla sea una realidad.

*La dirección: Pilar Toro, Pilar Pujol y Nieves Cabau*



**ESCOLA MUSICAU  
VAL D'ARAN**

(Vinculada con El Liceo de Barcelona)  
Lenguaje musical - piano - flauta traversa - acordeón - violín  
guitarra española y moderna - clarinete - percusión (batería,...)  
saxofón - trompeta - trombón de varas - acordeón diatónico



**Matrícula abierta 2006 - 2007**

Tels. 973 64 32 61

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo)  
25530 - VIELHA

Banda musical  
Canto coral

# Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran  
Desde 1989




**Es Bordes:** Preciosa casa aranesa, 2 dorm., 2 baños. Fantásticas vistas. Consultar precio.



**Bajue:** Casa unifamiliar, 4 dorm., 2 baños, aseo, garaje. Vistas espectaculares.



**Bettui:** Dúplex en construcción. Espectaculares vistas.



TERRENO EN VIELHA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN  
3128 m<sup>2</sup> - Carril: N-220, km.1.68 (Junto Monest.)

**GRAN HOTEL (50 hab.)**



**Es Bordes:** Espectacular casa, 4 dorm., 3 baños y buhardilla 60 m<sup>2</sup>.



**Vielha:** Apartamento 2 dorm., 1 baño, terraza, parking y trastero. 270.000 €.



**Bossòst:** Casa en construcción con terraza y magníficas vistas. Consultar precio.

**Encuéntrenos en:** Av. Eth Solan 3B - VIELHA  
**Tel:** 973 64 17 28/**Fax:** 973 64 16 10.  
**e-mail :** aranservice@aran-service.com

Borda en Les, 2 dorm., 2 b., aseo. // Casa en Es Bordes muy especial, siglo XVIII. Consultar precio. // Aubert, borda a reformar con proyecto de rehabilitación. Consultar precio. // Casa típica aranesa en Garòs, vistas preciosas. Consultar. // Casa en Bossòst, 4 dorm., 3 b., terraza, muchas posibilidades. Consultar. // Apto. en Vielha, con jardín, 3 dorm., 2 b., garaje cerrado 2 coches, calefacción gas, muy bien ubicado. Casa en Salardú, 3 dorm., buhardilla, 2 b., aseo, vistas preciosas. // Espectacular casa en Unha, 3 dorm., buhardilla de 30 m<sup>2</sup>, jardín, terraza, bodega y garaje 2 coches. // Vielha: Apto. 1 dorm. 1 baño, vistas, calefacción central. // Chalet en Vielha, 4 dorm., 3 b. garaje, jardín.

**PLAZAS DE PARKING EN VENTA EN TANAU.**

Se vende, por jubilación, negocio único en el Valle, a pleno rendimiento y funcionando desde hace 28 años. Tel. 626 560 516 (Horas oficina).

Me ofrezco como canguro por las tardes. Me gustan los niños. Mucha experiencia. Tel. 676 21 21 11

Se necesita personal para reparto de publicidad en Bossòst. Tel. 629 489 660

Clinica Veterinaria Vidal precisa peluquera canina con experiencia. Tel. 973 64 23 61

Busco trabajo cuidando niños. Tel 662 178 799.

Se alquila habitación en Bossòst para todo el año. Casa nueva, trato agradable. Se pide Tel. 669 75 66 77

Se alquila magnífico apartamento en Salardú privado y piscina comunitaria. Cerca playa de julio y agosto. Tel. 650 31 78 52

Se venden cachorros de pastor aleman. Tel 629 463 805

Vendo plaza de garaje en Gessa. Precio Tel. 617 578 854

Agosto. Busco habitación de alquiler para Julio Tel. 697 471 694



## CORTINES I TAPISSERIES Sant Jordi

PRESUPUESTOS A DOMICILIO  
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS



C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54



30, Allées d'Etigny  
31110 - LUCHON (Francia)

Parrilladas a la piedra  
Raclettes al fuego de leña  
Deliciosas fondues

Abierto todo el día

Tel. 00 33 561 945 945  
[www.lacremaillere.fr](http://www.lacremaillere.fr)



### Carns Selectes

¡Les espera Joris,  
su carnicero!

c/ Major, 11  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 36 18



### ETH MOS D'ARAN

Av. Alcalde Calbetó, 1 - loc. 7  
25530 - VIELHA

Dégusta un "mos"  
delicioso y prueba  
nuestras especialidades  
en raclettes y fondues

Déjanos  
sorprenderte...

973 64 08 92  
687 90 76 45



CURSO  
DE COCINA  
CREATIVA

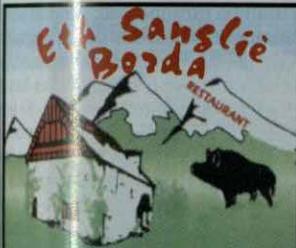
por Manuel Martínez  
¡ANÍMATE  
Y PARTICIPA!  
687 907 645

SERVISIS INFORMÀTICS  
PER EMPRESSES

PÀGINES WEB

973 64 11 99

desigual.com



CASARILH - VAL D'ARAN  
Tel. 973 64 12 03

Baqueira  
Salardú  
Casarilh  
Arties  
**Eth Sangliè**  
Escunhau  
Vielha  
Túnel  
Gausac

Cocina típica  
del país  
Olla aranesa  
Patés  
Carnes a la  
brasa  
Civets  
de caza

Se traspasa,  
por jubilación



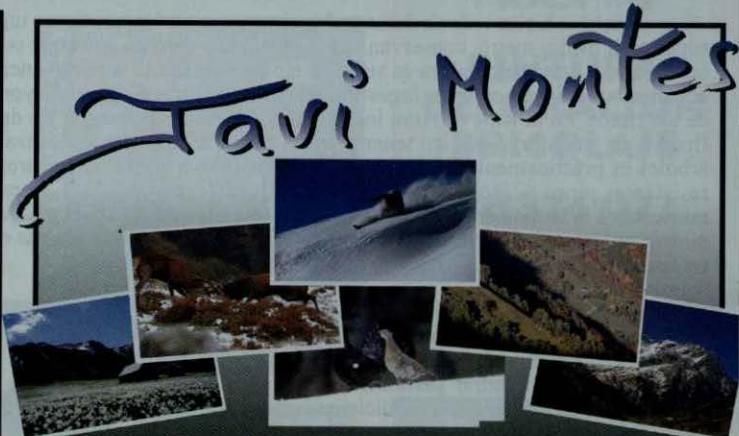
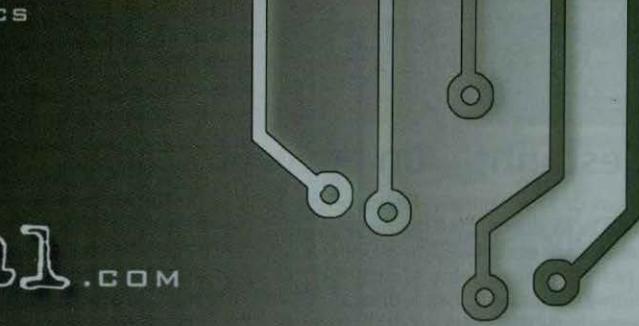
"Era Longuera"  
(Junto nueva rotonda)  
25540 - LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 19  
600 45 31 11

## RESTAURANT "ETH CORRAU"



GRAN TERRAZA

Especialidad en caza  
Tapas  
Cocina tradicional  
Brasería



EXPOSICIÓN Y VENTA DE FOTOGRAFÍA  
TALLER DE ENMARCACIÓN

C. deth Roser, 9 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 17 82 - 653 75 52 29

**ARAN**

973 64 32 88



Lleida  
Vielha  
Arties  
Pensió Montarto  
Baqueira

Pensió \*\* Montarto



Ctra. a Baquéria - Beret  
25999 Arties Val d'Aran  
Tel. i fax: 973 640 803

## Los "estanhs", un entorno frágil

Los lagos de alta montaña, llamados *estanhs* en el valle de Aran, son los ibones del pirineo aragonés y los estanys de la montaña catalana. Se originaron en los períodos glaciares que cincelaron las montañas, hace unos 40.000 o 60.000 años, en la fase del Pleistoceno, conocida como Würm. El hielo hundía la última capa de arena y los valles se llenaron de agua cuando la glaciación tocó a su fin. Las temperaturas eran entre 6 y 7 grados inferiores a las actuales y el hielo permaneció hasta los 2000 metros.

Los *estanhs* se hielan todavía durante el invierno, aunque los que tienen una mínima profundidad, generalmente superior al medio metro, conservan bajo el hielo una capa de agua que se mantiene alrededor de 4 grados centígrados. Esta temperatura es suficiente para permitir la supervivencia de los peces y demás organismos acuáticos que tienen en estos lagos un hábitat específico. La gran mayoría de *estanhs* se sitúan en las bases de los circos. En el valle de Aran los hay muy conocidos como son los de Colomers, Saboredo o fijamos en su entorno, suelen tener grandes masas de rocas que alcanzan el borde u orilla. La presencia de árboles es prácticamente nula, porque se encuentran a alturas superiores a las que pueden vivir las bases resistentes pinos negros. Esta falta de cobertura vegetal produce un escaso aporte de materia orgánica y nutrientes a la lámina de agua, por lo que ésta permanece translúcida (aguas transparentes). A cambio de esta pureza, su capacidad de sustentar poblaciones altas de animales y plantas es muy baja, ya que son lagos pobres en alimento.

Las condiciones para la vida de peces, anfibios, insectos y plantas son difíciles, deben sobrevivir durante meses bajo el hielo, soportar muy bajas temperaturas durante la mayor parte del año y encontrar sustento en un lugar donde no abunda. Si entendemos estas condiciones, sabremos valorar mejor la maravilla biológica que supone su existencia y el cuidado que debemos tener para causar el mínimo daño cuando nuestras caminatas nos acerquen a cualquiera de ellos.

La contaminación de los *estanhs* es un problema grave y el impacto humano está basado en distintas acciones. Podemos citar la necesidad de evitar aportar detergentes y jabones, así como arrojar latas, papeles o plásticos. Todos estos materiales son de muy difícil degradación en el medio y crean problemas graves al ecosistema. Tomar un baño no tiene efectos muy negativos pero hay que procurar evitar mover piedras y remover el fango, así como abstenerse de arrancar plantas! Pescar con los cebos y anzuelos permitidos es correcto, respetando siempre las tallas mínimas los peces y las capturas, con el fin de no esquilmar las poblaciones.

La mejor actitud que podemos tomar al alcanzar un *estanh* después de una buena excursión, es permanecer en su orilla, contemplando el reflejo de las rocas y picos en la superficie del agua, mientras planea sobre nosotros el águila real y escuchamos los gritos de alarma de las marmotas que corren a esconderse ante la presencia de su enemigo. Al abandonar el lugar nada debería delatar que por allí hemos pasado, para que cuando el siguiente excursionista aparezca, lo encuentre tan solitario y salvaje como se nos apareció a nosotros.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberme (Salardú)

HOTEL Mauberme

[www.hotelmauberme.com](http://www.hotelmauberme.com) ■ Ctra. de Baguerge, 3 ■ Tel. 973 64 55 17

[info@hotelmauberme.com](mailto:info@hotelmauberme.com) ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18



# BAR RESTAURANT ERA PUMA

Menú casero  
Platos combinados  
Tapas y bocadillos



Ave. Pas d'Arrò, 23 - C  
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449

Inmobiliarea



www.inmobiliarea.com  
Ctra. de Gausac, 1 - Edif. Val d'Aran  
Local 16 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 10 73 - Fax 973 64 16 54

ESTE MES LES OFRECEMOS:



VIELHA Preciosos Apart. de 1Hab. con Kitch. Reformado totalmente. Cocina equipada. Armarios empotrados. Bano de diseño. Carpintería de ALUMINIO. Calentadores "Calefón". Oficina: 214.000 € IVA. Posibilidad de Garaje.

## TALLERES GARONA

CARROZERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN  
DE LAMINAS DE  
CONTROL SOLAR,  
HOMOLOGADAS



VENTA DE  
CADENAS TEXTILES

SUSTITUCIÓN  
DE LUNAS

Pòlig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71  
25530 - VIELHA  
Fax 973 64 19 37

shenmen

ESTÉTICA · TERAPIAS ORIENTALES

Tel. 973 64 3321 - C/ Metdia, 1 [25530] Vielha - Valle de Aran

SERVICIOS  
DEL  
HOGAR

PINTURA  
DECORACIÓN  
BRICOLAJE

626 374 072

PREPARA TUS VACACIONES  
COMPRANDO TUS MALETAS

era  
primauera



bolsos  
complementos  
artículos de viaje

Duc de Denia, 1  
25550 - Bossòst  
T- 973 64 82 43



## ARIES:

**Del 21/3 al 20/4**

En lo afectivo siguen surgiendo relaciones, por esto mismo, tal vez estás actuando un poco alocadamente. Ahora tienes la atracción puesta en una relación escondida. Sería bueno que te plantearas hasta qué punto la atracción por esa persona es verdadera, y hasta lo que te atrae es precisamente el misterio de lo que os rodea. Seguramente la historia ya está finalizada. Económicamente te llevarás una grata sorpresa.

## TAURO:

**Del 21/4 al 21/5**

Será un mes en que tendrás que estar preparado para afrontar todo tipo de modificaciones y cambios imprevistos, en cualquier ámbito de tu vida, de forma tranquila y coherente, para que la situación no te desborde. Principalmente será en el área de tu vida y rutina cotidiana y en lo profesional. Continúan los gastos por cuestiones del hogar. Posibles préstamos y créditos para asumir obras y modificaciones o incluso la compra de una nueva casa.

## GÉMINIS:

**Del 22/5 al 22/6**

Si el mes pasado provocaste alguna ruptura con una amistad, ahora estás a tiempo de rectificar, puedes evitar que esa ruptura sea definitiva si intentas aclarar las cosas y, sobre todo, pedir disculpas. Recapacita, pues te encuentras alterado, y la culpa de los enfrentamientos con los demás se debe a que internamente no estás asimilando bien los acontecimientos. A pesar de todo, te sentirás bien, estarás dinámico y con necesidad de moverte y actuar. La economía tendrá altos y bajos, pero se observa un proceso evolutivo.

## CÁNCER:

**Del 23/6 al 22/7**

Sorpresa positivas en cuanto a cuestiones económicas. Habrá ingresos que podrás utilizar para dar un buen avance a cosas relacionadas con la casa que tenías un poco problemáticas. Quienes estén intentando montar una sociedad, verán cómo se solucionan los problemas económicos que impedían la puesta en marcha de este proyecto. Surgirá un benefactor económico, relacionado indirectamente con la familia, dispuesto a aportar capital, eso si, decidirás que transigir con algunas cosas, pero puede merecer la pena. Tú

## LEO:

**Del 23/7 al 23/8**

Te sentirás optimista y se te ocurrirán cosas nuevas para llevar a cabo. Estará aunque no lo reconocerás, pero a la vez dinámico y activo. Tu mente no parará ideas, pero no todas serán practicables. Habrá separación de tu pareja, porque uno realizará un viaje y el otro no podrá realizarlo. Puede ser beneficioso porque de un período que podéis aprovechar para reflexionar sobre la relación. Alguno amigo que le preste una cantidad económica.

## VIRGO:

**Del 24/8 al 23/9**

A pesar de los contratiempos del mes pasado y de los que todavía pueden surgir, sentirás que al fin las cosas marchan por donde deseas y te encontrarás cómodo. En esto tienen que ver las buenas noticias y el avance que tu gran proyecto ha sufrido, gracias al descubrimiento de esa persona que estaba entorpeciendo y obstaculizando todos tus planes. Se frustra algún viaje de vacaciones por un cambio de última hora.

## LIBRA:

**Del 24/9 al 23/10**

Este mes se acumulará mucho trabajo y no habrá facilidad para ponerlo al día. Tendrás que ocuparte de otras funciones, que no son las habituales en tu puesto de trabajo. Sin embargo, saldrás airoso de ellas. En los últimos meses has dejado pasar buenas oportunidades, de temas profesionales paralelos, que no se volverán a repetir. Bajará el saldo de tu cuenta bancaria. Bien será por gastos realizados por vacaciones, vestuario o aficiones. Como lo disfrutarás, no te amargará el haberle excedido en esas compras.

## **ESCORPIO:**

**Del 24/10 al 22/11**

Estarás poco comunicativo porque te sentirás pleno, creerás estar enamorado y estarás subido en una nube rosa que tú mismo construirás; efectivamente, tendrás suerte e irán bien las cosas en lo afectivo, pero quizás estás exagerando. Llegará a tus oídos un comentario de tu nuevo amor que te revolucionará. Te aconsejo que antes de reaccionar te informes acerca de ese rumor, ya que puede no ser cierto. Sin embargo, te vendrá bien para bajar de las nubes.

## **SAGITARIO:**

**Del 23/11 al 22/12**

En el trabajo surgirán presiones y habrá situaciones que paralicen tu labor; ni te alteres ni lo padezcas en salud, evita las críticas al trabajo de los demás o el pretender que cambien su ritmo, más adelante todo volverá a su cauce, pero no intervengas en cuestiones en las que no tienes ninguna responsabilidad. Lo mejor será que te aisles un poco de los compañeros y que no hables demasiado. Cuidado con la economía ya que estás pasando una temporada en que los gastos superan a los ingresos.

## **CAPRICORNIO:**

**Del 23/12 al 20/1**

Surgirá una buena propuesta profesional, no tiene nada que ver con lo que habitualmente realizas, tal vez se podría considerar como una afición. Puede ser muy interesante que lo consideres. Indudablemente tendrías que tener antes una preparación pero es algo totalmente realizable. Tampoco se trata de que cambies radicalmente tu profesión, pero sí se abre la oportunidad de que puedas alternar ambas cosas y quién sabe si en un futuro no muy lejano... No cierres las puertas que te abre la vida, al menos no dejes de intentarlo.

## **ACUARIO:**

**Del 21/1 al 19/2**

Tu estado de ánimo será bueno, estarás con mucha energía, que tratarás de ponerla junto a tu buen humor, al servicio del hogar y de tu pareja. No habrá respuestas negativas, solo que no encontrarás la respuesta que tú esperabas, esto no te hará perder el buen humor. Sin embargo, te empezarás a plantear, sin tener motivos concretos ni demostrables, si tu pareja no tendrá alguna aventura, ya que la encuentras distraída y desentendida de todo lo que haces y tiene pequeñas desapariciones que no sabes cómo explicar.

## **PISCIS:**

**Del 20/2 al 20/3**

En lo que llevamos de año han aparecido muchas opciones y posibilidades de flirteos y romances que, en muchos casos, no habéis desaprovechado. Sin embargo, casi sin darte cuenta, una persona puede haber calado un poco más de lo pretendías en tu corazón. En este mes reflexionarás sobre esto pero emocionalmente estarás ya bastante implicado y esto puede producir en ti una lucha interna. Dificultades en el medio laboral y legal.

**José Manuel Pérez Brena**

Mantenimiento de jardines

Tel. 615 657 885

## **Arreperèris**

Quan se venen crabes, qu'a sonque auques.  
D'un ahèr que mos ges ath contrari de çò que demoràuem.

Eth clèrc e era pincèla non saben a on an sa terra.  
Hè referéncia ara incertitud des causes.

Qui se cale en casau, que se cale en ostau.  
Referéncia ath lairon.

Qui amie saumeta o hemna non ei pas sense pena.  
Sens comentari.

**HORARIO DE AUTOBUSES**  
**Consell Generau d'Aran**
**HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2007 • DE LUNES A VIERNES**

Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
Tredós	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
Garòs	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
Casarilh	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
Betren	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
Vielha					11.45					19.45	
Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21	14.32	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
Betlan	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22	14.33	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24	14.35	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
Pont d'Arròs	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27	14.38	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
Benós	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28	14.39	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31	14.42	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
Arrò	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32	14.43	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34	14.45	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
Bossòst	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37	14.48	16.37	17.37	18.37	19.37	20.03
Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
Pontaut					12.45	14.55					
Pontaut	07.40	08.55		11.15							
Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.00	9.15
Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.03	9.19
Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.06	9.22
Arrò	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.08	9.24
Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.09	9.25
Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.12	9.28
Pont d'Arròs	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.13	9.29
Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.16	9.32
Betlan	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.18	9.34
Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.19	9.35
Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.20	9.37
Vielha						15.00	16.25				
Betren	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21	15.01	16.26	17.21	18.21	19.21	9.46
Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23	15.03	16.28	17.23	18.23	19.23	9.48
Casarilh	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25	15.05	16.30	17.25	18.25	19.25	9.50
Garòs	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26	15.06	16.31	17.26	18.26	19.26	9.51
Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30	15.10	16.35	17.30	18.30	19.35	9.55
Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33	15.13	16.38	17.33	18.33	19.33	9.59
Salardú	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34	15.14	16.39	17.34	18.34	19.34	9.59
Tredós	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37	15.17	16.42	17.37	18.37	19.37	0.02
Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40	15.20	16.45	17.40	18.40	19.40	0.05

Nota : Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

**HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2007 • SÁBADOS Y FESTIVOS**

09.25	11.15		15.55	Pontaut	09.25	12.05	13.50	14.50	17.40	20.00	20.55	
08.00	09.30	11.20	13.05	Les	09.25	12.05	13.47	14.47	17.37	20.00	20.47	
08.03	09.33	11.23	13.09	Bossòst	09.22	12.03	13.44	14.44	17.34	20.00	20.44	
08.06	09.36	11.26	13.12	Era Bordeta	09.19	12.01	13.41	14.41	17.32	20.00	20.42	
08.08	09.38	11.28	13.14	Arrò	09.17	12.00	13.42	14.42	17.32	20.00	20.41	
08.09	09.39	11.29	13.15	Es Bordes	09.16	11.57	13.41	14.41	17.31	19.50	20.38	
08.12	09.42	11.32	13.18	Benós	09.13	11.56	13.38	14.38	17.28	19.50	20.37	
08.13	09.43	11.33	13.19	Pont d'Arròs	09.12	11.53	13.37	14.37	17.27	19.50	20.34	
08.16	09.46	11.36	13.22	16.16	19.32	Aubert	09.09	11.51	13.34	14.34	17.24	19.50
08.18	09.48	11.38	13.24	Betlan	09.07	11.50	13.32	14.32	17.22	19.50	20.32	
08.19	09.49	11.39	13.25	Vilac	09.06	11.48	13.31	14.31	17.21	19.44	20.31	
08.20	09.50	11.44	12.45	Vielha	09.05	11.35	13.30	14.30	17.20	19.44	20.30	
08.21	09.51	11.45	12.46	Betrén	09.04	11.34	13.29	14.29	17.19	19.29	20.27	
08.23	09.53	11.47	12.48	Escunhau	09.02	11.32	13.27	14.27	17.17	19.25	20.25	
08.25	09.55	11.49	12.50	16.25	19.50	Casarilh	09.00	11.30	13.25	14.25	17.15	20.24
08.26	09.56	11.50	12.51	16.26	19.51	Garòs	08.59	11.29	13.24	14.24	17.14	20.20
08.30	10.00	11.54	12.55	16.30	19.55	Arties	08.55	11.25	13.20	14.20	17.10	20.17
08.33	10.03	11.57	12.58	16.33	19.58	Gessa	08.52	11.22	13.17	14.17	17.07	20.16
08.34	10.04	11.58	12.59	16.34	19.59	Salardú	08.51	11.21	13.16	14.16	17.06	20.13
08.37	10.07	12.01	13.02	16.37	20.02	Tredós	08.48	11.18	13.13	14.13	17.03	20.10
08.40	10.10	12.05	13.05	16.40	20.05	Baqueira	08.45	11.15	13.10	14.10	17.00	20.10

**OTROS SERVICIOS**

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONES:	05.07	13.07	LES	12.08	20.08 OBSERVACIONES:
11.44	VIELHA	14.30	Circulará todos los días por el Puerto de la Bonalosa, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.	05.30	13.30	VIELHA	11.45	Circulará todos los días del año, excepto si el dia
19.00	BARCELONA	07.30		08.30	16.30	LLEIDA	09.00	19.45 los días del año.
				09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	17.00 Navidad.(*) Enlaces directos con Barcelona. Los enlaces

## El arrendajo *Garrulus glandarius*

El Arrendajo es un pájaro de tamaño medio, de 32 a 34 cm, con aspecto rechoncho, alas redondeadas y cola larga. Presenta una coloración pardo-rosácea con las alas negras y en vuelo se observan unas nancas blancas, la cola es también negra, el obispillo de color blanco, y presenta una característica bigota negra. Esta especie es la más forestal y de plumaje más llamativo de entre todos los córvidos, es bastante vuidosa y sus vuelos cortos y de batido irregular dan la sensación de ser pesados

Lo más reciente es escuchar su grito de alarma, a veces en coro, ya que alerta rápidamente de cualquier tipo de peligro, incluida nuestra presencia. Además emite una gran cantidad de voces roncas, chasquidos y maullidos, también imita las voces de otras aves o, incluso ruidos y gritos de otros animales.

Se podría decir que el arrendajo, en cuanto a su selección de hábitat, es eminentemente forestal, sin una marcada preferencia por ninguna formación boscosa concreta. Algunos estudios apuntan una preferencia por los bosques de coníferas durante la época de cría, disminuyendo sus efectivos durante el invierno para ocupar áreas con predominio de fagáceas (hayas).

Su dieta es muy diversa, con una marcada variación estacional, que responde a la disponibilidad de los distintos tipos de alimentos a lo largo del año. En primavera, la porción animal es la más importante, se alimentan de insectos y pequeños vertebrados; más tarde, empieza a incluir en su dieta cereales y frutos estivales. Durante el otoño y el invierno. En estos períodos ingiere una amplia variedad de frutos y semillas, con una clara preferencia por las bellotas, de las cuales se puede llegar a alimentar durante la primavera siguiente, gracias a que almacenó una ingente cantidad de ellas durante la época de máxima producción.



depredadora oportunista de un gran número de pequeños vertebrados, también resulta ser la presa habitual de numerosos depredadores. Pero, sin duda, la faceta más importante de su interacción con otras especies es su papel como dispersante de semillas de algunas plantas, especialmente de las bellotas de las fagáceas, para las cuales esta especie es el principal diseminador a larga distancia.

El Arrendajo es el más solitario de los córvidos; se mueve en pareja durante todo el año, excepto a finales del invierno cuando realiza concurrencias y ruidosas reuniones y en verano cuando se pueden observar grupos familiares. Uno de los comportamientos más destacados de la especie se relaciona con la alimentación y es que realiza acopio de alimento durante el otoño-invierno, principalmente bellotas, para responder a posibles períodos de futura escasez de recursos.

La estación reproductora se extiende de Abril a Junio. El nido no es muy elaborado y se sitúa a una altura relativamente baja y cercano al tronco de árboles y arbustos. Tienen una única puesta anual, de entre 3 y 7 huevos de color verde moteado. La incubación dura 16-19 días y los pollos abandonan el nido a los 21 días, no obstante siguen siendo alimentados por ambos progenitores hasta las 6 u 8 semanas de vida.

Las interacciones del Arrendajo con otras especies animales y vegetales son múltiples y variadas, ya que, además de ser una especie

## Val d'Aran

Deth 16 ath 20 de junhsèga de 2007

### CORSI

Deth 16 ath 20 de junhsèga de 2007

**Uganauds e Trento. Er abantes e eth Dempús enes Pirenèus.**

Lòc: Casa deth Senhor. Arròs Orari: 10 a 14 h.

**Dera Dòmna ara Dauna: dònas, hemnas e chatas a prumeries deth sègle XXI.**

Lòc: Casa deth Senhor. Arròs Orari: 10 a 14 h.

**Er aranés e er occitan referenciatu.**

Lòc: Aula de formacion deth Conselh Generau d'Aran  
Orari: 10 a 14 h.

### TALHÈRS

Deth 16 ath 20 de junhsèga de 2007

**Es plantes medicinaus dera Val d'Aran**

Lòc: Aula de formacion deth Conselh Generau d'Aran  
Orari: 15 a 17 h.

### Tast de Vins

Lòc: Sala de Betren Orari: 21 a 23 h.

### SALARUDÚ

Deluns 16 de junhsèga

Punt de trobada: Parcatge dera aubèrja

15:00 Rota des Castèths. Visita tà Salardú, Casa Brastet (Unha) e Es de Ròsa (Gessa)

Lòc: Sala dera ETEVA

17:00 Passatges desconeishudi dera historia d'Aran

19:00 Entrenament mentau enes espòrts de muntanya

21:00 Aperitiu

Lòc: Plaça dera glèisa

22:00 Escota si plau

Concert de musica tradicionau occitana

### BAUSEN

Dimars 17 de junhsèga

Punt de trobada: Gasolinèra de Bausen  
15:00 Rota des Castèths. Visita tar empèçament deth Castèth de Bausen e Cementerio Civil.

### BOSSÒST

Dimars 17 de junhsèga

Lòc: Sala der Ajuntament

17:00 Es semblances entre eth gascon e eth aragonés

19:00 Es campanaus dera Val d'Aran

21:00 Aperitiu

Lòc: Plaça dera glèisa

22:00 Arnapi

Concert de musica punk-rock occitana

### ARTIES

Dimércoles 18 de junhsèga

Punt de trobada: Plaça Ortau

15:00 Rota des Castèths. Visita tath Castèth d'Arties e Torressa de Garòs

Lòc: Sala der Ajuntament

17:00 Arties en sègle XVII

19:00 Oficialitat der Occitan en Catalonha

21:00 Aperitiu

Lòc: Plaça Ortau

22:00 Birossans

Concert de musica tradicionau occitana



LES

Dijaus 19 de junhsèga

Punt de trobada: Plaça deth haro de Les  
15:00 Rota des Castèths. Visita tath Castèth de les e  
Tor de Clàsses

Lòc: Sala der Ajuntament

16:00 Presentacion deth libre de Serge Brunet "De  
l'Espagne dedans le ventre!". *Les catholiques du  
Sud-Ouest de la France face à la Réforme (vers 1540-  
1589)*

17:00 *El immigracion en Aran enes darrèri ans.*

Conferéncia a cargue de Montse de Burgos.

19:00 *Cognòms aranesi.* Conferéncia a cargue de  
Santi Arbós.

21:00 Aperitu

22:00 L'Orsalhèr. Projecion dera pellicula.

ES BÒRDÈS

Diendres 20 de junhsèga

Punt de trobada: Placa d'Es Bòrdès

15:00 Rota des Castèths. Visita tà Castèth-Leon.

VIELHA

Diendres 20 de junhsèga

Lòc: Conselh Generau d'Aran

16:00 Pergaminos cátaros

17:00 Rites e tradicions d'Aran

19:00 Espècies animaus e vegetaus dera Val d'Aran

21:00 Aperitu

Lòc: Plaça dera glèisa

22:00 Parpalhon. Concèrt de musica tradicionau  
occitana

ES BÒRDÈS

Dissabte 21 de junhsèga

Lòc: Sala der Ajuntament

11:00 *Francisco Arró Benosa, un aranés ena  
Patagònia.* Conferéncia a cargue dera Secció  
d'Istòria der IEA. Presentacion deth libre.

13:00 Aperitu.

## INFORMACION E INSCRIPCIONS:

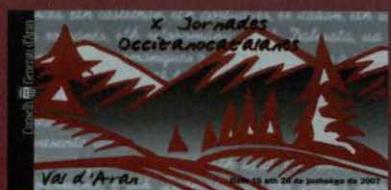
### CONSELH GENERAU D'ARAN

Departament de Cultura e Ensenhament

Tel. 973 64 18 01 – Fax. 973 64 17 69

Passeig dera Libertat, 16 – 25530 Vielha

Podetz consultar eth programa en: [www.aran.org](http://www.aran.org)



e-mail: [s.fonta@aran.org](mailto:s.fonta@aran.org)

CERCA  
LOS  
LUGES

mercastelló s.l.  
SUPER CAVE RUBIO

GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES - COMESTIBLES - PERFUMERÍA

DISTRIBUIDOR DE COMIDA  
PARA ANIMALES **Affinity**

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE



c/ deth Lup, 7 25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 72 31 Fax 973 64 73 53





## El origen de los jeans Levi's

El origen de esta prenda identificada con el lejano Oeste, los cowboys y el genuino estilo estadounidense, hay que buscarlo en un sastre judío de Bavaria llamado Oscar Levi Strauss (1829-1902), que emigró a los Estados Unidos para hacer fortuna. Strauss se estableció en Nueva York, donde los negocios no le fueron tan bien como esperaba. En vista de la situación, en 1850, decidió volver a emigrar, pero en esta ocasión a San Francisco, aprovechando la fiebre del oro. Allí se dedicó en un principio a vender, a buena precio, la lona para las tiendas de campaña y para cubrir los vagones. En una operación comercial con el ejército, le rechazaron una gran partida de lona que le habían encargado, por su mala calidad.

Sin muchas esperanzas, todo hay que decirlo, decidió fabricar con la tosca tela unos pantalones que fueran lo bastante resistentes para el trabajo en condiciones duras de los mineros y les permitieran guardar en los bolsillos, las muestras de minerales y las herramientas de uso frecuente. Para reforzar la prenda, puso remaches en las costuras del pantalón. El invento parecía que funcionaba. Así, junto a sus dos hermanos, Jonás y Louis, Strauss formó una sociedad para la comercialización de los nuevos pantalones.

Diez años más tarde, en 1860, decidió cambiar la lona por una tela muy resistente que se fabricaba en Nîmes, Francia, y que era conocida como "serge de Nîmes", o dril de algodón. En realidad, este tejido era originario de la ciudad italiana de Génova, que los galos llamaban Genes, de aquí el origen de la palabra Jeans.

Strauss descubrió que, tiñendo el pantalón con azul indigo, las manchas se enmascaraban con mayor facilidad. El éxito fue rotundo y no sólo los mineros, sino también los agricultores y los ganaderos empezaron a usar esta prenda. Así nacieron los pantalones vaqueros, jeans o blue jeans, que en 1935, aparecían anunciados por primera vez en las revistas de moda y que en la actualidad son utilizados por todas las clases sociales.

El jeans vuelve. ¿Moda? ¿comodidad?, podríamos decir tantas cosas de esta fabulosa prenda, que no terminaríamos nunca. Los jeans forman parte, hoy en día, del fondo de armario de cualquiera de nosotros, jeans pitillo + camisa manga farol + tacón de aguja + maxi collares superpuestos, sería una perfecta combinación para la noche y como no jeans + sudadera + tenis o bailarinas, un look casual, cómodo para el día a día.

Esta prenda lleva experimentando numerosos cambios en los últimos años, el jeans se reinventa cada temporada, gastados, pedrerías, rotos, sucios, todo es válido en esta prenda, imprescindible hoy en día en nuestro armario.





## ACCIONES REALIZADAS

### ACTIVIDADES

Colaboración en la organización del Rallye de coches de época. Mr.Duquesne (Tarbes) Presentación Route du Sud en la Depéche de Toulouse

Colaboración club de hokey hielo, semifinales Copa del Rey en Pamplona. Asistencia a la presentación de la Volta a Catalunya.

Reunión y visita técnica de Mateo Rosell (Presidente Federación Hípica de Catalunya)

Reunión en Albi, dispositivo de seguridad Route du Sud

Presentación Pirineus de Catalunya en Sevilla para el mercado andaluz:

Asistencia de 33 agencias representadas por 62 vendedores, tres clubes de senderismo, tres empresas con viajes de incentivo (Cruz Campo, Caja San Fernando y Grupo Monsa); además de 9 medios de difusión escrita.

### REUNIONES Y CONFERENCIAS

Curso de calidad, impartido a los informadores de las Oficinas de Información turística de la Provincia, "Implementación de un sistema de calidad en las Oficinas/Procesos y Metodología".

Conferencia Plan de Acción: Montanyes/Cultura- Senderismo Conferencia Plan de Marketing, Interreg III A. Couserans, Comminges- Val d'Aran

Conferencia del Manual de las "Buenas Prácticas", para el Comercio del Valle de Aran

Asamblea anual de los Miembros del Club de Productes de Turisme de Catalunya Reunión sobre el Plan estratégico del Senderismo para Catalunya.

Asamblea anual de los Centros de BTT de Catalunya.

Asistencia Jornadas Técnicas de Informadores Turísticos de Catalunya (Oficinas de Información)

Reunión IDAPA, Plan de Marketing sobre Turismo Rural.

Reunión Sr. Eduardo Fayos, (Organización Mundial del Turismo)



# CURTAU

TAPAS & PINCHOS

*Arties*

Plaça Urtau, s/n  
Telf. 973 64 09 26

*Bossòst*

Plaça dera Glèisa, 9  
Telf. 973 64 73 27



Era Coquèla  
restaurant - cafetería



COMIDAS PARA LLEVAR

Av. Garona, 29  
(Junto Palai de Gèu)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 29 15

CARPINTERÍA INDUSTRIAL

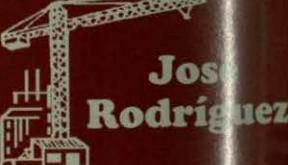
**CABAU  
RAMÍREZ**



TRABAJOS DE  
CARPINTERÍA

CAMIN REIAU S/N  
25551 - ERA BORDETA

TEL./FAX: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33



**Construcciones**

c/ Sacuma, 2 2º  
**25598 -GAUSAC**

Tel./Fax 973 64 95 59  
Móvil 619 073 63



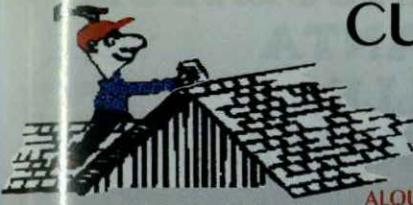
comercial  
**MYM**  
PROFESSIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA  
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

Muebles de Cocina y Baño - Sanitarios y accesorios de baño  
Revestimientos y pavimentos - Electrodomésticos



EXPOSICIÓN: C. Anglada esq. San Jaime - VIELHA - Tel. 973 642 218 - Fax. 973 640 452.  
ALMACÉN: Pol. Ind. Mijaran, Nave 6 - VIELHA - Tel. 973 641 968 - maneromelelo@jazzfree.com



# CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA  
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA  
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA  
VENTA DE PIZARRA DE 1<sup>a</sup> CALIDAD, GARANTIZADA

CENTRO COMERCIAL ELURRA  
Edif. Eguzki - Local 4

Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32 38



## REFUGI SANT NICOLAU

BOCA SUD DEL TÚNEL  
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52  
Móvil 619 97 72 64

## Flors e Floretes

Flor  
de  
temporada

Centre Caprabo  
Ctra. de França, s/n  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45  
Fax 973 64 10 10

## CONSTRUCCIONS

José Luis  
Boya  
Alós

Reformes en generau

c/ Consellh, 2  
25540- LES  
(Val d'Aran)  
639 86 41 88  
973 64 81 13



## HABITATGES ARAN S.L.

Construcción y Promociones

José Cures  
687 511 358

Av. Castiero. 15 local 1  
25530 - VIELHA

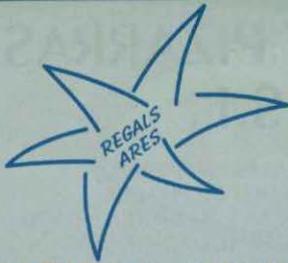
Tel. 973 64 36 43  
Fax 973 64 36 49



# Vidres Viola

vidresviola@vidresviola.es

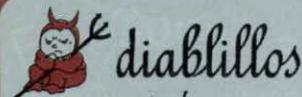
Tel. 973 108 108  
Fax 973 108 118



**REGALS ARES**

**REGALOS Y DECORACIÓN  
MUEBLE AUXILIAR  
BISUTERÍA Y COMPLEMENTOS  
TODO PARA SU HOGAR**

C/CASTETH, 15  
(AL LADO DEL PLUS FRESC)  
25530 - VIELHA  
973 64 32 87



**diablillos**

puericultura  
moda infantil  
de 0 a 10 años

**Rebajas 50 %**

c/ Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 86

**Ouse**

podrás descubrir  
lo último en moda  
y complementos.  
¡estamos muy  
cerca de ti,  
para ofrecerte  
lo mejor!

Av. Castiego, 7  
VIELHA

P. dera Gléisa, 5  
BOSSÓST  
T. 973 64 78 12



# **ARUM MACULATUM UNA PLANTA DEL VALLE, MUY CURIOSA**

Esta curiosa planta está presente en el Valle y suele encontrarse en los alrededores de Bausen. Conocida también como Hierba de Aaron o Aro, el Arum maculatum tiene las hojas, a veces, con manchas oscuras, por eso se denomina también aro manchado. Las pocas aráceas autóctonas de nuestro país reciben el nombre genérico de *arums* y presentan dispositivos de polinización muy especializados y tremadamente evolucionados. Los insectos, atraídos por el intenso olor y por el calor que se desprende de la inflorescencia, resbalan al colocarse sobre la espata y caen al fondo de la planta, donde quedan atrapados. El polen que transportan, originario de otras plantas, poliniza las flores femeninas. Las flores masculinas maduran más tarde, coincidiendo con el marcado de unos pelos que, situados encima de ellos, impiden la salida de los insectos atrapados. Cuando éstos, finalmente, abandonan temporalmente la planta, lo hacen cargados de polen y predestinados a caer en la trampa que otro *arum*, de floración un poco más tardía, ya tiene preparada. De esta manera, queda asegurada la fecundación.

Dentro de sus principios activos, contiene aroína, sustancia muy tóxica. Las rizomas tuberosos son ricos en féculas, pero frescos, solo se presentan también pequeñas cantidades de saponina glucosidada que descomponerse, da lugar a ácido cianhídrico, de elevada actividad.



Como propiedades farmacológicas sabemos que la aroína irrita la piel y la mucosa, produce efectos sobre el sistema nervioso central, pero se destruye fácilmente por el calor o desecación. Por ello, esta sustancia, los tubérculos son comestibles, lo mismo que la fécula. Esta sustancia viene en forma de hojas y frutos. Su consumo interno no es aconsejable ya que es vesicante y expectorante. La planta entera es utilizada en la fabricación de expectorantes. La columna vertebral creciendo, emite calor en cantidad suficiente para que lo perciba un termómetro en proximidades. Este calor transforma el jugo acrónico en harina comestible. También se extrae almidón: en otros tiempos se utilizaba este almidón para endurecer los cuellos de las camisas, lo que producía dermatitis crónica.

removidos, sobre todo por el ganado. Es frecuente en las proximidades de núcleos rurales, huertos, umbrías, roquedos, muros y bosques alterados.

*Artículo y fotos facilitados por el Sr. Juan Puyol, de Les.*





PAS D'ARRO, 48  
25530 VIELHA

**Yeti**  
SPORTS S.L.  
VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86



## ROSTISSERIA **SAL I PEBRE**

MENU I TAPES  
MENJAR PER EMPORTAR  
POLLASTRES I CONILLS AL AST

Tel. 973 64 71 60

C/ SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)

**CONSTRUCCIONES**



**PEON CAMINO**  
2005 S.L.U.

**REFORMAS  
MANTENIMIENTO  
LIMPIEZAS**



973 64 13 33  
649 94 96 21

VIELHA



## **SUPER GROW SHOP** **VINOS - LICORES**

ESPECIALIZADO EN  
CULTIVO Y SEMILLAS DE CANNABIS

**Eduard Aunòs, 18**  
25550 - BOSSÒST

SPÉCIALISÉ EN CULTURE ET  
GRAINS DE CANNABIS

**Tel. 973 64 73 36**

**2**

Son los picos de más de 3.000 metros de altura que hay en el Valle de Aran. El Besiberri Nord (3.015 m.) y el Tuc de Mulleres (3.010 m.).

**EL N° DEL MES**



## Gazpacho andaluz

### Ingredientes para 4 personas:

- 1 kg de tomates rojos maduros
- 1 pimiento verde
- 2 dientes de ajo
- 100 g de pan del día anterior sin corteza
- 1 ½ tacita de aceite de oliva
- ½ tacita de vinagre
- 2 cucharaditas de sal

Para la guarnición: 1 cebolla pequeña, 1 tomate maduro firme, 50 g de pimiento verde, 50 g de pepino, 2 huevos cocidos, 100 gr. de pan del día anterior.



*Entrante*

1. Remojamos con un poco de agua la migas de pan. Pelamos los tomates y les quitamos las pepitas. También pelamos y troceamos los dientes de ajo. Lavamos, troceamos el pimiento y, asimismo, también le quitamos las pepitas.

2. Batimos con la batidora todos los ingredientes hasta que quede un puré fino y probamos el punto de sal. Lo pasamos a un recipiente y lo ponemos en el refrigerador, como mínimo, 1 hora.

3. Preparamos la guarnición, troceando finamente en cuadraditos pequeños los ingredientes de la guarnición, cada uno por separado. Los ponemos en recipientes individuales y lo sacamos todo a la mesa, acompañando el gazpacho. Servirlo bien frío.



## Solomillo a la sevillana

### Ingredientes para 4 personas:

- 500 g de solomillo ibérico.
- 125 g de bacon.
- 4 dientes de ajo.
- 1 cebolla.
- 200 g de champiñones.
- 1 vaso de vino blanco o fino.
- ½ l de caldo de carne.
- Sal.



*Primer plato*

### Preparación:

1. Moldeamos el solomillo, le colocamos un cinturón de bacon alrededor y lo asamos en la parrilla a fuego medio hasta que esté hecha la carne.
2. Preparamos la salsa. Sofreímos con aceite de oliva, el ajo y la cebolla, añadimos la mitad de los champiñones y lo rehogamos todo. Luego añadimos el vino blanco y dejamos que evapore.
3. Echamos entonces el caldo y dejamos que reduzca un tercio, más o menos. Retiramos del fuego, lo trituramos todo y lo ponemos otra vez al fuego. Añadimos el resto de champiñones laminados.
4. Presentamos el solomillo cortado a rodajas, cubierto por la salsa, patatas fritas y verduras salteadas.



## Plátanos asados al limón

Ingredientes para 4 personas:

- 4 plátanos
- 125 gr. de arándanos
- zumo de un limón
- canela molida



Postres

### Preparación:

1. Primero calentamos el horno a 200 °C y pelamos los plátanos y los cortamos a lo largo por la mitad.
2. Una vez caliente el horno, colocamos los plátanos en una bandeja y vertimos por encima el zumo de limón y espolvoreamos dos cucharaditas de canela.
3. Dejamos que se ase en el horno durante unos 15 minutos, hasta que veamos que tiene un aspecto caramelizado. Lo servimos caliente con los arándanos por encima.

Cam. L. Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel/Fax 973 64 25 44

### ALQUILER DE MAQUINARIA

#### JOAQUÍN CALVO

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTRÓGENOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km.124,2  
25520 - EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27

### electrònica M. PERAILES S.L.

#### DIGITAL +

#### ELECTRODOMÉSTICOS

Av.Pas d'Arrò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
cperailes@telefonica.net

**MAUBERME**  
OBRAS Y SERVICIOS S.L.

25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 19 00  
mail: damapena@hotmail.com

\*\*\*\*\* Servicio Interflora a domicilio

Floristería

**Florstil**

Julio:  
Flor de temporada

Av.Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Móbil 699 771 944  
florstil@interflora.es



## Lourdes Vidal Puente

Psicóloga del *Centro de Desarrollo Infantil y Atención Precoz (CDIAP)* del Consell Generau d'Aran. Coordinadora del grupo de danza *Párvati*.

### ¿Cuánto tiempo llevas en el Valle?

Naci en Badalona y vine al Valle en 1990, con 26 a os.

### Te hemos visto siempre entre ni os.

A los 17, 18 a os, estando en plena carrera de psicología, me metí en el mundo del "Esplai" y tuve la oportunidad de trabajar con ni os de barrios marginados y pisos de acogida. Este fue el primer contacto con temas sociales y la verdad es que, sin escogerlo, la vida me ha llevado siempre hacia el ámbito infantil. Cuando vine al valle, estuve un tiempo trabajando en turismo, porque fue lo que encontré en ese momento, y a los 3 ó 4 a os surgió la oportunidad de empezar un proyecto nuevo, que no existía en Aran.

### Hablamos de esos comienzos.

En el Valle existía la guardería como espacio donde cuidar ni os pequeños, pero ninguna estaba constituida como escuela, siguiendo las normativas de la Generalitat y ninguna acogía a los ni os durante las horas de la comida, con lo cual no podían quedarse todo el d a. En colaboración con el Ayto. de Naut Aran y con el apoyo de muchos padres que pedían una guardería, presenté una propuesta para crear una escuela infantil y el proyecto se puso en marcha. Se arregló la antigua escuela rural de Tredós y junto con Inma Olivares empezamos a funcionar con un grupo de 13 ó 14 ni os. A pesar de que había un proyecto educativo y el planteamiento introducía cambios, los principios fueron bastante precarios. Estuve allí 6 a os, el proyecto fue evolucionando y yo aprendí muchísimo. Despu s de este tiempo, empecé a sentir la inquietud de que quería dedicarme más a fondo en el ámbito terapéutico y pedí una excedencia para venir a Vielha, a trabajar con Paloma Zavala en CAPPLA, (*Centro de Atención Pedagógica, Psicológica i Logopédica de Aran*), donde estuve 3 a os.

### ¿Qué haces hoy en d a?

Trabajo en el CDIAP, Centro de Desarrollo Infantil y Atención Precoz. Los CDIAP son centros establecidos en toda Cataluña, que dependen del Departamento de Benestar i Familia, de la Generalitat. En el Valle, al tener un modelo especial, estamos dentro de los Servicios Sociales, que a su vez est á dentro de Aran Salut, y que depende del Consell Generau d'Aran. Nos dedicamos a ni os desde su concepción hasta los 6 a os, tanto desde el ámbito de la prevención como del tratamiento.

### ¿Porqu de 0 a 6 a os?

Se considera que en este perodo, el sistema nervioso del ni o es muy frágil y una intervención a esa edad, puede ayudar a paliar problemas, o a prevenir que no vayan a ser m ás graves.

### ¿Qu se hace desde la prevenci n?

Hay varias iniciativas en marcha, en el propio centro y fuera de él. Por un lado, existe un grupo de masaje para bebés de 0 a 6 meses y otro grupo de juego que incluye a mamás y bebés de 6 a 18 meses. Por otro lado, tambié n llevamos a cabo la supervisi n de la evolución de los ni os, en las guarderías del valle.

### ¿Qu tipo de casos requieren una intervenci n?

Hacemos intervenciones a ni os en los que se ha podido detectar alguna dificultad, como por ejemplo, retrasos en el comienzo del habla, trastornos a nivel motriz, ni os con factores biológicos de riesgo, etc. Los casos son detectados bien en pediatría, en la guardería o desde la propia familia.

### ¿Quiénes formáis el equipo del CDIAP?

Una logopeda: Isabel Lorente, una pedagoga, Susana Vidal y yo.

### ¿Qu necesita un ni o en sus primeros pasos?

Yo creo que la estabilidad emocional, el cari o, el afecto y el permitirle ser lo que es, sin juzgarlo, es b ásico. Permitirle ser lo que es, no quiere decir permitirle ser un salvaje, por poner un ejemplo, sino, darle ese amor incondicional, que es lo que le proporcionará la autoestima y seguridad suficientes, para m ás adelante, poder explorar, experimentar y ser curioso, en las situaciones que se le presenten.



**que más te gusta de tu trabajo?**  
Los niños  
juego y to  
en mil sit  
pensando  
nos atrap  
Una vez  
el baile...  
Yo soy la  
de una ca  
las pareja  
Y ademá  
Quizá en  
campo, co  
haciendo,  
no son tuy  
vivir con  
A través  
Lo que pr  
relajarse,  
segmentad  
la energía  
facetas qu  
es conect  
De dond  
Yo apren  
"Danza P  
es la dan  
postura c  
simboliza  
los merid  
energétic  
Una lecti  
"Juntos n  
Una canc  
"Moon R  
Un defec  
Uno que  
a veces el  
Una pasi  
El baile.  
Una refle  
Siempre  
Un rincó  
El Clot de  
Una rece  
Aceptar lo

ne ayudan a estar atenta y a vivir el momento presente de forma intensa. Ellos se sumergen en un o lo que existe es el juego, cada juego es único e intenso. Los adultos en cambio, tenemos la cabeza a la vez. O bien estamos interpretando la vida desde un pasado, o estamos proyectados a un futuro, a lo que va a venir. No estamos en el presente. Yo creo que por eso nos gustan los hobbies, porque a, y nos hacen estar en lo que hay que estar, olvidándonos de nuestras historias mentales.

**abada tu jornada laboral, despierta tu faceta artística por medio de la música, la canción, De donde surge tanta creatividad?**

queeña de 7 hermanos y en mi casa viví mil y una aventuras. Toda mi infancia la recuerdo encima eta de indios, montando una nave espacial que iba a la luna o jugando al 1,2,3 con mis padres y de mis hermanos mayores. Mi casa era el foco creativo de toda la calle, se jugaba a todo. con alma de artista.

ní, la creatividad se presenta de una manera más artística y otra persona la vive a través de otro no puede ser la escritura, por decir algo. Yo creo que cuando realmente te sumerges en lo que estás a creatividad está implícita en ese acto de presente, y está al alcance de todos. Surgen ideas que s y tú sólo haces de canal. Muchas veces estamos descontentos en el trabajo porque no lo podemos tensidad y entrega y no lo disfrutamos.

**del baile, trabajas con mujeres que quieren aprender a expresar y a conocerse.**  
nero se trabaja es la atención. La atención sin esfuerzo, que surge de manera espontánea, ayuda a disfrutar y a olvidar los problemas del día. La danza consiste en una serie de movimientos s, cada parte del cuerpo por separado, que ayudan a desbloquear la rigidez del cuerpo y a que fluya Es un tipo de baile femenino, suave, armónico y bello, y para sentirlo hay que conectar con esas están dentro de nosotros. Tanto para el que lo ve, como para el que lo baila, conectar con la armonía, con el amor y la belleza, y por eso gusta.

**viene el nombre de "Danza Pârvati" y en qué consiste?**

mis primeros pasos con la "Danza Samkya" y con la práctica, ha evolucionado en lo que he llamado "Parvati". Parvati es una Diosa hindú, hija del Himalaya. Es la Diosa de las montañas, y por lo tanto, es de las montañas. Fusiona los movimientos de la danza oriental con una parte hindú, que tiene otra corporal y en la que se incluyen unos movimientos de las manos, que se llaman mudras. Las mudras estados de conciencia, como por ejemplo: la bondad, el valor, la paciencia etc. y ayudan a activar canales del cuerpo, (cañales de energía, como los que usan los acupuntores). Al activar los canales, las mudras pueden llegar a fomentar los estados de conciencia que simbolizan.

a. "da más". Es una novela de la escritora francesa, Ana Gavaldá.

ón.

"Moon R

er", de la película "Desayuno con diamantes".

.

me molesta en los demás es la falta de atención. En mí, muchas cosas: la exigencia conmigo misma, excesivo idealismo...etc.

.

una.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

&lt;



## La televisión

Hace poco, se cumplió el 50 aniversario de la televisión en España. Cuando TVE empezó había 600 televisores en toda España. Lo primero que se emitió fue una misa. Qué tiempos, ¿eh? Varela era monaguillo y hacían un 90% de audiencia. Ahora, si quieras obtener estas cifras has "Salsa Rosa".



se mueven?". ¡¡La teoría de la conspiración ya la conocía mi abuela!! Y no sólo eso; incluso se arreglaba para ponerte delante del televisor, porque creía que los que salían en pantalla la podían ver. Ella sentaba, bien arreglada, en su sillón y cuando empezaba el Telediario y el presentador decía: "Hola buenas tardes....", ella contestaba "Buenas tardes".

¿Se imaginan que yo los viera a todos desde aquí...? Qué pesadilla, no sabría donde mirar... O quizás sí. ¿Quién les asegura que no les esté viendo en cada programa que hago?. Jua, jua, jua

Me pregunto que sería de nosotros sin la tele. De ¿hacia dónde encararías el sofá?, ¿hacia la chimenea un cuadro de ciervos?, ¿hacia tu familia? Sin la tele difícil ser gracioso. Un montón de cosas dejarían de tener En mitad de una cena gritarías. "¡Cuñaaaaaaooooo... cuñado: "Sí, dime, ¿qué quieres?". O imagínate que imitar a Chiquito: "No puedo..., no puedo....". Y "Pues no lo hagas, no lo hagas...". Bueno, y sin tele, ¿qué era el Gran Hermano tenías que leer un libro. Al que ahora, que, si lees un libro, no entras en "Gran Hermano".

A mí me da cierta nostalgia lo de la tele en blanco y negro. A veces, me veo en la cámara de seguridad del cajero y me quedo pillao mirando a ver si echan "Un globo, dos globos". También dice la gente que los contenidos eran muy distintos. Por ejemplo, hay personas que los dibujos de antes eran menos violentos. Pero no sé. O si no, acuérdense de Heidi: "Una huérfana que vivía, que no la quiere y la deja con su abuelo, que al tampoco la quiere y luego, igual demasiado. Y también Pedro, que sólo quiere a sus cabras (rarillo...); pero después la llevan con la señorita Rottenmeier, que también la quiere, pero la niña nunca pierde su ingenuidad y su inocencia. ¿Por qué estás tan contenta si no te quiere nadie? Odiaban. Seguro que su padre era árbitro y su madre era Hacienda.

España ha cambiado mucho desde entonces. Ahora, con el euro, Joaquín Prat hubiera presentado el "Precio justo". Ahora, y el mítico "Gente joven", se llamaría "Gente operaria". Los que no se adaptaron tan bien, al principio de la tele, fueron los mayores. Mi abuela todavía piensa que el mando a distancia es un coronel que da las órdenes a lo lejos. Y nunca se creyó que el hombre había llegado a la Luna. Decía: "Eso son muñecos, 'Abuela, que esos son de la Nasa...'". "Aaaaahh, eso son muñecos". Era muy poco dialogante. "¡Son muñecos!" "¿No ves cómo

(Monólogos de Andreu Buenafuente)



**ETH AUET**  
**ROPA LABORAL**  
**ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA**  
**PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR**

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
 Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241



**CASSIN Video Shop**

Electrodomésticos • Imagen • Sonido  
 Antenas • Servicio post-venta

18, rue Clément Ader (Junto Súper LIDL)  
 31110 - LUCHON (FRANCIA)

Tel/Fax - 00 33 561 79 25 09

<http://www.extra.fr>

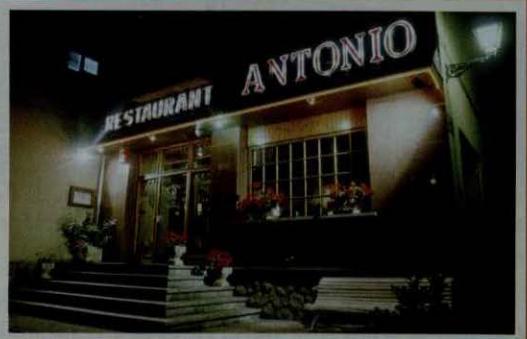
[videok5@free.fr](mailto:videok5@free.fr)



## Restaurante Antonio

Comidas para llevar

c/Casteth, 1  
 VIELHA (Val d'Aran)  
 Tel. 973 64 08 87



# velvet

Mòda Vielha

Av. Pas d'Arrò, 4  
 25530 Vielha - Val d'Aran  
 Tel. 973 641061  
[info@velvetvielha.com](mailto:info@velvetvielha.com)

REBAIXES

[www.velvetvielha.com](http://www.velvetvielha.com)

basteret



restaurant  
 bar - tapas

c. major , núm. 6 b  
 25530 vielha  
 tel . 973 64 07 14



## El Cid Campeador

"El ciego sol, la sed y la fatiga,  
por la terrible estepa castellana,  
al destierro con doce de los suyos  
- polvo, sudor y hierro -, el Cid  
se alga".

Rodrigo Díaz nació en Vivar, pequeña aldea situada a 7 kilómetros de la ciudad de Burgos en 1043. Era hijo de Diego Laínez, noble caballero de la Corte de Castellana. A los 15 años quedó huérfano de padres en la corte del rey Fernando I, junto al hijo del monarca, el príncipe Sancho. Ambos crecieron juntos en buena amistad durante cinco años. También se educó en las letras y en las leyes, seguramente en el monasterio de San Pedro de Cardena, lecciones que le servirían posteriormente para representar en pleitos al mismo monasterio y también al mismísimo Alfonso VI el cual confió al burgalés numerosas misiones diplomáticas en las que debía conocer perfectamente las leyes.

Entre los años 1063 a 1072 fue el brazo derecho de don Sancho y guerreó junto a él en Zaragoza, Coimbra, y Zamora, época en la cual fue condecorado, primeramente como caballero y después nombrado Alférez y "príncipe de la hueste" de Sancho II. A los 23 años obtuvo el título de "Campeador", al vencer en duelo personal al alférez del reino de Navarra. A los 24 años era conocido ya como Sidi (Señor) o Mío Cid, expresión de cariño y admiración.

Con la muerte de Sancho II en el cerco de Zamora y tras la jura de Santa Gadea tomada por Rodrigo al nuevo rey castellano, Alfonso VI, la suerte del Cid cambió y su gran capacidad fue desechada por la ira y envidia del nuevo monarca. En 1081 el Cid es desterrado por primera vez de Castilla. Trescientos de los mejores caballeros castellanos le acompañaron en tan difícil situación. Esta etapa duró unos 6 años, los cuales fueron aprovechados por Rodrigo y sus hombres para hacer de Zaragoza su cuartel general y para luchar en el Levante.

Vuelve a Burgos en 1087, pero poco duró su paz con el rey por lo que marchó hacia Valencia, donde se convirtió en el protector del rey Al-Cádir y sometió a los reyezuelos de Albarracín y Alpuente. El almorávide Yusuf cruza en 1089 el estrecho de Gibraltar y el rey Alfonso pide ayuda al caballero castellano, pero por un mal entendido entre ambos surge una nueva rencilla entre el rey y su leal súbdito y el monarca lo destierra por segunda vez en 1089.

En los diez años siguientes, la fama del Cid se acrecentó espectacularmente, al contrario que el reinado del rey. En menos de un año el Cid se hizo señor de los reinos moros de Lérida, Tortosa, Valencia, Denia, Albarracín y Alpuente. En torno al 1093, matan a su protegido de Valencia, Al-Cádir, y la plaza fue tomada por Ben Yehhaf. El Cid asedió durante 19 meses la ciudad y finalmente entró triunfal en junio de 1094. Aún habiendo combatido en numerosas batallas, como la que el mismo año le enfrentó al emperador almorávide Mahammed, sobrino de Yusuf, el cual se presentó a las puertas de Valencia con 150.000 guerreros. El Cid se enfrentó a ellos y la victoria fue total.

En 1097, muere en la batalla de Consuegra su único hijo varón, Diego. El domingo 10 de julio de 1099 muere el Cid. Toda la cristiandad lloró su muerte.



# ETH BURÈU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2<sup>a</sup>  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 47  
Fax 973 64 04 06

Era caseta

Llibres - Ceràmica - Decoración

c/ Comets, 2  
25530 - VIELHA (Lleida)  
973 64 19 54 - 973 64 01 30

[www.infomtu.com](http://www.infomtu.com)



## ERA HÒNT

PRESENTS  
E  
JOIES DE DESSENH  
RIU E AUNÒS

Av. Pas d'Arro, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 609 34 43 03

HOSTAL RESTAURANT

# SULEY



## GRAN TERRAZA EXTERIOR

c/ deth Lop s/n  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 363  
Fax 973 647 320

[suleyhostal@hotmail.com](mailto:suleyhostal@hotmail.com)

## RESTAURANT ESQUIRÒ



DUBUIT TOT ER AN  
(MENS ABRIU E MAI)

Bequeira 1500  
Edifici Mauberme  
Tel. 973 64 54 30



## Restaurante Saburedo



C. Mayor, 15, Tel. 973 64 50 89  
TREDO - Valle de Aran - LLEIDA

# Floc de Nieve

## Decoració

Plaça Pas d'Arrò, 4-6 botiga 2 i 3  
25530 - Vielha  
Tel. 973 64 00 40

# ARAN COLOR

## LABORATORIO DIGITAL

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VÍDEO - AUDIO  
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

# MONUMENT ARA LENGUA E CULTURA D'ARAN

Eth collectiu Lengua Viua, creat ara hè catorze ans tâ fomentar er us sociau der aranés, s'a proposat de bastir un monument ara lengua e cultura d'Aran qu'a estat dessenhat per André Ricard, hilh de familia aranesa e autor, entre d'autres òbres, dera tèda olímpica de Barcelona 92. Aguesta escultura aurà sis mètres de hautada e serà hèta en pèira de barrina, cedida pera peirera de Les.

Lengua Viua ja a encomanat era elaboracion dera escultura entà qu'aguesta sigue prèsta er an 2008, quan harà quinze ans dera creacion deth collectiu e dera corsa Aran per sa Lengua, que cada an aqüell leu un milèr de personnes ena plaça dera Glèisa de Vielha.

Entà hèr-lo possible, eth collectiu ven reproduccions a escala deth monument que se pòden adquirir atà prètz de 60 euros e que permeten d'acréisher es hons entà finançar eth sòn bastiment. Se voletz collaborar ena promocion dera nòsta lengua, podetz aquerir entà casa vòsta o entath vòste estableishent ua reproduccion a petita escala deth futur monument, que poderatz crompar eth madeish dia dera corsa, eth 29 de junhsèga, ena plaça dera Glèisa, en taular que Lengua Viua i plaçarà, o ben, com esf'an passat, toti es vèspes a compdar de prumèrs de junhsèga enes cubèrts der Ajuntament de Vielha, en pès de venta de samarretes dera corsa Aran per sa Lengua d'enguan.

Entara edicion dera Corsa der an que ven, e entà hestejar es sòns quinze ans, Lengua Viua vòl fer ua exposicion de fotos de toti aguesti ans; ei per aquerò que demane a toti es qu'agen fotografies des gessudes e des diuèrsi recorrruts dera corsa que mo'les hèsquen arribar entara exposicion que premianim tath 2008.

Se voletz hèr aportacions economiques les podetz hèr en aguest numero de compde corrent de "la Caixa" a nòm de Lengua Viua-Monument: 2100 0035 09020037 1857. Sonque damb era vòsta collaboracion e supòrt poiram hèr possible era construccion deth monument.



Monument ara Lengua aranesa

Pavillon  
Sévigne

Mansión del siglo XIX

Habitaciones de prestigio

Av. Jacques Barrau, 2  
31110 - LUCHON  
Tel. 00 33 561 79 31 50  
00 33 679 47 59 49  
www.pavillonsevigne.com



# la estación en verano **mourtis**

Todos los fines de semana  
el telesilla permanecerá abierto.  
Tuc de Pan: acceso abierto a excursionistas,  
ciclistas BTT, y practicantes de parapente  
a partir de junio de 10.30 a 12.30 y de 13.30 a 17.30.

Para más información: 0033561794479 / 0033561794755

Acompañantes,  
podéis disfrutar de  
bonitas excursiones, descenso en BTT,  
arapao (patín de montaña),  
parapente y paseos a caballo.

**OFICINA DE TURISMO**  
**CANTON DE SAINT-BEAT**  
Avenida de la Gerie  
31440 SAINT-BEAT (Francia)  
Tel/Fax : 0033 561 79 45 98

**ESTACION DE LE MOURTIS**  
31440 BOUTX LE MOURTIS  
Tél : 0033 561 79 44 79  
ou 0033 561 79 47 55

montaña en  
total libertad



## Cómo comportarnos con la Naturaleza

Dicen los aborígenes australianos que, cuando se tumban en el suelo, tienen la impresión de estar con la fuerza protectora de una madre. No se equivocan, la Madre Tierra es nuestra madre, de ella a ella vamos. Tierra es lo mismo que Naturaleza. El hombre cada vez se aleja y se olvida más de haciendo que éstas sean peligrosamente menospreciadas por él.

Sin embargo, y sea por el motivo que sea, a veces acudimos a ella; a la montaña, al campo, problema es que a veces lo hacemos de manera irrespetuosa. Todos tenemos derecho a disfrutarla, lo es que cada vez somos más los que accedemos a ella, en cualquier época del año y en cualquier no siempre somos conscientes del daño que podemos causar. Es un privilegio que no medimos y si educación de por medio, el resultado puede ser devastador.

Cuando acudimos a ella, debemos comportarnos como cuando alguien nos invita a su casa, con discreción, observando, escuchando, recibiendo y agradeciendo lo que nos ofrecen. En la Naturaleza hacer lo mismo: observar, comprender y respetar. Paseamos por los bosques, escalamos rocas, subimos esquiamos, navegamos por el mar, pescamos, cazamos, volamos en parapente, recogemos setas, nadamos en lagos,... hay infinitas actividades que se realizan en la Naturaleza, y casi todas tienen un ese entorno tan frágil.

Lo más importante de todo es que no se note que has estado, no dejando rastro de tu presencia. Antes, ni durante, ni después. Eso representa que todo lo que has traído contigo te lo vuelvas a llevar contigo, dejes un sólo residuo. No debes tirar NADA, ni siquiera lo que consideres como biodegradable, igualmente provocar perturbaciones de muchos tipos. Tampoco te lleves nada, piensa que en la Naturaleza hay nada superfluo, todo lo que genera se regenera, todo es reutilizable, excepto lo que viene de se acumula y genera suciedad; y la suciedad genera, lamentablemente, más suciedad. ¡Pero la limpia limpia!. Aún puedes hacer más, aparte de este gran paso, llévate una bolsa o varias y recoge lo que encuentres, tú sólo o con amigos, no sabes el favor que le harás al conjunto de la Naturaleza. Lo importante es que ningún ser vivo (animal o vegetal) quede afectado de un modo u otro por tu presencia.

Lo mejor es andar. Es lo mejor para nuestra salud y para la de la Naturaleza. Eso sí, usando los previstos para ello, nada de atajos. Esto, como el ruido, puede provocar importantes impactos irreversibles. Piensa que la gente pasa, pero la contaminación queda. Sería como decir: "ojos que no ven, corazón que no siente". Recuerda que este entorno (con diferentes ecosistemas y biodiversidad) es especialmente que hay que evitar al máximo el molestar, no tocar ni llevarte fauna ni flora, etc. Hacer uso del deporte en lugares en los que esté permitido y estén equipados para ello. No hacer camping salvaje, ni practicar deportes que puedan agreir el medio ambiente.

Estos son algunos de los consejos que podemos darte para que protejas y respetas a los seres de la Naturaleza, en general. Si nuestro comportamiento se contagia, podemos conseguir cambios y mucho.

**Artículo escrito por "Anónimos de Arán"/ [anonimosderan@hotmail.com](mailto:anonimosderan@hotmail.com)**





Disseny i construcció de jardins  
Modalitats de manteniment  
Remodelació  
Projecte i instal·lacions de regs  
Poda, estanys, camins  
Col·locació de tanques

Asses rament  
i pres upostos  
sense compromís

699 689 336



LES

## **CONSTRUCCIONES**

**ANPEMA 2001 S.L.**

## **PERFECTO BREA**

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21  
Móvil 679 43 96 55

**MÁRMOL  
P ARDO S.L.**

Tumbas  
Lápidas  
Grabados

**c/Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
(Junto al hospital)**

Tel. 973 64 23 39 - 649 52 38 85

## NUEVA CONSTRUCCIÓN

Casa unifamiliar de 204 m<sup>2</sup>. Cuatro habitaciones, 3 baños, garaje 2 coches y trastero. Acabados primera calidad. Directo promotor. 360.000 €.

Apartamento dúplex. 3 habitaciones, 2 baños, parking y trastero.  
270.000 €

Tel. 29 355 224

## **SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS**



A crossword puzzle grid with the following words filled in:  
- Across: TELEVISOR, IMAN, DEBE, TUEP, DEP, ILIMITADO, RADICALES, IRGOL, TOTAL, SER, ANOACERA, RPISADAS.  
- Down: (No down words are provided in the image.)

## **Respuesta al problema**

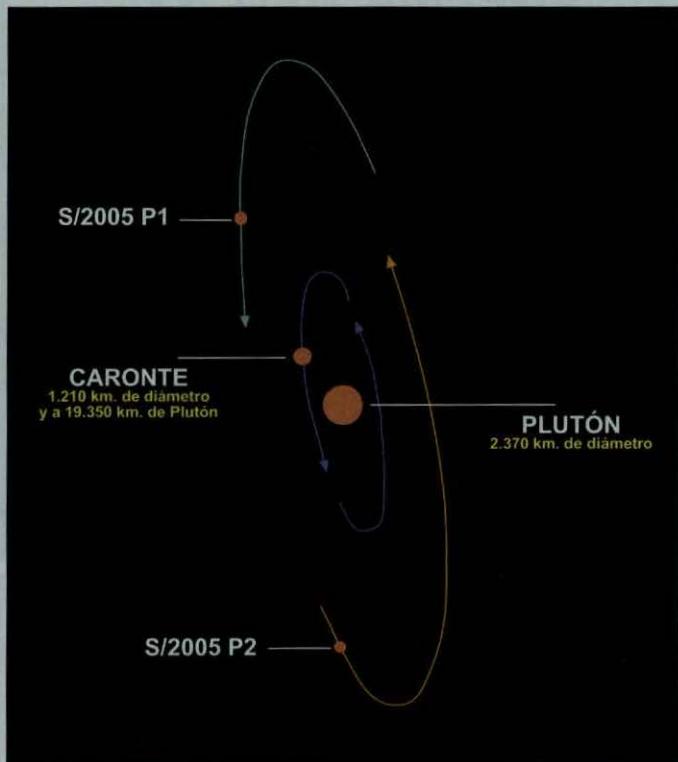
Jacinto separa las monedas en tres conjuntos de cuatro monedas cada uno. Coloca cuatro monedas en un plato y cuatro en el otro. Las otras cuatro monedas las deja sobre la mesa. Si los dos platos de la balanza se equilibran, quiere decir que la moneda falsa es una de las cuatro de la mesa. En cambio si uno de los platos pesa más que el otro, es éste el que tiene la falsa moneda. En la primera pesada, pues, averigua en cuál de los tres conjuntos de cuatro monedas está la moneda falsa. La segunda pesada la hace colocando dos de esas cuatro monedas en uno de los platos y las otras dos monedas en el otro, con lo que logra averiguar en qué conjunto de sólo dos monedas está la falsa. La última pesada, evidentemente, la hará colocando esas dos monedas una en cada plato. La que pese más, es la falsa.

## Dos nuevos satélites para Plutón

Usando el Telescopio Espacial Hubble, un equipo de astrónomos dirigido por Alan Stern y Hal Weaver descubrió que Plutón tendría dos nuevos satélites, además de Caronte. De acuerdo a lo que dicen las nuevas imágenes que se obtuvieron con el Hubble, Plutón no tiene uno, sino tres satélites. Esto convertiría en el primer objeto del Cinturón de Kuiper que posee más de un satélite.

Plutón, el noveno planeta de nuestro sistema solar, fue descubierto en 1930. Caronte, su único satélite conocido hasta ahora, fue descubierto por James W. Christy en 1978. Ambos se encuentran a más de 4.400 millones de kilómetros del Sol, en el corazón del Cinturón de Kuiper.

Los resultados obtenidos sugieren que otros cuerpos en el Cinturón de Kuiper podrían tener más de una luna. Esto significa que los científicos planetarios tendrán que tener en cuenta a estos nuevos satélites cuando realicen modelos de la formación del sistema de Plutón.



### Los dos nuevos satélites

planeta. Estas imágenes del Hubble representan la búsqueda más detallada de objetos alrededor de un planeta, de cuántas se hayan realizado hasta ahora y es poco probable que haya más lunas, de un diámetro mayor a los 15 kilómetros, en el sistema de Plutón.

Los candidatos a satélites provisionalemente designados S/2005 P1 y S/2005 P2, se encuentran aproximadamente 44.000 kilómetros de Plutón. Esta distancia es dos veces superior a la que separa al planeta de Caronte, su única luna conocida hasta ahora. Posteriormente, la Unión Astronómica Internacional considerará los nombres oficiales que deberá otorgar a ambos objetos.

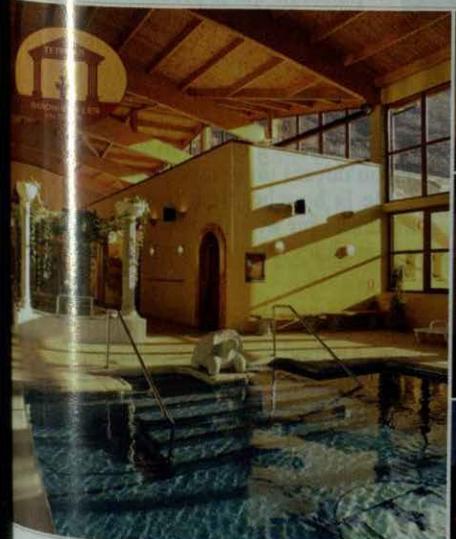
Usando el instrumento ACS del Hubble, el equipo de astrónomos observó ambos candidatos a satélite el 15 de mayo de 2005. Ambos se aproximan a Plutón 5.000 veces más débiles que Plutón, pero realmente se despiden en imágenes del Hubble. Tres días más tarde, el telescopio observó de nuevo a Plutón y ambos objetos seguían allí, moviéndose en su órbita, aparentemente estable, alrededor del planeta.

Los astrónomos buscaban durante mucho tiempo otras potenciales lunas del noveno

*Centre d'Estètica*  
Pilar Safont

C/ Pietat, 17  
Tel. 973 64 74 89  
25550 BOSSOST - Val d'Aran

**Anunciate a  
TOT ARAN**  
973 64 32 88



# ALBERTO DIAZ PINTOR

PINTURA Y DECORACIÓN  
EN GENERAL

BARNIZADOS DE  
INTERIORES Y EXTERIORES

Tel./Fax 973 64 84 96  
Móvil 617 09 45 23

## ES PIRENÈUS

PRESENTS · CERAMICA  
JOGUETS · SOUVENIRS

Passeig dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73  
25530 VIELHA - Val d'Aran



# peluquería

Carmen Sicart

c/ Casteth, 3 - Bloque B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 40

**Elena**  
Forn de Pa  
Xarcuteria

C/ Pietat, 8  
Tel. 973 64 82 67  
BOSSOST (Val d'Aran)

**TOT ARAN**  
era tua Revista  
**973 64 32 88**

## TERMAS BARONIA DE LES

\*\*\*\*\*

Círculo Termal  
Tratamientos personalizados  
Belleza  
Masajes  
Terapias  
Fotodepilación Láser  
Nuevos tratamientos con  
caviar del Valle de Aran

CONSULTAR NUEVOS  
HORARIOS DE PRIMAVERA

**T. 973 648 717**

Camino de la Lana s/n  
Les (25540) - Val d'Aran  
[www.termasbaroniadeles.com](http://www.termasbaroniadeles.com)

## Vouvoiement

Lors d'un de mes trajets entre les deux frontières, j'ai eu dernièrement l'occasion d'écouter un émission radio à propos du vouvoiement, débat, semble-t-il, d'actualité en France. Je me dois de donner mon avis à ce sujet, puisque cela a été la plus grande difficulté de mon adaptation lors de mon arrivée.

Effectivement, il faut avoir vécu plusieurs ans en France (faute d'y être né), pour comprendre les subtilités du vouvoiement. C'est un des points qui marque une grande différence entre la culture espagnole et la française.

Il faut préciser que dans les dérivations sud-américaines de la langue espagnole, le vouvoiement est pratiqué d'office, le tutoiement n'existant pas. Cependant cet usage se fait sans aucun contenu, puisque tout simplement c'est la deuxième personne du singulier qui a été remplacée par la deuxième du pluriel, en conséquence d'une métamorphose que la langue a expérimenté tout au long des années qui ont suivi la colonisation espagnole.



qui sonne, je dois répondre!». Mais voyons l'autre côté de la monnaie: a quoi bon vouvoier quand on est près à se garer en double file, sur un passage de piétons ou devant un garage particulier? Pourquoi vouvoier celui que l'on tape dans le dos quand on lui parle la bouche pleine? En vue de ces réflexions, je me suis persuadée que le vouvoiement n'a rien à voir avec le respect final. Les espagnols ne respectent pas moins du fait de tutoyer plus facilement les inconnus (sauf pour les personnes âgées ou de très haut prestige).

En conclusion, je peux donner mon humble avis: je pense que le vouvoiement est encré dans la culture française avec une imagerie de respect qui n'est qu'apparence. Au fond, c'est la personne elle-même qui s'autorise, ou pas, à dépasser cette limite franche qui s'établit entre deux personnes qui se vouvoient. Dans le cadre des écoles, il me semble qu'il est vrai que ce besoin de vouvoiement existe, puisque si les élèves n'apprennent pas cette marque de respect et cette distance à respecter dans les relations personnelles issues d'un cadre hiérarchique, au long de leur vie scolaire, ils pourront difficilement apprendre ce type de relations par la suite.

*Artículo escrito por Carolina Toló i Vidal*

## Excusas reales de algunos automovilistas

Un trabajador de "Grupo Vitalicio-Seguros", cuyo sentido del humor los dioses guarden, ha hecho pública la siguiente nota sobre las declaraciones hechas en formularios de seguros de accidentes, donde los conductores trataban de resumir los detalles con el menor número de palabras posible. Los ejemplos de esta escritura efectuosa sirven para confirmar que incluso una manera de escribir incompetente puede ser altamente divertida:

Volvíendo al hogar, me metí en la casa que no es y choqué con el árbol que no tengo.

Otro coche chocó contra el mío sin previo aviso de sus intenciones.

Creía que el cristal de la ventanilla estaba bajado, pero me dí cuenta de que estaba subido cuando saqué la cabeza a través de ella.

Choqué contra un camión estacionado, que venía en dirección contraria.

El peatón chocó contra mi coche y después me metió debajo.

El tío estaba por toda la calle y tuve que hacer maniobras bruscas antes de darle.

Saqué el coche del arcén, miré a mi suegra y le fui de la cabeza al terraplén.

Tratando de matar una mosca, choqué contra los postes de los teléfonos.

Había estado todo el día comprando plantas y al volver a casa, cuando llegué al cruce, un arbusto surgió de repente oscureciendo mi visión y no pude ver al coche que venía.

Llevaba cuarenta años conduciendo cuando me dormí al volante y tuve el accidente.

Cuando llegué al cruce apareció de repente una señal donde nunca había habido una señal de STOP antes y pude parar a tiempo de evitar el accidente.

Para evitar colisionar con el parachoques del coche de delante atropellé al peatón.

Mi coche estaba correctamente aparcado cuando retrocediendo le dio al otro coche.

Un coche invisible salió de la nada, me dio un golpe y desapareció.

Estaba convencido de que el vejete no llegaría nunca al otro lado de la calzada cuando le atropellé.

El peatón no sabía en qué dirección correr, así que le pasé por encima.

Vi una cara triste moviéndose lentamente, cuando el señor mayor rebotó en el techo de mi coche.

La causa indirecta del accidente fue un tipo bajito, en un coche pequeño, con una boca muy grande.

Cuando el coche abandonó la calzada salí despedido. Más tarde me encontraron en un hoyo unas vacas.



# HÈSTA D'ARAN

Como todos los años, el 17 de junio, tuvo lugar la Fiesta de Aran. En la Sede del Consell Generau, tuvo lugar la reunión de todos los Conselhers y el Síndic en funciones de Aran Barrera, para iniciar la marcha hacia el Santuario de Nuestra Sra. de Mijaran, donde se celebró la tradicional Misa cantada, acompañada por las incomparables voces de la Coral Aubau de Les. Este año, y a causa de la pertinaz lluvia, los pendones tuvieron que ser trasladados en una furgoneta, con lo cual, el desfile no tuvo el colorido habitual.

Una vez finalizada la Misa el Síndic saliente, después de su tradicional discurso, cedió la palabra al nuevo Síndic de Aran, Francisco Boya, quien se dirigió los asistentes para transmitir su mensaje, deseando que el Valle siga en la trayectoria de consolidarse como un territorio autónomo.

Después de la celebración religiosa, toda la Comitiva se trasladó a la Sala Polivalente de Vielha, en donde tuvo lugar una exhibición de Danzas Aranesas interpretadas por las diversas agrupaciones del Valle y se sirvió a todos los presentes el tradicional aperitivo.



## FORMACIÓN DEL NUEVO CONSELL D'ARAN



El pasado día 18 de junio en la Casa del Señor d'Arròs se celebró la investidura del nuevo Síndic d'Aran, Francisco Boya. En dicho acto se llevó a cabo la votación para la elección de los Conselhers, que formarán el nuevo Gobierno de Aran en los próximos 4 años.

En su despedida como Síndic, Carlos Barrera hizo un repaso de los logros conseguidos durante su legislatura y aseguró su apoyo desde la oposición al nuevo gobierno, para conseguir el proyecto de la nueva ley de Aran. También afirmó que, desde su partido, se realizará una labor tranquila y sin crispación.

Por su parte, el nuevo Síndic, Francisco Boya, pronunció su discurso en el que hizo un resumen de los proyectos a realizar por el nuevo Consell, y confirmó que, por el momento, conservará su cargo de Diputado autonómico durante los próximos meses, lo que le permitirá participar en la elaboración y defensa de la nueva Ley de Aran. Terminó su discurso con unos emotivos versos de Pablo Neruda.

El acto estuvo presidido por el Conseller de Gobernació de la Generalitat de Catalunya, Joan Puigcercós, quién hizo su discurso en Lengua Aranesa y dijo que, desde la Generalitat, se trabajará para que Aran sea un territorio singular dentro de la división territorial de Catalunya, y que tiene que tener un trato de reconocimiento especial por su historia, su lengua y su cultura.



# Funerària Val d'Aran

Servicio permanente 24 h.

20 años dando  
servicio al  
Valle de Aran

## NUEVO PERSONAL

Delegados: Gaspar Pagés Arrazola  
Passeng Libertat, 5 - Vielha  
Tel. 661 047 404 - 973 641 631

S. Torres  
Tel. 699 575 390 - 973 648 440 \*

Oficina central: Tel. 973 258 023 - 973 258 261

- Traslados provinciales, nacionales e internacionales.
- Servicios de todas las Compañías de Seguros.
- Depósito de cajas en Vielha.
- Incineraciones.
- Disponibilidad del Tanatorio Municipal de Vielha.

Arres de Jos, Arres de Sus  
Arròs, Arties, Aubert  
Bagergue, Baqueira, Betlàn  
Betrèn, Casarilh, Casau  
Escunhau, Garòs, Gausac  
Gessa, Mont, Montcorbau  
Montgarri, Salardú, Tredòs  
Unha, Vielha, Vila, Vilac  
Vilamòs.

Oficinas: Edificio Copirineo  
c/ Pomarola, 3 local 2  
25530 - VIELHA



## CHARCUTERÍA ETH GRAUER

PRODUCTOS DEL PAÍS  
GRAN SURTIDO DE SETAS  
QUESOS Y EMBUTIDOS  
VERDURAS

Duc de Dènia, 27  
25550 BOSSÒST  
T. 973 64 73 54



**ANPE**  
**CONSTRUCCIONES**  
OBRAS Y REFORMAS  
ANTONIO IGLESIAS  
661 45 68 74  
VIELHA (Val d'aran)



Anuncia't a **TOT ARAN**  
La teva Revista  
**973 64 32 88**

## Escalfí la seva llar sense escalfar el planeta.

### Calderes i estufes de biomassa

Apunti's a les energies netes i renovables.  
Estalviarà diners i actuarà per frenar el canvi climàtic



Informació i venda: 653 974 271 (Xavi Vicente) - [www.wnbiogenergia.org](http://www.wnbiogenergia.org)

Bioenergia és una iniciativa de la Fundació World Nature Conservancy

**Bioenergia**  
Energies renovables

WN



# TELÉFONOS DE INTERÉS

BOMBEROS (URGENCIAS)  
POMPIERS D'ARAN  
POMPIERS BOSSÒST  
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA

085  
973 640 080  
973 648 380  
973 640 080

DISPENSARIO ARTIES  
DISPENSARIO BOSSÒST  
DISPENSARIO LES  
DISPENSARIO SALARDÚ

973 642 847  
973 648 211  
973 648 229  
973 644 030

HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA

973 640 006

GUARDIA CIVIL VIELHA  
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGENCIAS)  
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA

973 640 005  
062  
973 640 005

POLICÍA NACIONAL (URGENCIAS)  
POLICÍA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)

091  
973 648 014

MOSSOS D'ESQUADRA (URGENCIAS)  
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA

088  
973 357 285

AYUNTAMIENTO VIELHA  
AYUNTAMIENTO ARTIES  
AYUNTAMIENTO ES BÒRDES  
AYUNTAMIENTO BOSSÒST  
AYUNTAMIENTO LES  
AYUNTAMIENTO SALARDÚ-NAUT ARAN

973 640 018  
973 641 612  
973 640 939  
973 648 157  
973 648 007  
973 644 030

ALSINA GRAELLS BARCELONA

93 2656 5 92

PARROQUIA DE VIELHA  
PARROQUIA DE BOSSÒST  
PARROQUIA DE LES  
PARROQUIA SALARDÚ

973 640 021  
973 648 253  
973 648 105  
629 791 095

FUNERÀRIA VAL D'ARAN  
POMPAS FÚNEBRES PARDO (VIELHA)  
FUNERÀRIA SAURA (PONT DE SUERT)

973 258 023  
973 642 339  
608 398 222

ESTADO DE CARRETERAS DE CATALUÑA

900 123 505

## CONSELH GENERAU D'ARAN

3 641 801

INFORMACIÓN Y TURISMO VIELHA  
INFORMACIÓN Y TURISMO BOSSÒST  
INFORMACIÓN Y TURISMO SALARDÚ  
INFORMACIÓN Y TURISMO LES  
TURISME VAL D'ARAN  
MUSEUS DERA VAL D'ARAN  
CORREOS-OFICINA VIELHA  
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN  
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES

3 640 110  
3 647 276  
3 645 191  
3 640 303  
3 647 303  
3 640 688  
3 641 815  
3 640 912  
3 640 601  
3 647 242

FARMACIA PALÀ (VIELHA)  
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)  
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)  
FARMACIA ALMANSA (LES)  
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)  
FARMACIA PALÀ (BÀQUEIRA)  
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)

3 642 585  
3 642 346  
3 648 219  
3 647 244  
3 644 345  
3 644 482  
3 644 225

TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)  
TAXI J.ALEXANDRE (BETRÈN)  
TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)  
TAXI J.ANTONIO PUENTE (GARÒS)  
TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)  
TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA)  
TAXI XAVIER MARTÍNEZ (VIELHA)  
TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)  
TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)  
TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)  
TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)  
TAXI XAVIER CASTET (BOSSÒST)  
TAXI JORGE BELMONTE (VIELHA)

9 791 507  
9 957 555  
3 640 442  
0 980 934  
3 648 242  
15 276 387  
9 386 966  
9 370 076  
29 271 441  
9 309 995  
9 314 334  
3 647 124  
9 571 096

## SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHÓVÁ

3 642 842

ARAN VALOR NATURAL (AVALON)  
[www.avalonaran.org](http://www.avalonaran.org)

57 989 851

CINE DE VIELHA  
CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST

3 640 830  
3 648 151

*Val d'Aran  
Betrèn - Vielha*  
**Jonerik**  
*Joana & Erika*

**LAVANDERÍA - TINTORERIA**  
ENTREGA RÁPIDA - NO CERRAMOS AL MEDiodÍA

COMPLEJO **ELURRA** 973 64 09 54 - 609 83 91 99  
(AL FINAL DE LA RAMPA) Fax 973 64 14 81



**DESTOCK.MOTO**

00 34 973 64 74 66  
[sannierjacques@terra.es](mailto:sannierjacques@terra.es)

c/San Jaime, 3  
25550 BOSSÒST  
Lleida - Spain

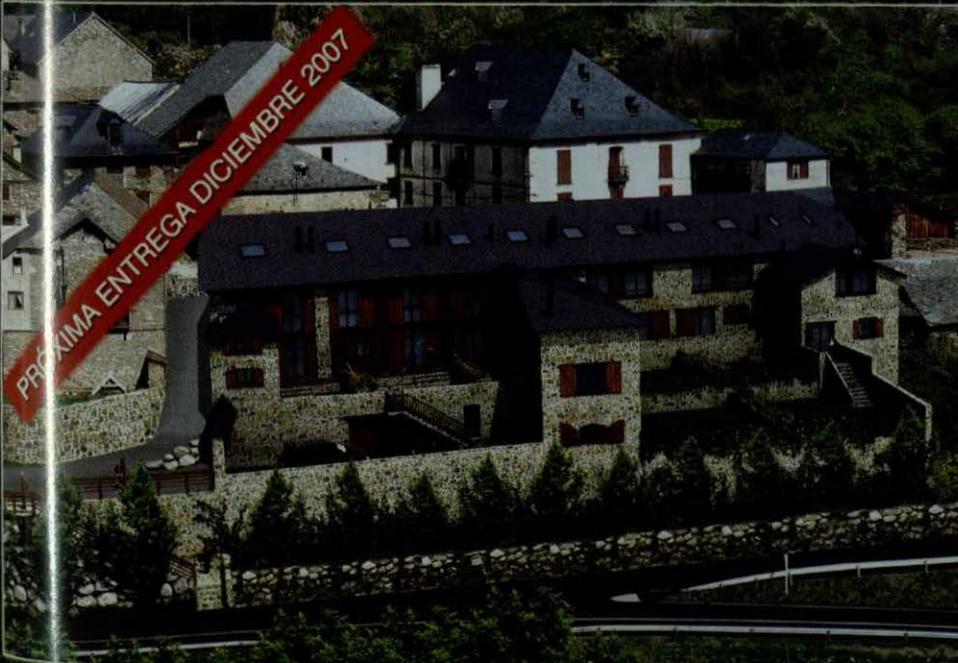
# ES CASES D'ALÓS

En el pueblo de ALÓS D'ISIL, en pleno Pallars Sobirà, a orillas del río Noguera Pallaresa, a las puertas del Parque Natural del Alt Pirineo y a tan sólo 15 kms. de los remontes a las pistas de esquí de BAQUEIRA BERET, estamos actualmente construyendo nuestra promoción ES CASES D'ALÓS.

Un edificio de 18 viviendas respetuoso con el entorno y el medio ambiente, construido con materiales naturales de gran calidad y acabados propios de la zona que le ofrecerán, para su disfrute, el máximo confort y bienestar. ¡¡¡VISITE NUESTRA WEB!!!



A 15 Km. de Bonaigua 1.900  
el acceso directo a los remontes de BAQUEIRA BERET



Información y Ventas: Durnetan 50, s.l.

Tel.: 637 88 11 11 - Email: [info@durnetan.com](mailto:info@durnetan.com) - [www.durnetan.com](http://www.durnetan.com)



A 15 min. de Les, bonito terreno edificable de 1.200 m<sup>2</sup>. Preciosas vistas. 34.000 €.



A 3 min. del Valle de Aran, excepcional finca con molino de 100 m<sup>2</sup>, con 3 dorm. + casa de 80 m<sup>2</sup>, con comedor, cocina, 2 hab. Terreno 1,4 ha. 320.000 €.



Valle de Louron, cerca de Luchon. Borda de 250 m<sup>2</sup> a acondicionar, con 3.300 m<sup>2</sup> de terreno llano. Lugar excepcional. 185.000 €.



A 10 min. del Valle de Aran, casa de 80m<sup>2</sup>, en buen estado, cocina-comedor, salón con chimenea, 2 hab. terreno 1000 m<sup>2</sup>. 119.000 €.



A 12 min. del Valle de Aran, gran casa de 200 m<sup>2</sup> + 2 pisos en buen estado y dependencias de 200 m<sup>2</sup>. Gran patio. Muy bonita. 265.000 €.



A 10 min. del Valle de Aran, casa en buen estado. Salón-comedor, gran cocina, 3 hab., baños y garaje. Patio y jardín 270 m<sup>2</sup>. Zona tranquila. 190.000 €.



A 10 min. del Valle de Aran, gran casa de pueblo en buen estado general. Comedor, cocina, 7 hab. jardín en terrazas. 135.000 €.



A 15 minutos del Valle de Aran, gran casa reformada. Comedor, 2 cocinas, 4 hab., garaje y terreno 1700 m<sup>2</sup>. Sol y tranquilidad. 244.000 €. a negociar



A 3 min. de Les, casa con cuadra adosada de unos 250 m<sup>2</sup>, a reformar. Tejado y saneamientos nuevos. Terreno 300 m<sup>2</sup>. 160.000 €.



A 10 minutos del Valle de Aran, casa de pueblo, gran cocina, salón-comedor, 4 hab. 2 baños. Terreno 30 m<sup>2</sup>+borda 90 m<sup>2</sup>.con arroyo. 170.000 €.



A 15 min. de Les, casa de pueblo a reformar, comedor, cocina, 4 hab., balcón y terreno de 80 m<sup>2</sup>. Garaje. 108.000 €.



A 12 min. de Les, bonita casa a reformar, con terreno. Grandes dependencias. 139.000 €.



Apartamento en Vielha. Comedor, cocina, 1 baño, 2 habitaciones, plaza de Parking y Trastero.

**PRECIO A CONSULTAR**



Betrén. Casa de 3 plantas, 5 hab., 3 baños, 1 en la suite. Calefacción central. Parking comunitario. 468.790 €.



A 12 min. del Valle de Aran, piso de 80 m<sup>2</sup> totalmente reformado, dentro de un inmueble magnífico de estilo Napoleón III. Oportunidad. 109.000 €.



Piso de 60 m<sup>2</sup> en Les, cocina americana, 2 habitaciones, terrazas, parking privado, trastero y patio. Amueblado y muy soleado. Sólo 4 vecinos. Consultar precio.

**CONCERTAR CITA PREVIA**

**00 33 681 37 81 14**

**Sr. Felip Bonet (A.P.I.)**

**Chelo Romero 636 243 690**

**646 13 42 52**

**www.escambi.com**

**OFICINA DE GIRONA**

**972 20 96 96**

# Festivau 2007 d'ostiu dera Val d'Aran



teatre  
música  
dansa

## a TROBADA DE PUNTAIRES LA VALL D'ARAN

organitzada per l'Associació Cultural Escunhau –  
Casarilh, el proper dia 8 de Juliol, a les 10,30 h. i al  
carrer Sant Sebastià d'Escunhau, tindrà lloc la primera  
trobada de puntaires a l'Aran.

Les persones interessades en participar-hi, truqueu al  
28 411 513 (Sra. Antonia)



## Increíble, pero cierto

**Insectos sin norte.** La cucaracha puede variar de dirección 25 veces por segundo

**Un trío real.** Ethered II de Inglaterra (968-1016) fue descubierto en la cama con su esposa y su negra en noche de bodas.

**El superfruto.** La semilla del cocotero de mar llega a pesar 20 kilos.

**Astronomía.** En los últimos 25 años los astrónomos han descubierto 25.000 objetos celestes, desde planetas a agujeros negros.

**Abominable.** La escaladora Craig Calonica afirma que vio una pareja de hombres *Yeti* mientras escalaba la cara china del Everest, el mes de septiembre de 2002.

**Una dieta osada.** El oso polar puede sobrevivir 9 meses sin probar bocado.

**El olor de los zorrillos** es tan fuerte y repulsivo que el virus de la rabia muere asfixiado antes de infectar el cuerpo de estos animales.

**Pechos en manguera.** Antiguamente, las mujeres mexicanas se estiraban los senos con el objetivo de pasárselos por las axilas hacia atrás para amamantar al bebé que llevaban en la espalda.

**Antenas.** En la Tierra existen 100.000.000.000.000.000 de hormigas. (Cien mil billones)

**Gran cultura.** ¿África? El 25% de los españoles es incapaz de nombrar un solo país africano.

**Atasco espacial.** Desde el comienzo de la era espacial se han enviado al espacio 4.800 naves. De ellas, aproximadamente la mitad siguen en órbita y el resto ha regresado a la atmósfera terrestre.

**El elemento óseo.** El esqueleto humano contiene 1 kilo de calcio.

**Camello.** El camello puede beberse 35 litros de agua de una sola vez.



## ETH RETETAIRE CUBIERTAS DE PIZARRA

Restauración de tejados nuevos y antiguos (particulares y comunidades)  
Limpieza de chimeneas y mantenimiento de pintura exterior de las mismas  
Colocación de canales y Velux  
Obras nuevas  
Alquiler de grúa

**SERVICIO  
TODO EL AÑO**

Tel. 616 872 087 (Jonathan) - Tel. 649 061 665 (Tino Campaneta)  
mail: jonathanmartinezsole@hotmail.com

<b>BERGUES REFUGIOS</b>		<b>FLORISTERIAS - JARDINERIA</b>	
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TÚNEL)	63	FLORS E FLORETES (VIELHA)	63
LIMENTACION		FLORSTIL (VIELHA)	67
PER CAVE UBIO (BOSSÒST)	59	ESPAIS VERDS D'ARAN	77
TH GRAUET (BOSSÒST)	83	PRADEL HORTICULTURE (LUCHON)	19
PER GROV SHOP (BOSSÒST)	65	J.M. PÉREZ BRUESA (ARTIES)	55
DORN DE PALENA (BOSSÒST)	79	<b>FONTANERÍA-ELECTRICIDAD-CALEFACCIÓN</b>	
TH VAL DEL DOCI (VIELHA)	33	XAVI VICENTE (VIELHA)	30
A TARTERÍ (ARTIES)	21	SERVICIOS DEL HOGAR (VIELHA)	53
ARNICERIA SABI (VIELHA)	50	WORLD NATURE (VILAFRANCA DEL P.)	83
TRACCIONES		<b>FOTOGRAFÍA</b>	
DE PETIT TRAIL LUCHON (LUCHON)	* 63	ARAN COLOR (VIELHA)	73
ALNEARIOS Y TERMAS		JAVI MONTES (VIELHA)	51
AS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	46	<b>GESTORÍAS - ASESORÍAS - ABOGADOS</b>	
TERMAS BANONIA DE LES (LES)	79	CADION (VIELHA)	28
BANHS DE TREDÓS (VALL AIGUAMÒG)	39	ETH BUREU (VIELHA)	73
ARPINTERIAS-MADERAS		GRUP 90 (VIELHA)	91
ABAURAMIREZ (ERA BORDETA)	62	<b>HOTELES-PENSIONES</b>	
ARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES		PENSIÓN MONTARTO (ARTIES)	51
DRES VIOLA (VIELHA)	63	HOTEL MAUBERME (SALARDÚ)	52
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	62	BANHS DE TREDÓS (VALL AIGUAMÒG)	39
INSTRUCCIONES-MATERIAL CONSTR.		SOL VIELHA (VIELHA)	2
PEMA 2001 (BOSSÒST)	77	ETH REFUGI D'ARAN	46
PIERTAS Y PIZARRAS ARAN (VIELHA)	63	HOTEL GARONA (BOSSÒST)	29
INSORCIL DE CONTROL (LLEIDA)	5	PAVILLON SEVIGNÉ (LUCHON)	74
AMFE BARREIRO (VIELHA)	29	<b>TIENDAS DE CIBERESPACIO -LOCUTORIOS</b>	
INSTRUCCIONES JOSE RODRIGUEZ (GAUSAC)	62	CINTELCOM (VIELHA)	17
INSTRUCCIONES PEON CAMINO (VIELHA)	65	<b>INFORMÁTICA - DISEÑOS PÁGINAS WEB</b>	
PEPE CONSRUCCIONES (VIELHA)	83	ESIGUAL (VIELHA)	51
ABITATGE ARAN (VIELHA)	63	CINTELCOM (VIELHA)	17
ALBERMI OBRAS Y SERVICIOS (VIELHA)	67	<b>INGENIERÍAS - ARQUITECTOS</b>	
RETERETIRE (VIELHA)	88	ARANTEC (VIELHA)	5
SÉ LUIS EDOYA (LES)	63	FARRÉ COMERCIAL	29
ECORACIN-MUEBLES		<b>INMOBILIARIAS-PROMTORES</b>	
MARMENCUBET (VIELHA)	19	INMOBILIARIA GLOBAL (VIELHA)	6-7
BLEARTARAN (VIELHA)	5	AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	53
LOC DE NEU (VIELHA)	73	ARAN SERVICE (VIELHA)	49
AMBÚ (VIELHA Y LES)	33	GRUP 90 (VIELHA)	91
LA CASETA (VIELHA)	73	ETH PUNTEL (VIELHA)	46
LLIU (VIELHA)	33	ESCAMBI INTERNACIONAL (LLEIDA)	86
FERMEDESPPIAU (LUCHON)	23	ERA INMOBILIARIA (VIELHA)	12-13
SPORTES TIENDAS DEPORTIVAS		FINQUES SAPLAN (LES)	37
LMOURTIS ESTACIÓN ESQUÍ (SAINT BÉAT)	75	ARANCASA (VIELHA)	25
OLF DE LUCHON (LUCHON)	41	ALTI IMMO (LUCHON)	11
SCINA DE HAUT ARAN (SALARDÚ)	17	HABITAT ESPACIS (VIELHA)	23
RENÉES HO (CIERP GAUD)	43	ARANESA D'HABITATGES (LES)	77
PORTS YETI (VIELHA)	65	SEBASARAN (VIELHA)	8
ELECTRODOMÉSTICOS		MONTPLAY SERVEIS (VIELHA)	9
LECTRÓNICA M.PERALES (VIELHA)	67	DURNETAN 50 (BARCELONA)	85
COMERCIAL M & M (VIELHA)	62	<b>INSTALACIONES ELÉCTRICAS</b>	
ASSIN VIDEOSHOP (LUCHON)	71	XAVI VICENTE (VIELHA)	30
ESCUELAS VARIAS		<b>INSONORIZACIONES-TABIQUERÍA-YESOS</b>	
COLA DE MUSICA VAL D'ARAN (VIELHA)	48	2PF EUROHABITABLE (VIELHA)	8
DE ENGLISH PLANET (VIELHA)	32		
ESCUELA EQUITACIÓN VAL D'ARAN (VIELHA)	24		

LAVANDERIAS - TINTORERIAS		RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACION
JONERIK (VIELHA - BETRÈN)	84	CONSUL (ARTIES)
LIMPIEZAS (SERVICIOS)		BASILEA CAFETERIA (VIELHA)
ARAN SERVICE (VIELHA)	14	RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)
LUTZ ARAN (LES)	37	ERA PUMA (VIELHA)
LIMPIEZA DE CHIMENEAS		LA CREMAILLÈRE (LUCHON)
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	8	O ALAMBIQUE (BOSSÒST)
ETH RETETAIRE (VIELHA)	88	LA BÓVEDA (VIELHA)
MAQUINARIA (ALQUILER)		SAL I PEBRE (BOSSÒST)
J.CALVO (VIELHA)	67	RESTAURANTE SULEY (BOSSÒST)
MÁRMOL		BANHS DE TREDÓS (VALL AIGUAMÒG)
PARDO S.L. (VIELHA)	77	SPORTS VIELHA - LA FONDA D'EN PEP
MÁRMOLES		HOTEL GARONA (BOSSÒST)
		QUATE LÒCS (BOSSÒST)
MEDICINA-ESTÉTICA-NATUROPATÍA		REST. ARTIGANÉ (PONT D'ARRÒS)
DRA. Mº JOSÉ CUTANDO (VIELHA)	39	BOIXETES DE CAL MANEL (PONT D'ARRÒS)
MONTESTETIC SYLVIA (VIELHA)	39	ERA COQUÈLA (VIELHA)
SHEN MEN (VIELHA)	53	ERA TAUERNA (LES)
PILAR SAFONT (BOSSÒST)	79	RESTAURANTE ESQUIRÓ (BAQUEIRA)
HERBALIFE (CERVERA)	19	ETH CORRAU (LES)
NATURALMENTE (VIELHA)	36	ETH MOS D'ARAN (VIELHA)
MODA -LENCERÍA		LA TARTERÍA (GARÓS Y ARTIES)
EL NIÑO (VIELHA)	30	BORDA ETH SANGLIÉ (CASARILH)
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	17	PETIT BASTERET (VIELHA)
OISE BOUTIQUE (BOSSÒST)	64	RESTAURANTE ANTONIO (VIELHA)
VELVET (VIELHA)	71	RESTAURANTE CASA DEÓ (CANEJAN)
COQUETTE MOI? (VIELHA)	27	RESTAURANTE SABUREDO (TREDÓS)
LINGERIE CHANTAL (LUCHON)	43	URTAU (ARTIES Y BOSSÒST)
MOTOS - QUADS		ROPA HOGAR Y LABORAL -TAPICERÍAS
DESTOCK MOTO (BOSSÒST)	84	MAGAZEMS SANT JORDI (LLEIDA)
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		CODINA NOVETATS (BOSSÒST)
COMERCIAL M & M (VIELHA)	62	ETH AUET (VIELHA)
PINTORES-PINTURAS-PARQUETS		ROPA INFANTIL
PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	19	DIABLILLOS (VIELHA)
SERVICIOS DEL HOGAR (VIELHA)	53	SALVA-ESCALERAS Y PLATAFORMAS
FIGUEROLA S.L.U. (VIELHA)	43	FARRÉ COMERCIAL
ALBERTO DÍAZ (LES)	79	TALLERES PARA AUTOMÓVILES
PELUQUERÍAS		TALLERES GARONA (VIELHA)
CARMEN SICART (VIELHA)	79	TELEFONÍA
		PHONE LAND (VIELHA)
PIZZERÍAS		ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)
DON GEPPETTO (VIELHA)	16	ORANGE (VIELHA)
LA BÓVEDA (VIELHA)	8	CINTELCOM (VIELHA)
POMPAS FÚNEBRES		TRANSPORTES URGENTES
ERA FUNERARIA (VIELHA)	16	SEUR (VIELHA)
FUNERARIA SAURA (PONT DE SUERT)	19	VETERINARIOS
FUNERARIA VAL D'ARAN (VIELHA)	83	Mº ARAN VIDAL (VIELHA)
REGALOS Y COMPLEMENTOS		VIAJES
CARMEN CAUBET (VIELHA)	19	NAUT VIAJES (VIELHA)
MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	35	VINOS Y CAVAS
MOBLEART ARAN (VIELHA)	5	J. DELSENY (BOSSÒST)
FLOC DE NHÈU (VIELHA)	73	SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)
ERA HÒNT (VIELHA)	73	SUPER GROW SHOP (BOSSÒST)
REGALS ARES (VIELHA)	64	ZAPATOS-REPARACIONES CALZADO
PECATTA MINUTA (VIELHA)	5	CAUCÈR ASUN (BOSSÒST)
BAMBÚ (VIELHA Y LES)	33	
ERA CASETA (VIELHA)	73	
CALIU (VIELHA)	33	
LA PIERRE DECORATIVE (LUCHON)	29	
LA FERME D'ESPIAU (LUCHON)	23	
EL ALMACÉN DE LA TARTERÍA (ARTIES)	21	
ERA PRIMAUERA (BOSSÒST)	53	
ES PIRINEUS (VIELHA)	79	



**GESTIÓN INMOBILIARIA  
VENTA - ALQUILER**

**ADMINISTRACIÓN  
DE FINCAS**



 En La Solana de Vielha, Piso de 88 m<sup>2</sup>, con 3 hab., 2 baños, terraza de 32 m<sup>2</sup>, parking y trastero. Ref. 004

 Piso en Vielha de 68 m<sup>2</sup>. Con 2 hab., 1 baño, cocina amer., salón-comedor, 2 plazas parking y trastero. Ref. 023

 Dúplex de 103 m<sup>2</sup>. en Casarilh. Salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 baños, 3 hab., 2 terrazas, altillo y parking. Mucho sol y todo exterior. Ref. 064

 Apartamento de 80 m<sup>2</sup>, en Baqueira. 3 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana. Calef. a gas, parking y trastero. Ref. 001

 En Betrén, piso de 50 m<sup>2</sup>, con sala de estar, 1 hab. doble, baño, cocina americana y terraza. Ref. 022

 Piso en Vielha de 68 m<sup>2</sup>, 2 hab., 1 baño, salón-comedor, cocina indep., Muy bien conservado. Sol y buenas vistas. Ref. 038  
278.570 €

 En Gausac, apartamento de 108 m<sup>2</sup>, 3 hab., 2 baños, cocina indep. con despensa, comedor con chimenea, parking y trastero. Bonitas vistas y mucho sol. Ref. 065



Dúplex de 180 m<sup>2</sup>. en Bagergue, 3 hab., 2 baños, cocina amer. y salón-comedor. Parking. Bonitas vistas y muy soleado. Ref. 063



Dúplex en Gausac. 3 hab., salón-comedor con chimenea, cocina americana, 2 baños + aseo, parking y trastero. Vistas privilegiadas! Ref. 036



Piso de 80 m<sup>2</sup>, en Betrén. 3 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana. Trastero y despensa con lavadero. Soleado y luminoso. Ref. 048



Piso Baqueira, de 3 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, parking para dos coches y trastero. Soleada y muy buenas vistas. A 100 m. Parking Baqueira. Ref. 049



Casa unifamiliar de 160 m<sup>2</sup>, en Bossòst. Con 4 hab., 3 baños, aseo, patio trasero, parking y trastero. Excelentes acabados y vistas sobre Bossòst. Ref. 027



Estudio de 30 m<sup>2</sup>. en Vielha. Salón-comedor y habitación en un solo ambiente, cocina, baño. Parking opcional. Ref. 069



Piso en Betrén, con salón-comedor, cocina independiente, 1 habitación, baño, parking y trastero (opcional) Ref. 061

**CONSULTE NUESTRAS PROMOCIONES DE OBRA NUEVA EN AUBERT, LES, GARÒS Y ESBÒRDÈS  
¡¡YA A LA VENTA!!**

**SE ALQUILAN 2 PLAZAS DE PARKING EN VIELHA**

**QUIERE COMPRAR, VENDER O ALQUILAR SU CASA, APARTAMENTO, LOCAL O TERRENO....  
VENGA A NUESTRAS OFICINAS Y LE ASERORAREMOS SIN COMPROMISO**

V. Pas d'Arrò, 52 (Edificio Sapporo) 25530 - VIELHA Tel. 973 64 03 29 - 629 10 66 78 Fax. 973 64 06 42  
Consulte nuestra web - [www.arangrup90.com](http://www.arangrup90.com) arturonart@grup90.com

# no renunciïs a res

Promoció valida de l'01/07/07 al 31/07/07 en botigues estel.com, per a al·lès en contracte Orange particulars de clients provinents d'un altre operador nacional que s'activi amb una tarifa de consum mínim, igual o superior a 30 € o quota de 22 €, amb un compromís de permanència amb contracte de 18 mesos i amb un compromís de tarifa de 6 mesos. PVP Peninsula i Balears.

Oferta valida fins a final d'existeïncies. Preus subjectes a possibles variacions de PVP. Consulteu a la botiga.



Nokia 6300

0€



mp3



càmera



bluetooth  
slot card micro SD FM radio

estel.com

Vielha

Av. Pas d'Arró, 25  
Tel. 973 64 32 10  
vielha@estelcom.net

orange